三五　出島蘭人興宴之圖

東京　中村勝麻呂君藏

此原圖の筆者川原慶賀は文政天保頃の長崎の畫伯にして、寫生に巧にシーボルトの爲めに多くの寫生をなしたる人なり、されば、この圖は今大正七年を去る約百年ほど以前の出島の實景なるべし、

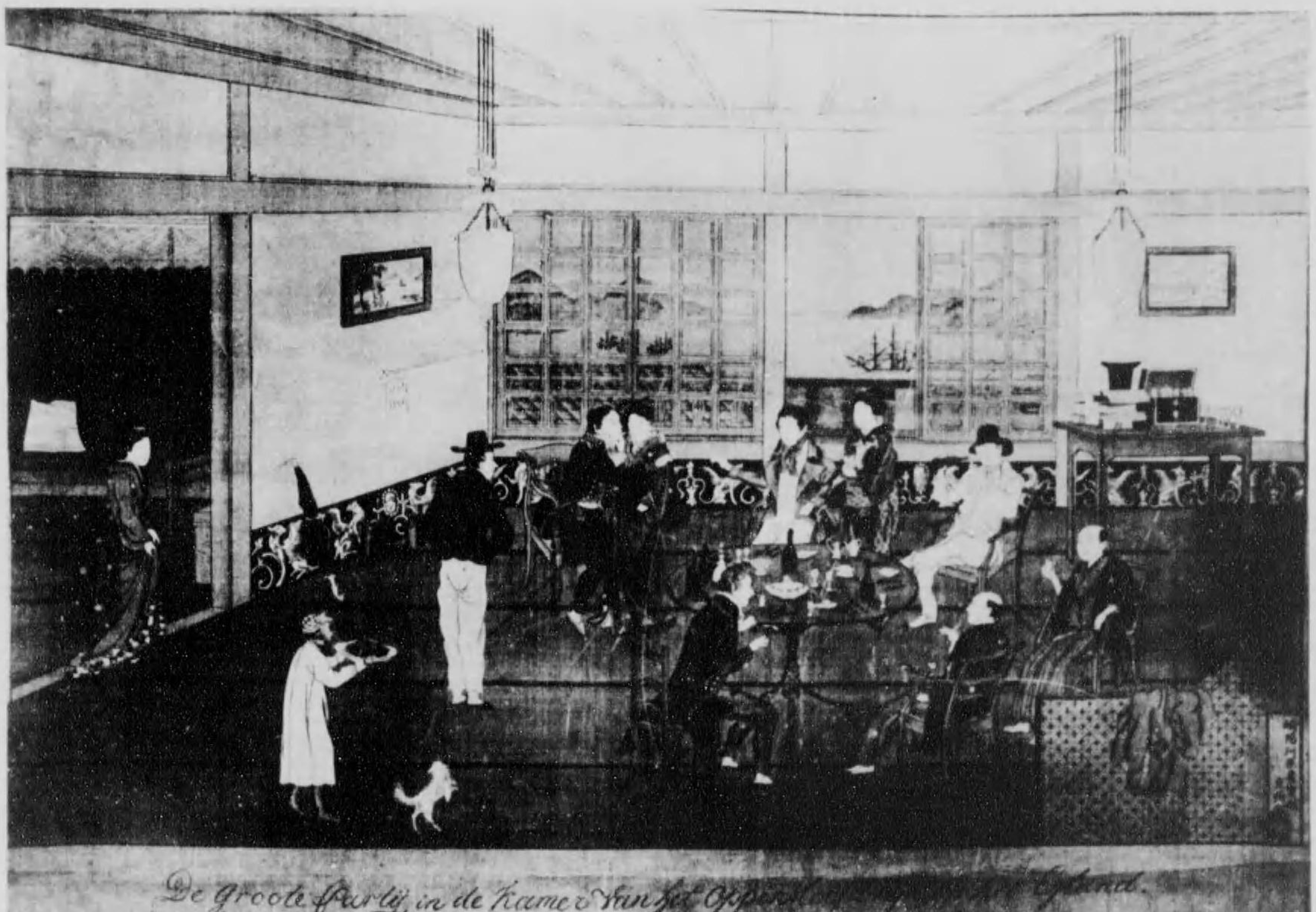
35.

DINNER-PARTY IN THE ROOM FOR THE DIRECTOR OF THE DUTCH FACTORY.

By Kawahara Keiga.

Copied by a Certain Painter.

Owned by Mr. Katsumaro Nakamura, Tokyo.


De groote Partij, in de Kamer van het

三六　吉雄幸作、堀門十郎、楢林重兵衛三譯官よりイサーク・チチングに贈りたる書簡

京都帝國大學藏

三七　本木榮之進よりイサーク・チチングに贈りたる書簡

京都帝國大學藏

イサーク・チ、ングは蘭人にして安永八年長崎出島阿蘭陀屋敷甲比丹として渡來し天明四年まで來往したり島津重豪（鹿兒島藩主）朽木昌綱（丹波藩主）平賀源內、司馬江漢、大槻玄澤及長崎の蘭通詞等之と交り蘭學研究上大に便宜を得たり、チ、ングが我國在留中我國に造船術を輸入せんとして技術研究の爲め邦人を海外に派遣せんことを企劃せるが如きは日歐交涉史上顯著なる事蹟なり、寬政五年蘭領印度總督に任ぜられ翌年蘭蘭通商交涉の爲め淸國に使す、その後二ヶ年を經て歐洲に還り享和四年佛京パリに客死したり、其名著日本紀事は吉雄幸作、松村安之丞、楢林重兵衛堀門十郎等蘭通詞の助力によりて編纂せるものにして主として日本の風俗、將軍家譜、古文孝經等に就て記述し我國の風俗習慣を正確に泰西に紹介せるものなり、又明和安永のころ盛に我國に勃興せる浮世繪を直に海外に傳へて泰西に本邦の繪畫を紹介したり

（鄕土先賢列傳）

36.

AUTOGRAPH LETTER IN DUTCH, ADDRESSED TO ISAAC TITSINGH BY YOSHIO KOSAKU, HORI MONJURO, AND NARABAYASHI JUBEI.

37.

AUTOGRAPH LETTER IN DUTCH, ADDRESSED TO ISAAC TITSINGH BY MOTOGI EINOSHIN.

In the Kioto Imperial University.

Isaac Titsingh arrived at Nagasaki, as director of the Dutch Factory at Decima, August 15th, 1779, and remained till Novembr 6th, 1780, when he returned to Batavia, He came again to Nagasaki, August 12th, 1781, and remained till November 6th, 1783. He reached Nagasaki a third time, August 18th, 1784, and left the city, on the 26th of November in the same year.

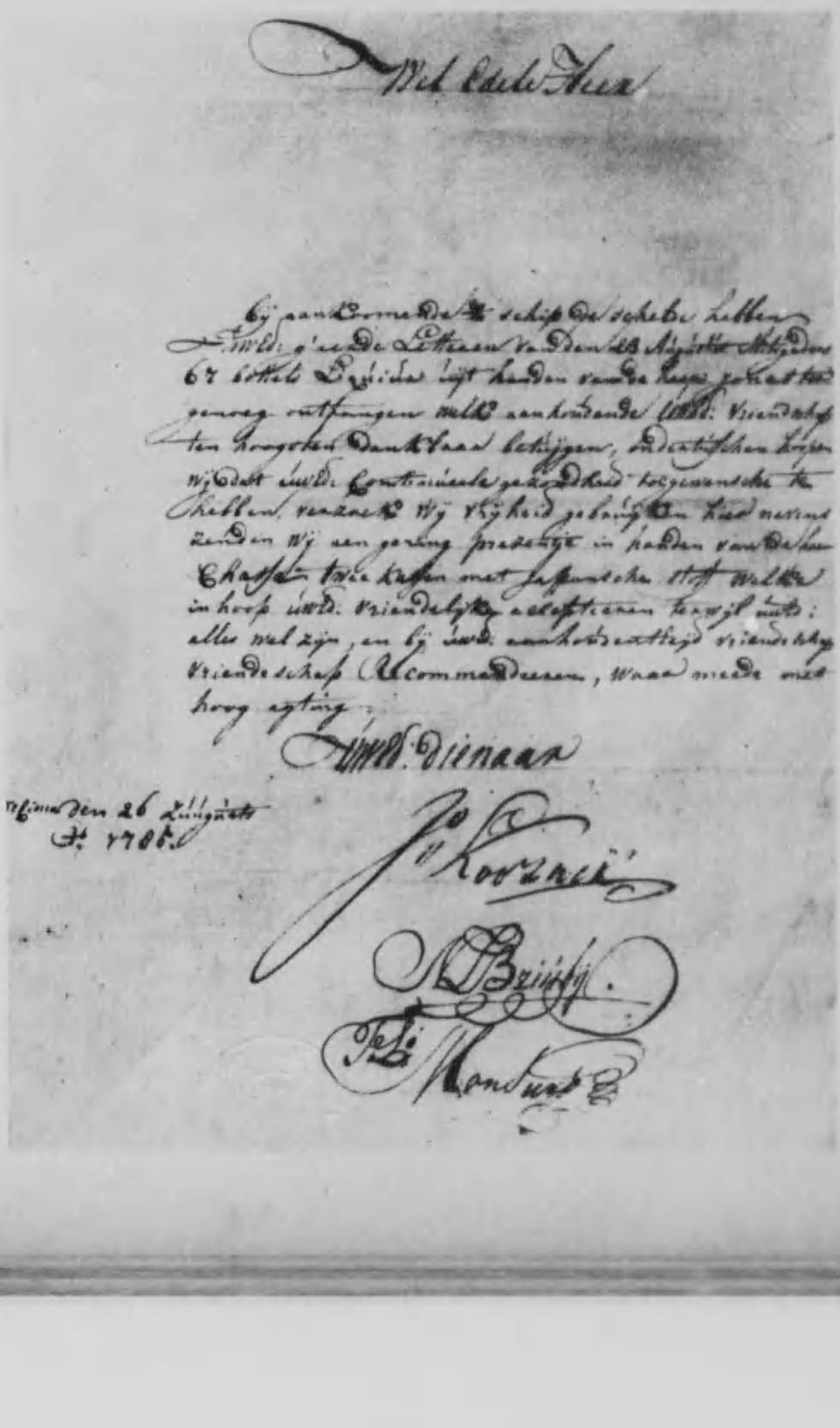
During his first and second visits to Japan, he made the journey to Yedo as Dutch ambassador, where he succeeded in making several friends, particularly Kuchiki Samon, prince of Tanba, who had already studied the Dutch language, which he wrote tolerably well. With this prince and several other Japanese friends, Isaac Titsingh kept up a correspondence for some time after his departure from Japan. Among the Japanese correspondents were Nakagawa Jun-an, Yoshio Kōsaku, Motogi Einoshin, Narabayashi Jubei, Hori Monjuro, Nishi Keiyemon, Nishi Kichibei, Shige Sennosuke, Namura Motojiro, and Imamura Kinzaburo.

off andere van zijne Vrienden van de hier overleggende Heeren hollanders
dat gaarne sal kunnen leenen, waarmede hij met der tijd de Comp. ter
zijn betaaling zou kunnen nuttig zijn niets als mijn gedaan verder
durf ik heden UWelEd. geb. vragen en om dat wille de overleveren
van mijn Waapen tot op een andere tijd uijtstelle, en die presentie
te leeren als genoten aanbie, en daar voor mijn dankbaarheijd
UWelEd. geb. reciproquelijk eenige Firando's porcelein werken aan
te bieden, en UWelEd. geb. vriendelijk verzoekende mij voortaan me
als ge weeste Commissie te willen vereeren, in geval mijn gering
hulp, in Liefhebberijen tot een volmaakt er stand kan brengen
hoe zeer wij overtuijgd zijn, dat wij geen hoop kunnen voeden om UWel
geb: ooijt in dit Rijk te sullen recipieeren, kunnen wij egter
niets dan met veel aandoening de omstandigheden van [illegible]
wenschen, zo om de welke van de Hollanders als van onze zijde

Verder stof ontbreekende, en bevreesd ik attentie met de
meer als te veel te hebben lastig gevallen, besluijt ik daar
om, na toewensching ik meerdere en grootere vergenoegen
waar ik in het geringste niet aan twijfele te meer of [illegible]
aan [illegible] van ons door de Heer selfs hier van overtuijgd zijn
op gehangen sal ondervinden als ooijt hier heeft kunne
genieten, noeme mij met de Grootste hoog agting

UWelEd: Geb: Dientwillige
Dienaar
Motogi Eynosin

Japan
den 28 Julij Ao 1786.



Wel Edele Heer

Bij aankomende schip de schelde hebben
UWelEd: geerde Letteren van den 18 Augusto met gaders
67 bottels [illegible] uijt handen van de heer [illegible] tot
genoeg ontfangen welk aankomende UWelEd. vriendelijk
ten hoogsten dank baar betuijgen, en dan tusschen hopen
wij dat UWelEd. continueele gezondheid toegewenscht te
hebben, verzoeke wij vrijheid gebruijkt en hier nevens
zenden wij een gering presentje in handen van de heer
Chassé twee kassen met Japansche stoff welke
in hoop UWelEd. vriendelijk accepteeren terwijl UWelEd:
alles wel zijn, en bij UWelEd. aanhoudentlijk vriendelijke
vriendschap recommandeeren, waarmede met
hoog agting

UWelEd. Dienaar
Jo Kosaki
[illegible] Brijsij
[illegible] Mondunar

[illegible] den 26 Julij
Ao 1786.

三八　朽木昌綱 チチング へ贈りたる書簡

京都帝國大學藏

朽木昌綱は丹波の藩主なり、蘭學を好みチチングと親交あり、大槻玄澤の如きも侯の助力によりて長崎に來り蘭學を研究することを得たり、侯はチチング歸國の後も屢音信をなせり

三九　ブロムホフ 長崎奉行 へ贈りたる書

長崎　古賀十二郎君藏

ヘンドリック・ドーフ出島蘭館長時代には其の次席なるヘトル役として在留し、文化中蘭通詞に英語を敎授し本木正榮等英和對譯辭書を編纂するやまた之を指導す、本邦に於ける英語の研究こゝに始まれり、文化十一年ジャヷに航し英國總督ラッフルスと交渉し出島蘭館の獨立を認めてジャヷ長崎間に通航を開かんとせしも其目的を達すること能はず英國に送らる、文化十四年出島蘭館長として渡來しドーフに代る、此書は文政四年我幕府貿易額の增加を許可したるを以て其報酬として献上物進物八朔諸定例等舊例に據らんことを申出たるものなり、

38.

AUTOGRAPH LETTER IN DUTCH, ADDRESSED TO ISAAC TITSINGH BY KUCHIKI SAMON (MASATSUNA), PRINCE OF TANBA.

In the Kioto Imperial University.

39.

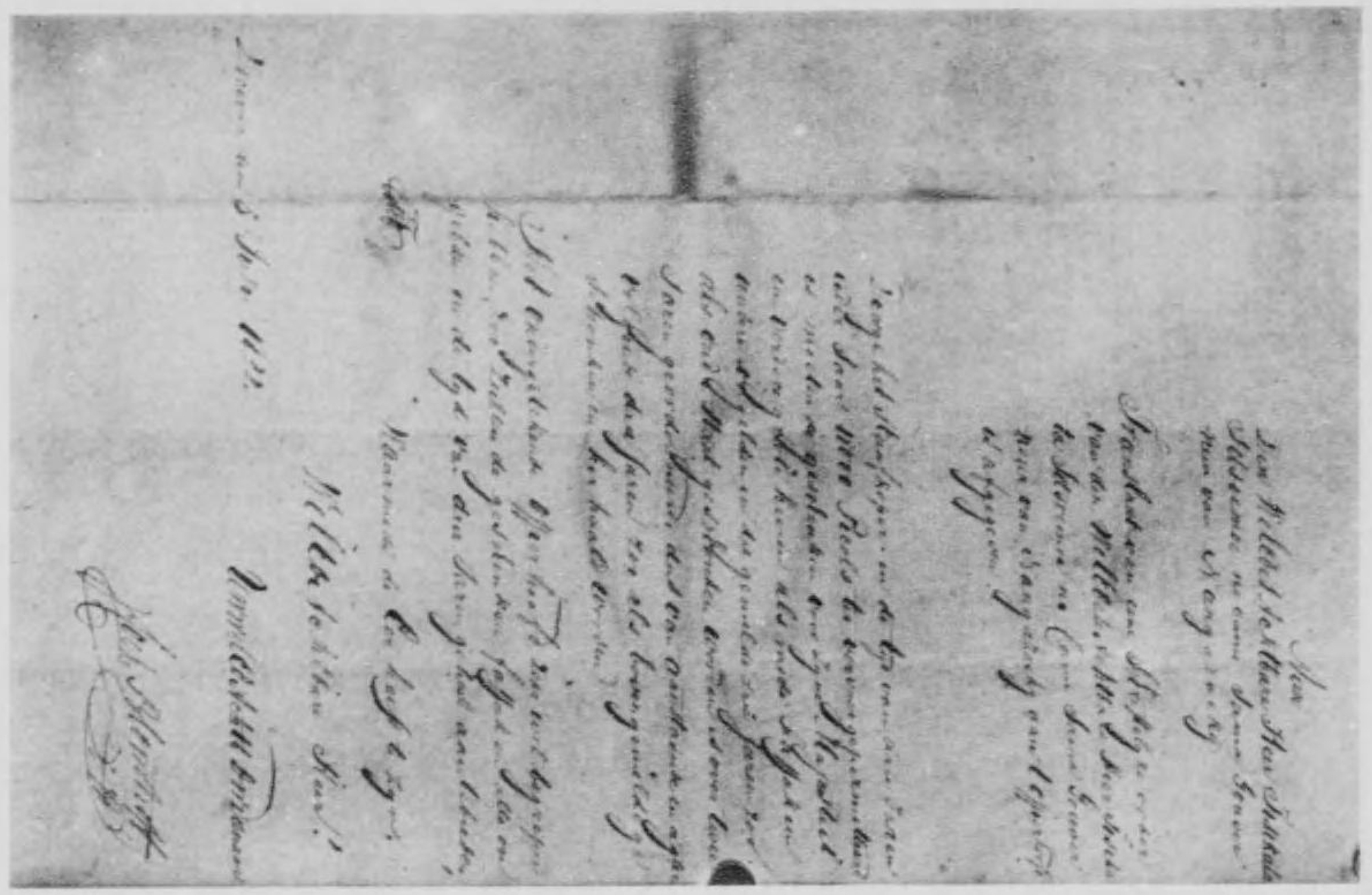
AUTOGRAPH LETTER FROM JAN COCK BLOMHOFF, DIRECTOR OF THE DUTCH FACTORY, TO THE GOVERNOR OF NAGASAKI.

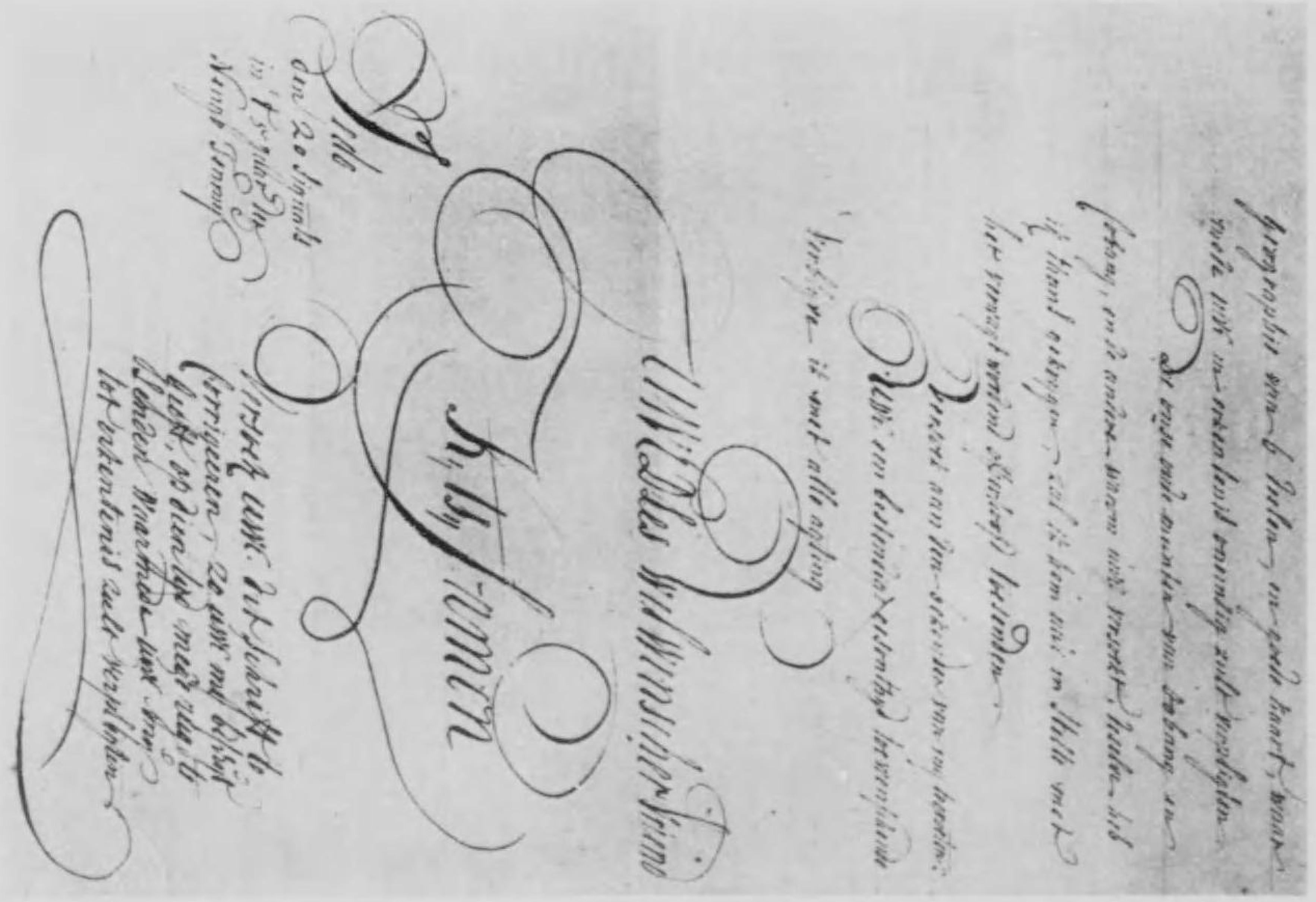
Owned by Mr. Jūjirō Koga, Nagasaki.

This letter was most probably written by a certain interpreter, but the signature is no other than the autograph of J. Cock Blomhoff.

It must be remembered that the study of the English language was begun at Nagasaki at the beginning of the 19th century. Such interpreters of the Dutch language as Motogi Shōzayemon, Suyenaga Jinzayemon, Narabayashi Eizayemon, Yoshio Gonnosuke, and Baba Sajūro studied the English language under Jan Cock Blomhoff.

"Anglia Gorin Taisei" (An English-Japanese Dictionary) was compiled by Motogi Shōzayemon, Baba Tamehachiro, Suyenaga Jinzayemon, and Narabayashi Eizayemon, under the superintendence of Jan Cock Blomhoff. Besides, another English-Japanese dictionary was compiled by Yoshio Gonnosuke. Indeed Jan Cock Blomhoff may rightly be said to be the founder of the study of the English tongue in Japan.





四〇 出島甲比丹ドーフ肖像

長崎 川島友一君藏

ヘンドリック・ドーフは寛政十一年(西紀元一七九九年)渡來し享和三年甲比丹に任す、ドーフ渡來の翌年即寛政十二年聯合阿蘭陀東印度會社は其東洋貿易を繼續すること能はずして日本貿易は阿蘭陀政府の直轄となれり、既にして文化七年阿蘭陀國佛國の屬領となり爾來蘭船來らず出島蘭館大に窮し日本官憲の給與を仰ぐに至る、ドーフ官命により阿蘭陀通詞等の佛郎察辭範及蘭和對譯字書(ドーフ・ハルマ字書)の編纂を指導す、文化十一年及翌十二年英國人出島貿易を奪はんことを謀る、ドーフ機略縱橫英人をして遂に其の野心を放棄するの已を得ざるに至らしむ、文化十二年ナポレオン敗れ翌十三年蘭國獨立す、仝十四年ブロムホフ來りて阿蘭陀の獨立を報じ且蘭國王賜ふ所の勳章を齎してドーフに交付す、ドーフ乃ち甲比丹の職をブロムホフに讓り歸國す、本邦に在ること實に十九年の久しきに及べり、歸國後日本回想錄の著あり、

四一 ドーフ自著の直組帳

長崎 川島友一君藏

文化八年出島甲比丹ドーフが會込商人即所謂コムプラ仲間と契約したる商品賣買契約書なりドーフの署名及聯合阿蘭陀東印度會社の印章あり、

四二 ドーフ・ハルマ辭書

長崎 中山知雄君藏

ドーフ・ハルマ辭書は前にも述べたる如く蘭通詞等がドーフの指導を受けてハルマ辭書を飜譯したるものなり此に掲ぐる所は文化十三年十一人の蘭通詞等幕命を奉じてドーフ・ハルマ辭書の增補訂正に著手し天保四年に至りて完成したる者にして編纂主任中山作三郎の自筆に係るものなり、

40.

PORTRAIT OF HENDRIK DOEFF, DIRECTOR OF THE DUTCH FACTORY (1803-1817).

In the Possession of Mr. Tomoichi Kawashima, Nagasaki.

Hendrik Doeff had this portrait painted, during his long stay at Nagasaki. It is alleged to have been deposited in the Dutch Factory at Decima. Afterwards it came into the possession of a comprador, by whose descendant it is owned at present.

Hendrik Doeff had by a Japanese woman a daughter and a son. The former died an infant, the latter, Dōfu Jōkichi by name, at the age of seventeen. See Doeff's *Herinneringen uit Japan*.

41.

LIST OF THE CURRENT PRICES OF VICTUALS, SETTLED BETWEEN HENDRIK DOEFF AND THE COMPRADORS IN 1805; WRITTEN IN DUTCH.

In the Possession of Mr. Tomoichi Kawashima, Nagasaki.

42.

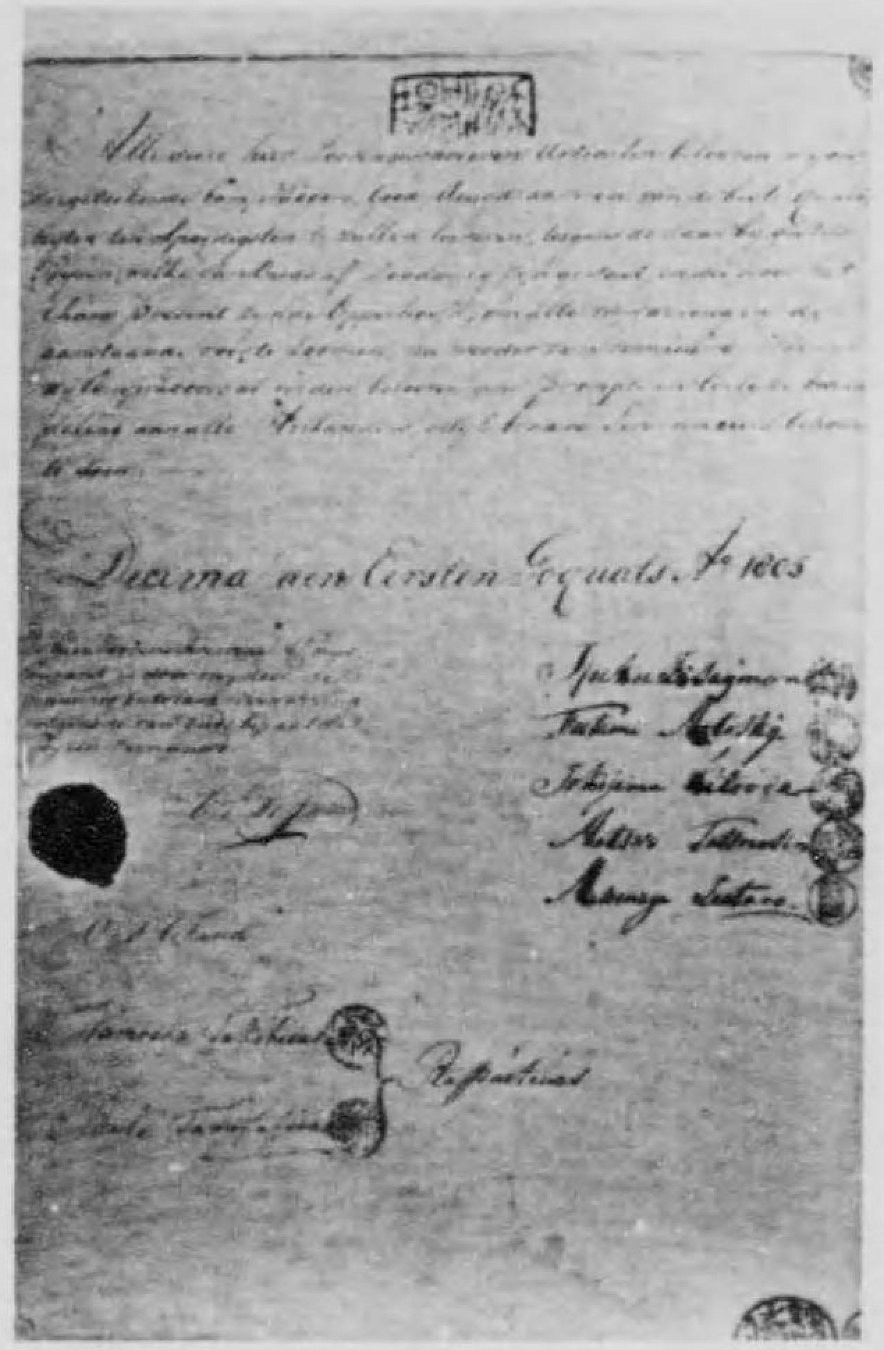
REVISED AND SUPPLEMENTED DOEFF-HALMA DICTIONARY.

In the Possession of Mr. Tomowo Nakayama, Nagasaki.

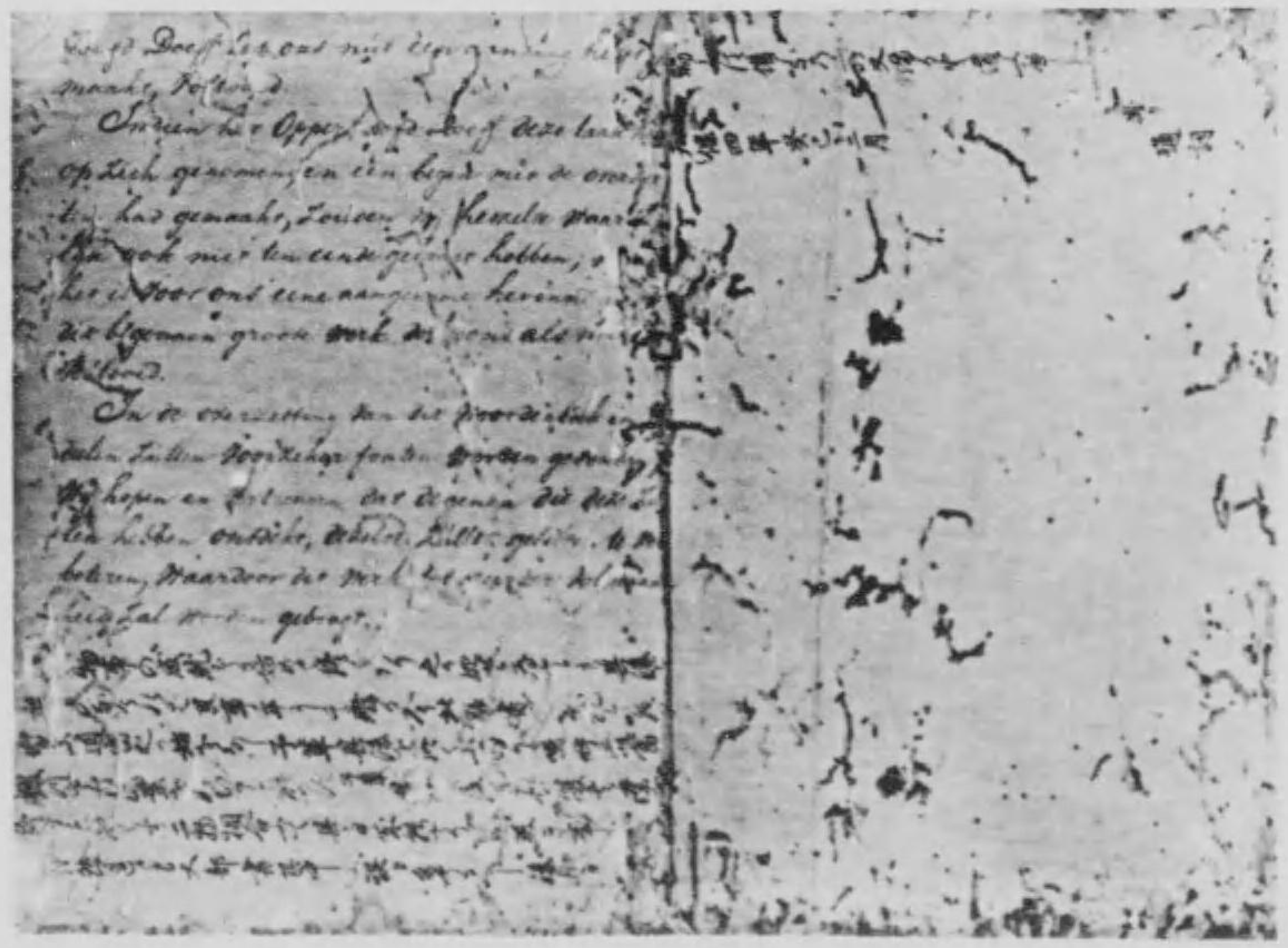
In the year 1816, a Dutch-Japanese dictionary, well known by the name of 'Doeff-Halma' was compiled by ten interpreters, under the superintendence of Hendrik Doeff, 'opperhoofd' of the Dutch Factory at Decima. A copy of this work was deposited in the library of the Astronomical Observatory at Yedo; another, made by Doeff for his own use, was lost with all his other papers and effects on his homeward voyage. The original rough draft of the dictionary was found afterwards, however, at Nagasaki by J. F. van Overmeer Fisscher, who made a transcript of it, though less perfect than the original, brought it home in 1829, and deposited it in the Royal Museum at Amsterdam.

Again in 1816, the Tokugawa Government ordered eleven interpreters to revise and supplement the 'Doeff-Halma' Dictionary. The revised and supplemented one was completed in 1833.

This represents the last volume of the revised and supplemented dictionary, which Nakayama Sakusaburo, the general editor of the dictionary, copied for his own use.



Decima aen Eersten Gogwats A° 1805



四三　阿蘭陀船入津圖　長崎市役所藏

石崎融思の筆にして未刊本長崎名勝圖繪原稿の挿畫なり

四四　出島黑奴橋を隔てゝ長崎町人と紙鳶揚競技之圖　長崎市役所藏

石崎融思の筆に成り未刊本長崎名勝圖繪原稿の挿畫なり、

四五　直組帳　長崎　川島友一君藏

コンプラ仲間即ち出島蘭館への貨物賣込人等と蘭館長ドーフとの間に文化八年に結ばれたる物品賣買價額契約書なり、

四六　銅掛渡圖　長崎市役所藏

唐蘭貿易の日本輸出品中最も重要なるは銅なりき、

43.

PAGES FROM BOOK ILLUSTRATIONS, BY ISHIZAKI YUSHI.

From the *Nagasaki Meisho Zuye* (Illustrated Descriptions of the Famous Places and the Historical Sites in Nagasaki and its Environs).

Kept in the Nagasaki Municipal Office.

This represents the arrival of a Dutch ship in the port of Nagasaki.

44.

PAGES FROM BOOK ILLUSTRATIONS, BY ISHIZAKI YUSHI.

From the *Nagasaki Meisho Zuye* (Illustrated Descriptions of the Famous Places and the Historical Sites in Nagasaki and its Environs).

Kept in the Nagasaki Municipal Office.

These illustrations represent Japanese and negroes indulging in the sport of kite-fighting at Nagasaki. The sport of kite-fighting was and is much practiced, the object aimed at in the sport of kite-fighting being to manipulate one kite so as to disable or cut the string of another. In spring the Dutchmen and negroes remaining at the Dutch Factory as well as the Chinese staying at the Chinese Factory used to fly *Nagasaki Hata*, or kites peculiar to Nagasaki, sometimes indulging in the sport of kite-fighting.

45.

LIST OF THE CURRENT PRICES OF VICTUALS, SETTLED BETWEEN HENDRIK DOEFF AND THE COMPANY OF THE COMPRADORS IN 1805; WRITTEN IN JAPANESE.

In the Possession of Mr. Tomoichi Kawashima, Nagasaki.

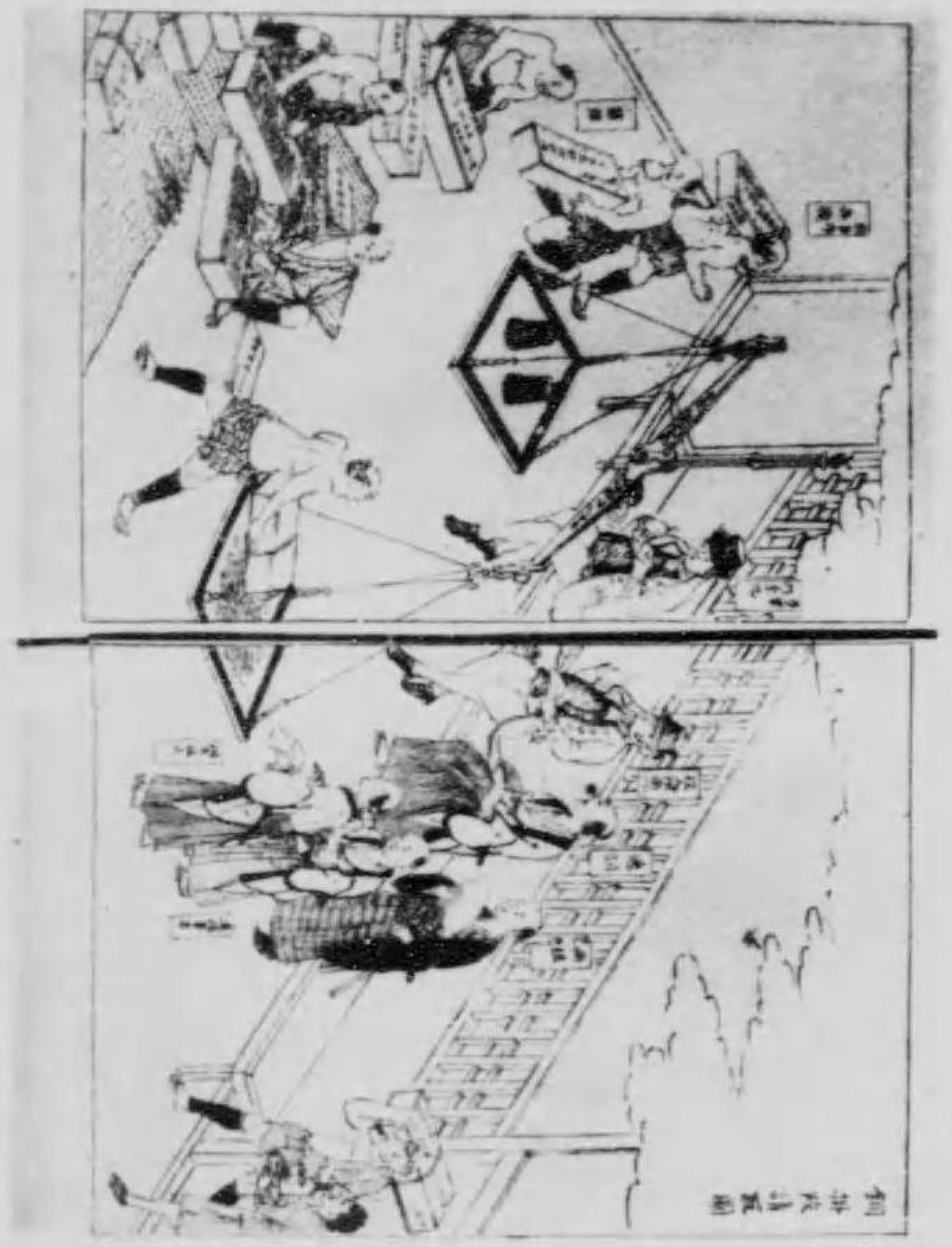
46.

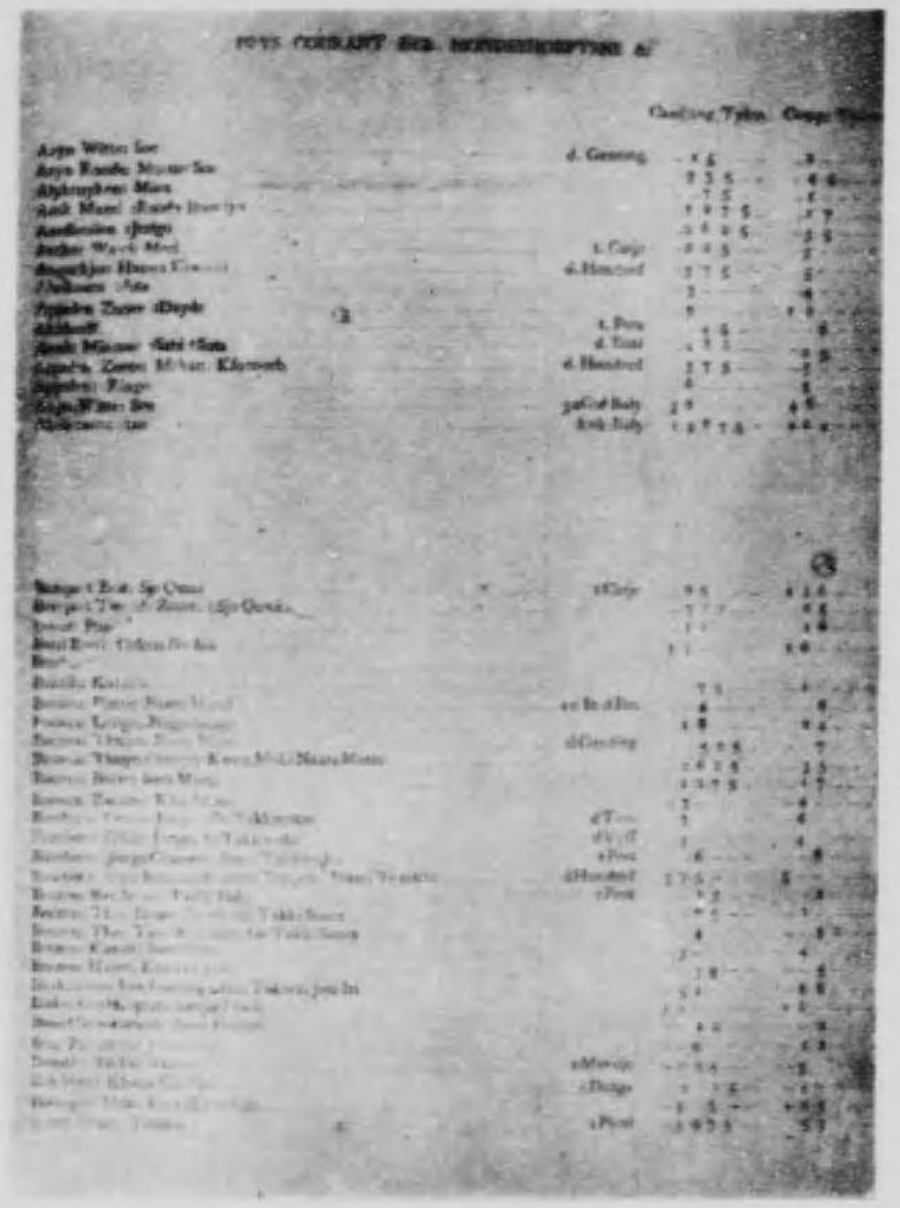
PAGES FROM BOOK ILLUSTRATIONS BY ISHIZAKI YUSHI.

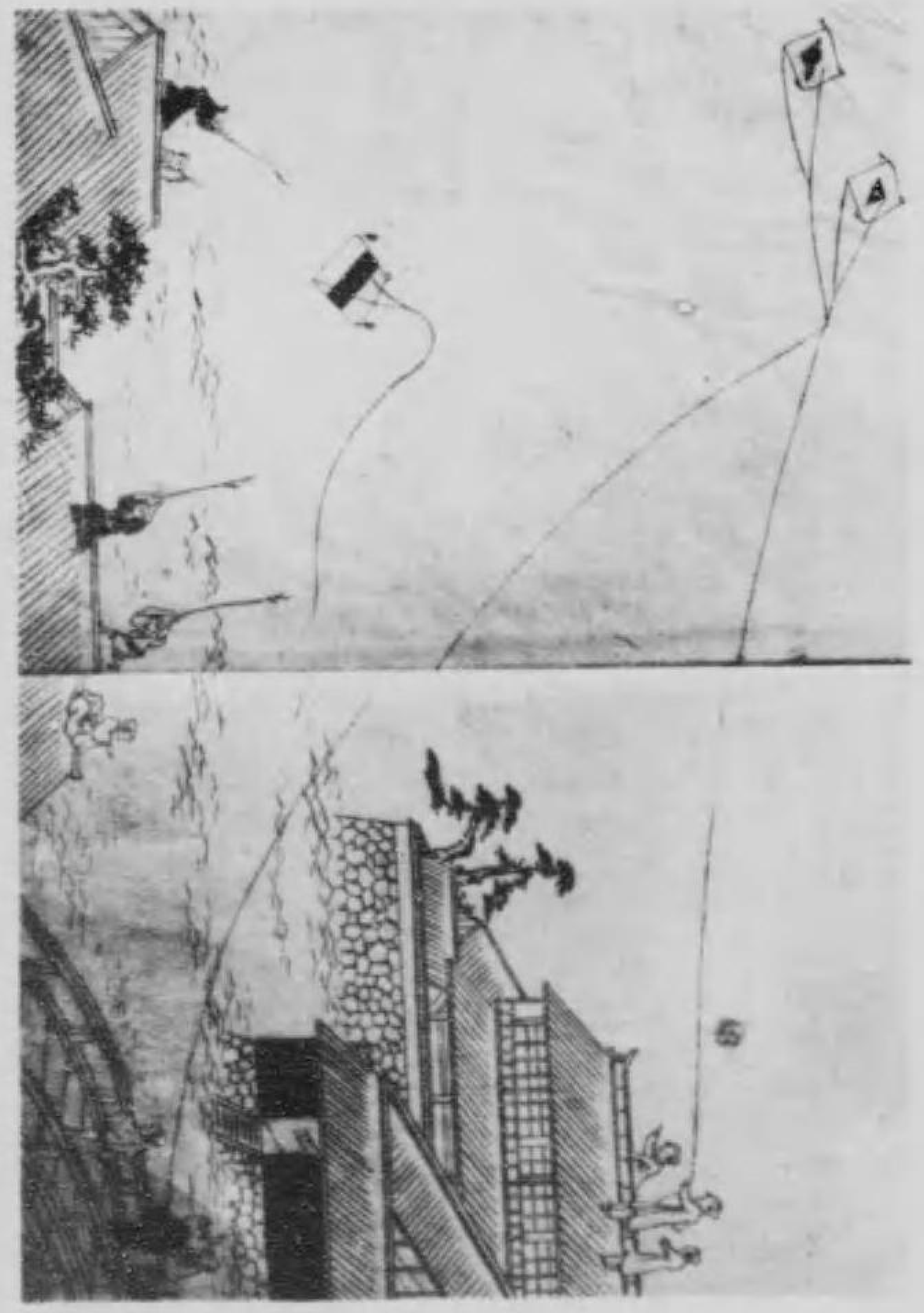
From the *Nagasaki Kokon Shuran Meisho Zuye*.

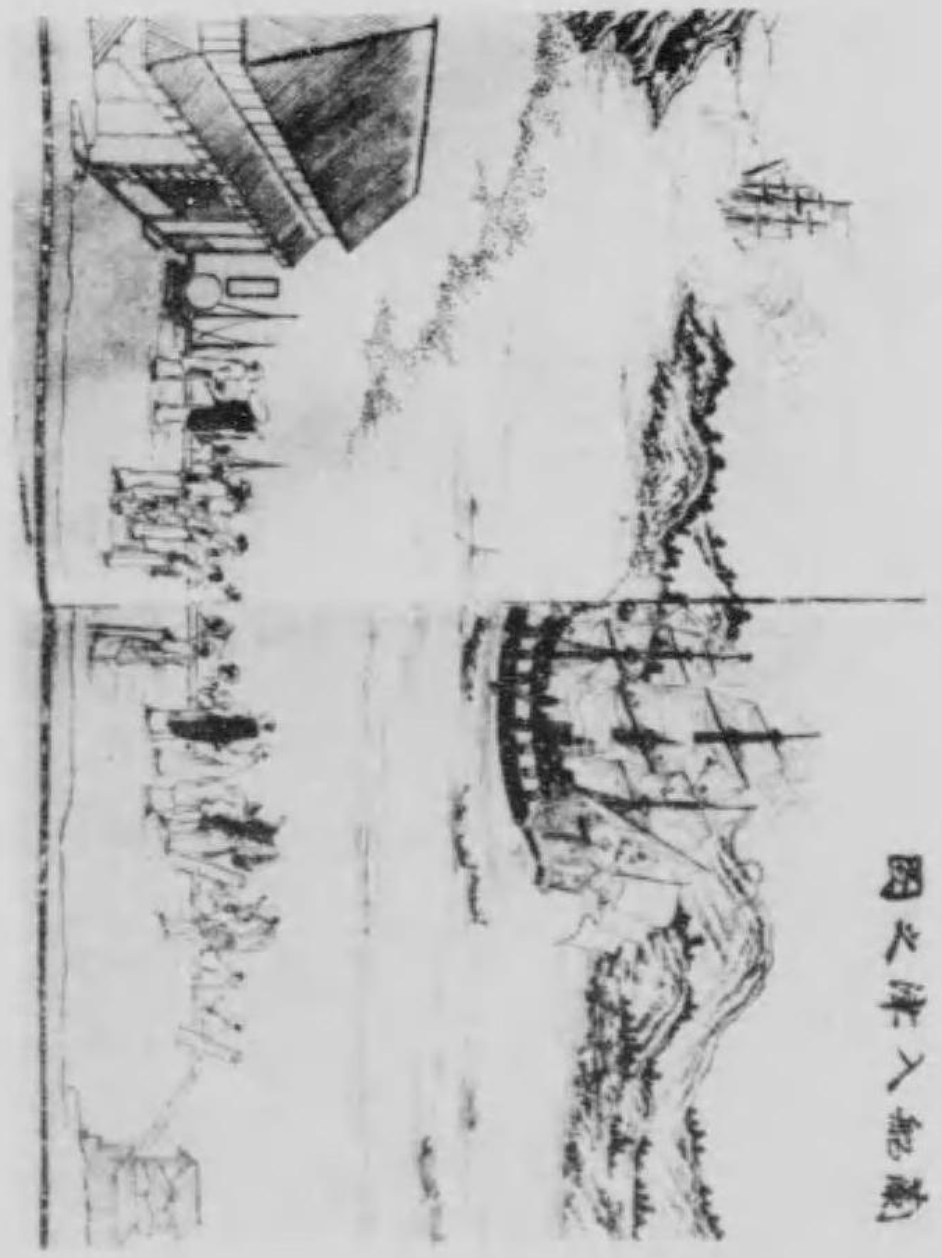
Kept in the Nagasaki Municipal Office.

This illustration represents the Japanese officers inspecting the weighing of copper in the Dutch Factory at Dacima.









四七 阿蘭陀船の圖

原本 平戸 伯爵 松浦 厚君藏
寫本 長崎縣立長崎圖書館藏

原圖は縦一尺八寸横三丈餘の卷物に極彩色を以て描寫せるものにして蘭船一隻唐船十一隻を載す、

四八 阿蘭陀船曳揚げの圖

長崎縣立長崎圖書館藏

寛政七年蘭國が佛國の保護となりて以來英國を敵とすることゝなりしを以て、阿蘭陀東印度會社船の東洋航海は殆ど不可能となりたれば、寛政九年渡來の蘭船は實は米船にしてスチユワート之が船長たりしが、翌年（西紀元一七九八年）も亦同船渡來せしに、その出帆に際し十月十七日暴風の爲め同船は長崎港口高鉾に吹き附けられ損傷を生せしを以て、曳船にて木鉢浦に至りしに遂に沈沒せり、時に周防の船頭村井喜右衛門と云ふものあり、工夫の末百餘艘の網船を用ゐて遂に之を浮揚せしむることを得たり、蘭人等大に喜び砂糖二十俵を贈りて其の勞を謝す、

47.

FACSIMILE OF THE DETAIL OF A DUTCH SHIP.

From the Roll Representing Chinese Junks and Dutch Ships.

Owned by Count Atsushi Matsuura, Hirado.

In the Nagasaki Library.

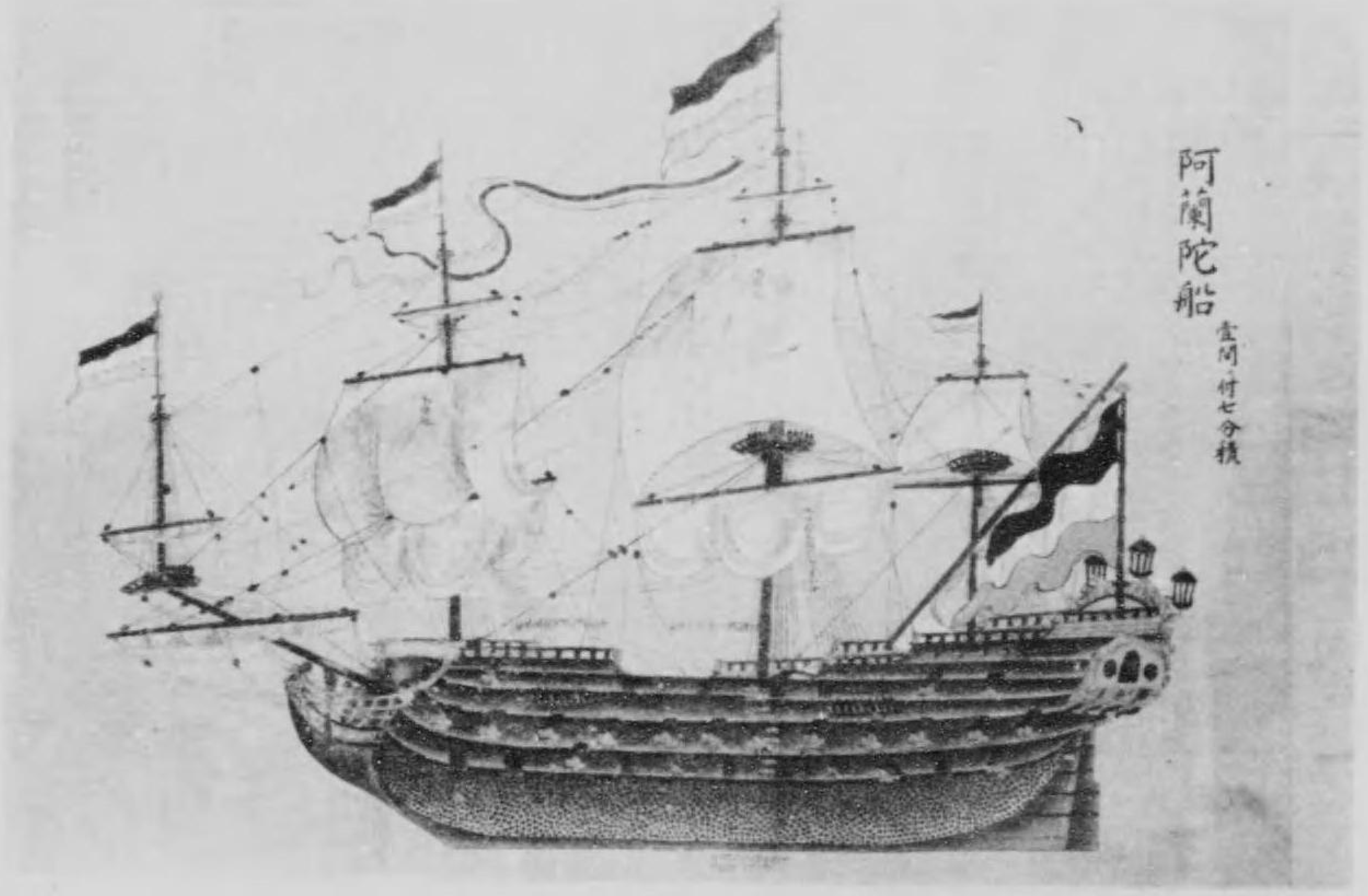
48.

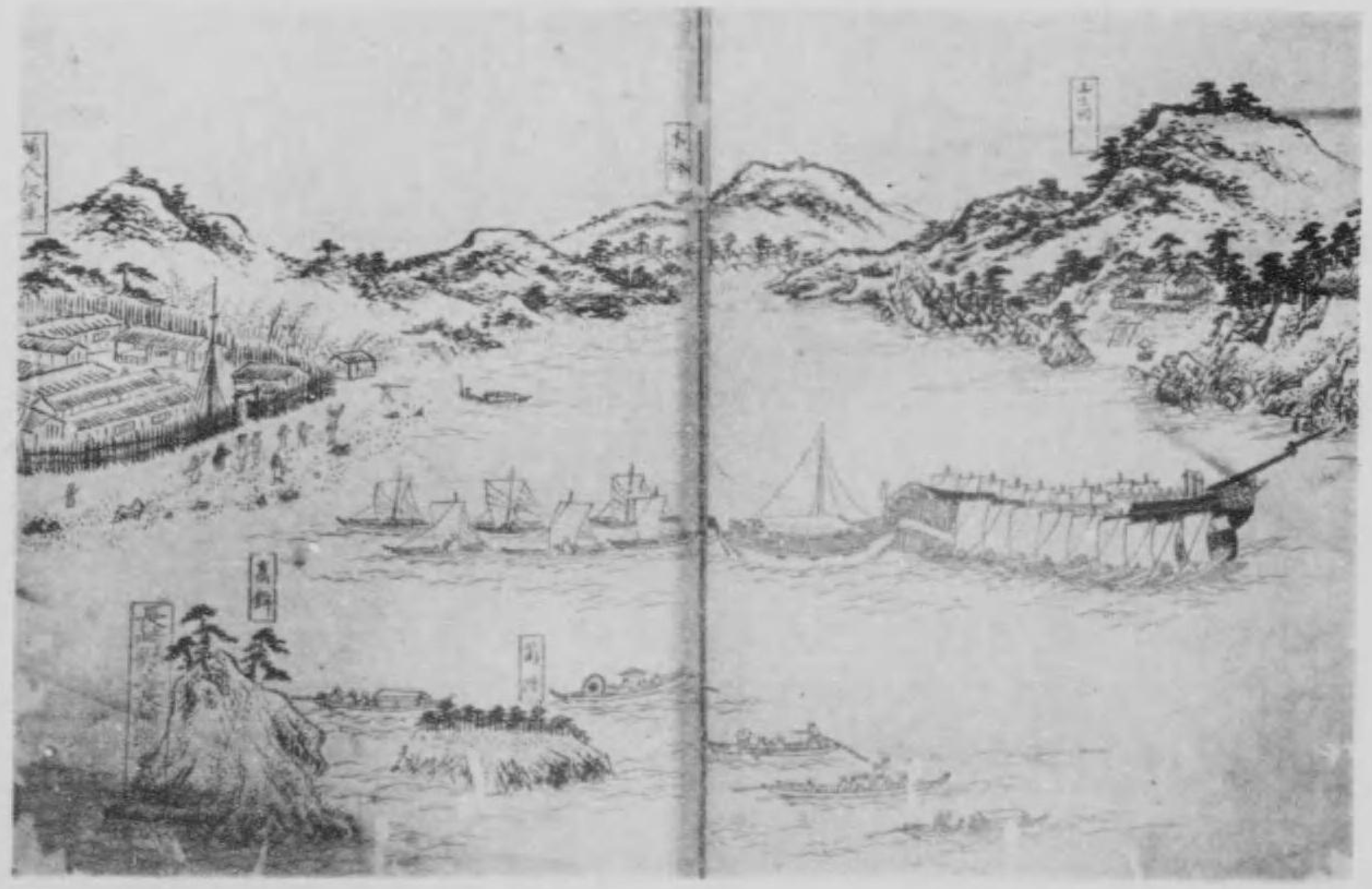
PAGES FROM BOOK ILLUSTRATIONS, BY ISHIZAKI YUSHI.

From the *Nagasaki Meisho Zuye.*

In the Nagasaki Library.

This illustration represents the refloating of the American vessel Eliza of New York, which struck a hidden rock off the harbour of Nagasaki, and sunk, in 1798, see Doeff's *Herinneringen uit Japan*, and Hildreth's *Japan As It Was and Is.*


阿蘭陀船
壹間ニ付七分積



四九 蘭人遊宴錦繪　長崎 永見德太郎君藏

長崎版なり椅子に聯合阿蘭陀東印度會社の紋章あるは面白し、

五〇 オロシヤ人錦繪　右 同

長崎文錦堂版

五一 唐紅毛風俗錦繪　右 同

長崎大和屋版なり、

五二 蘭人長崎遊興圖　右 同

49.

COLOUR PRINT REPRESENTNG SEVERAL DUTCHMEN AT A DINNER PARTY.

50.

COLOUR PRINT REPRESENTING THE RUSSIAN AMBASSADOR COUNT RESANOFF.

51.

COLOUR PRINT REPRESENTNG A DUTCHMAN AND HIS CHILD.

COLOUR PRINT REPRESENTING A CHINESE.

52.

COLOUR PRINT REPRESENTING THE "OPPER-HOOFD" AT MARUYAMA.

In the Possession of Mr. Tokutaro Nagami, Nagasaki.

HOLLANDER

五三 蘭人拜禮圖 其一

東京帝室博物館藏

文化十四年(西紀元一八一七年)ブロムホフ出島甲比丹として渡來しヘンドリック、ドーフに代る、この圖は蓋し仝甲比丹が江戸に至りたる時の圖なり(ブロムホフより奉行に贈りたる書及甲比丹ドーフ肖像の說明を參照すべし)

5 3.

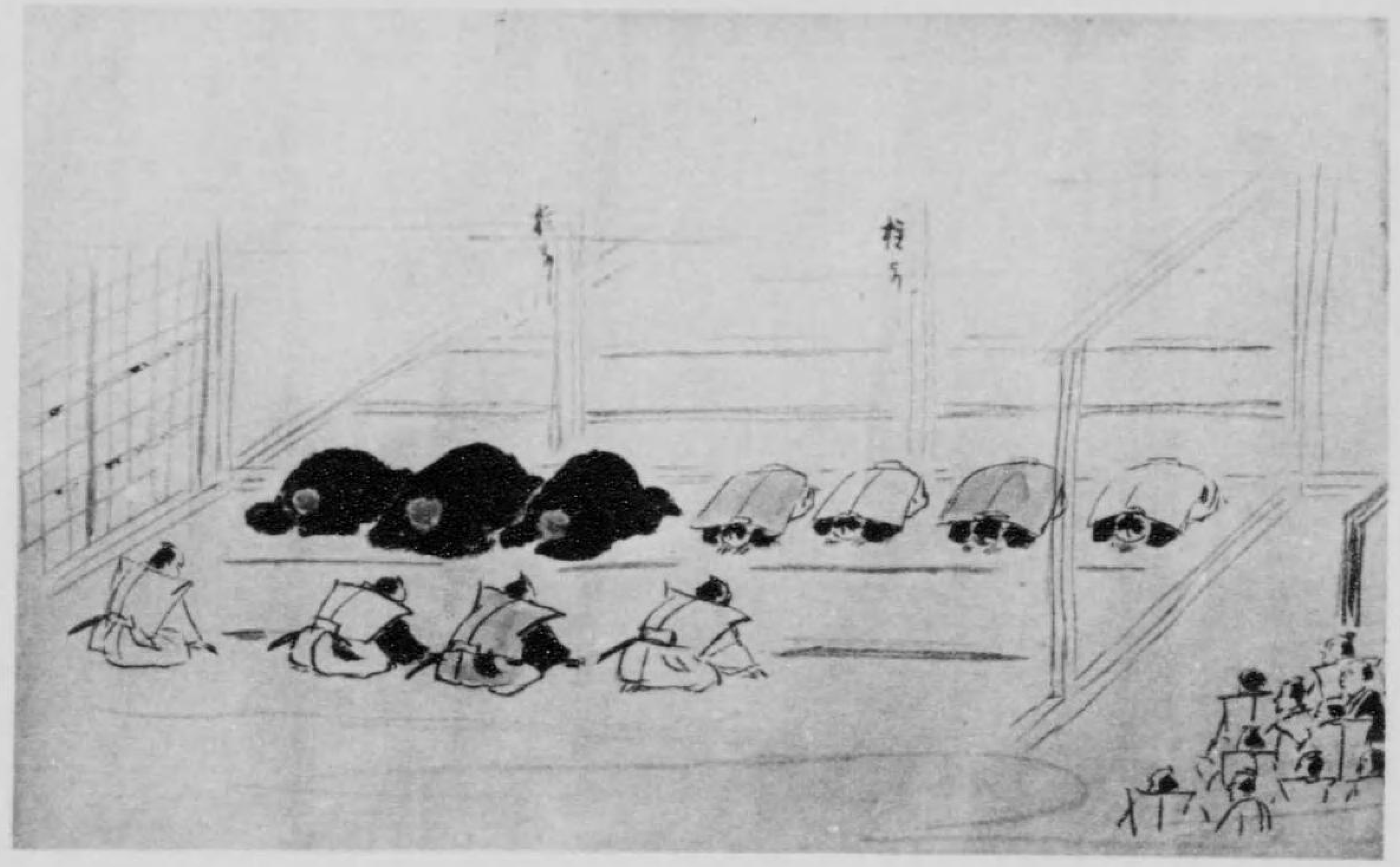
ROLL REPRESENTING JAN COCK BLOMHOFF, DIRECTOR OF THE DUTCH FACTORY, AND HIS SUITE AT YEDO.

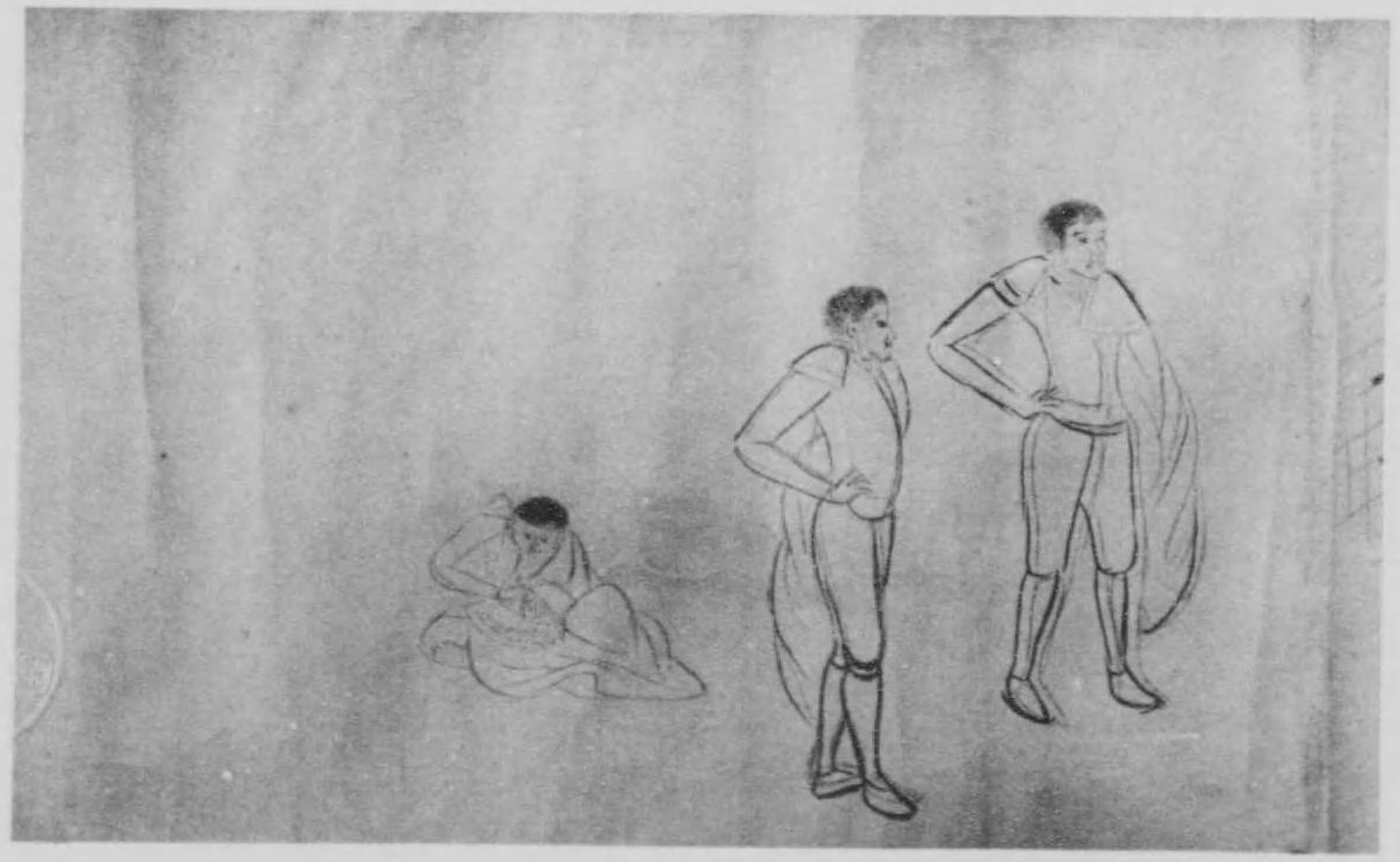
Kept in the Tokyo Imperial Museum.

A portion of this roll represents Jan Cock Blomhoff and his suite, as received in audience by the Shogun, either in 1818, or in 1822.

Hildreth remarks on the authority of Fisscher's account of the 'hof-reis' in 1822, that in 1822, Fisscher accompanied Blomhoff in the quadriennial embassy to Yedo, which, from its long intermission, appeared to have excited unusual attention. But no mention is made, in his *Japan As It Was And Is*, of the embassy of Blomhoff in 1818, of which he seems to have been ignorant.

Another portion of the roll represents the three Dutchmen, as rigged out in velvet coats, after the style of Vandyke's pictures, —— an antique and grotesque appearance indeed.





五三　蘭人拜禮圖　其二

五三 蘭人拜禮圖 其三

五四　シーボルト寫眞

長崎縣立長崎圖書館藏

安政六年再渡來の時寫したるもの、傍に立てる少年はシーボルトの子アレキサンデルなり、

シーボルトは獨逸人にして文政六年（西紀元一八二三年）始めて渡來したり、學問該博、特に醫術及博物學に通ず、官許を得て或は臨床講義をなし或は鳴瀧校舍に於て醫學及博物學を敎授せしかば、美馬順三、高良齋、湊長安、岡研介、吉雄幸載、楢林宗建、伊東玄朴、高野長英、二宮敬作、土生玄碩、戸塚靜海、黑川良安、伊藤圭介等天下の英俊其の門に集り、我國の醫界及び科學界の面目爲めに一新せり、文政十二年歸國し安政六年再び渡來し、文久元年江戸に召されて外國事務顧問となり同年末歐洲に歸る、

五五　鳴瀧シーボルト住宅寫眞

長崎縣立長崎圖書館藏

安政六年再渡來の時寫したるもの（シーボルト寫眞說明參照）

五六　ケンペル及ツンベルク記念碑

シーボルト在留中出島に建てたるものなり現今は長崎縣立長崎圖書館門前に在り、ケンペルは元祿三年出島蘭館醫員として渡來在留二年にして歸國、日本歷史を著して我國を歐洲に紹介したる人、ツンベルグは安永四年同じく出島蘭館醫員として渡來在留一年、歸國の後旅行記、日本植物誌、同圖譜等を著して、我國を歐洲に紹介したる人なり、

五七　阿蘭陀人出島に遺したる石碑

長崎城島勝助君藏

横二尺五寸位高一尺五寸位の石に刻す、何に用ゐたるものなるや詳ならず1696は我元祿九年に當る、

54.

PHOTOGRAPH OF PHILIPP FRANZ VON SIEBOLD AND HIS ELDEST SON ALEXANDER, AT NAGASAKI, 1859.

In the Nagasaki Library.

55.

PHOTOGRAPH OF THE RESIDENCE OF PHILIPP FRANZ VON SIEBOLD AT NARUTAKI, NAGASAKI.

In the Nagasaki Library.

This residence was bought by Philipp Franz von Siebold for a Japanese woman, Kusumoto Taki by name, at the time of his first visit to Nagasaki. During his second stay at Nagasaki, he remained at the same residence for some time. The house was pulled down about thirty years ago.

This place is now in the possession of Mr. Shuzo Kusumoto, Maizuru.

56.

PHOTOGRARH OF THE MONUMENT TO THE MEMORY OF E. KAEMPFER AND C. P. THUNBERG, ERECTED BY PHILIPP FRANZ VON SIEBOLD AT DECIMA, DURING HIS FIRST VISIT TO NAGASAKI, NOW STANDING IN SUWA PARK.

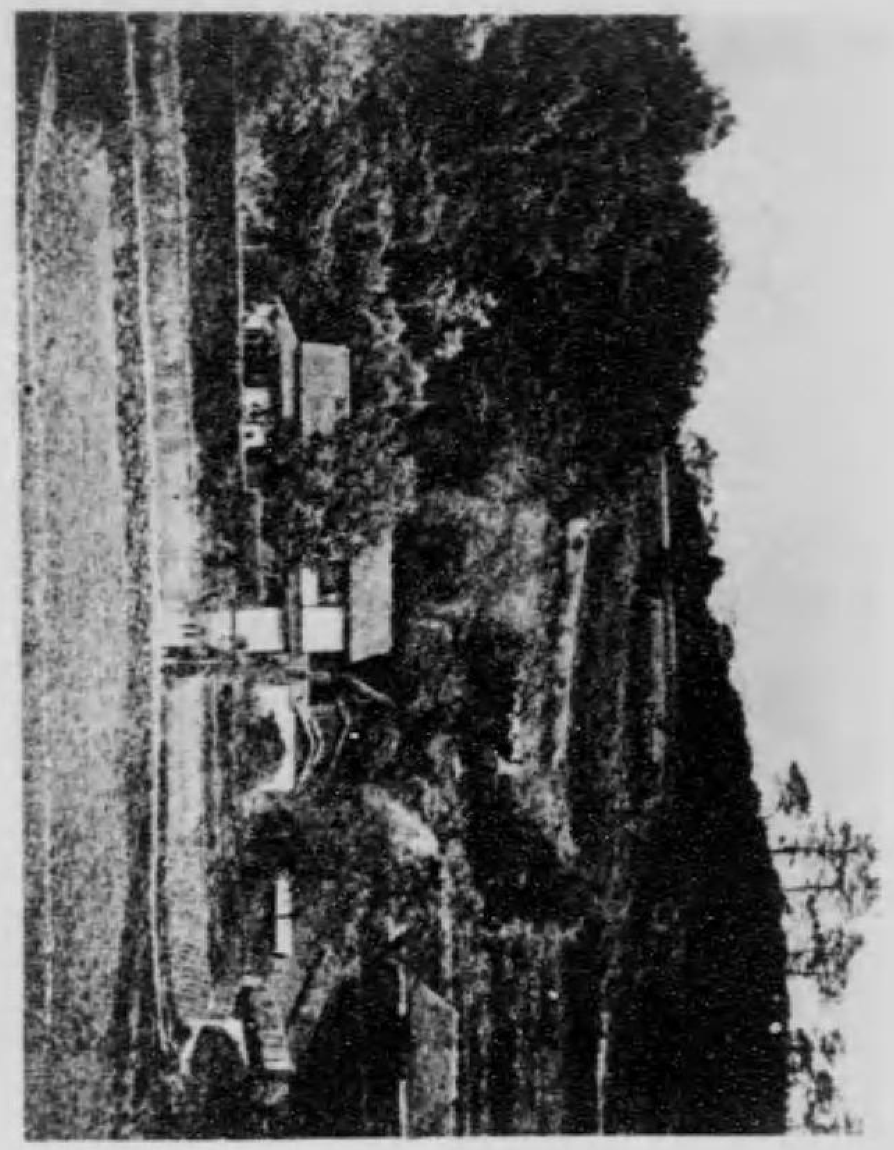
In the Nagasaki Library.

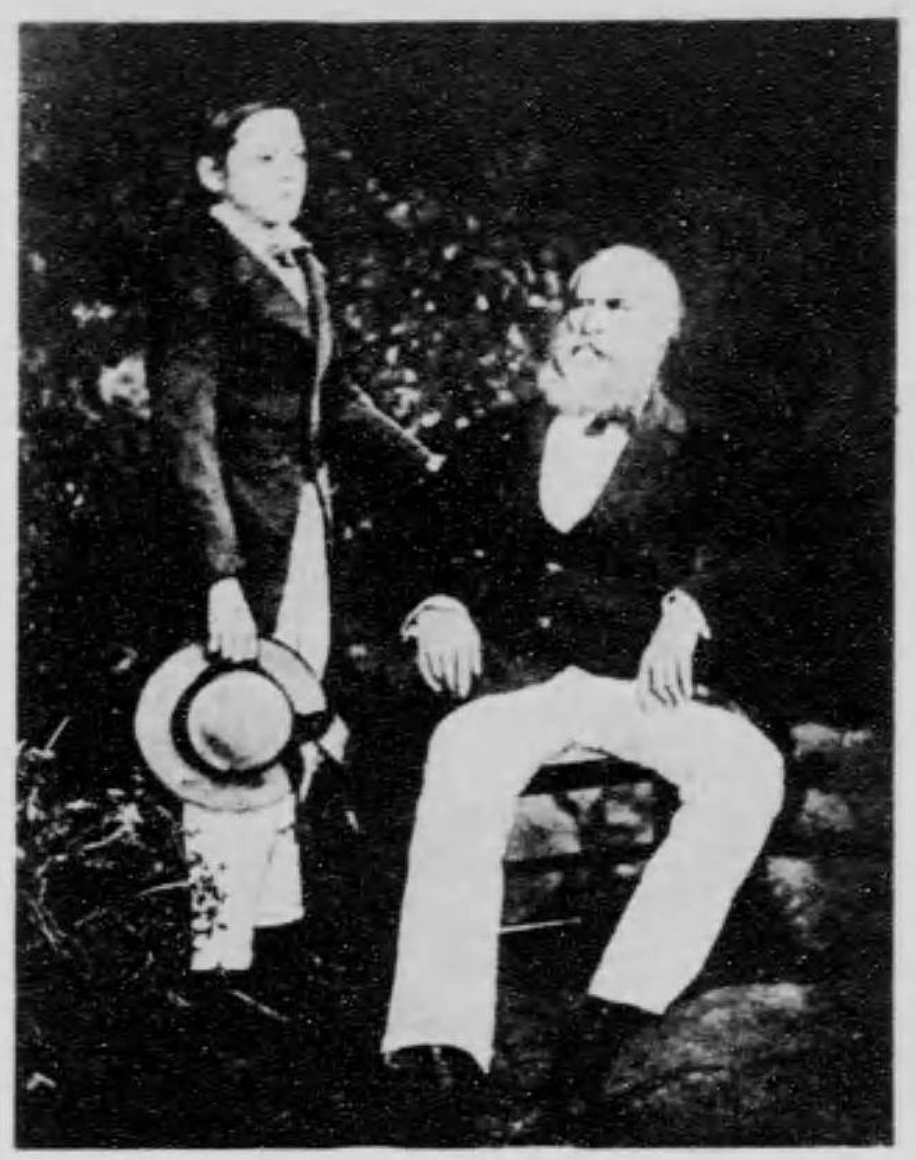
57.

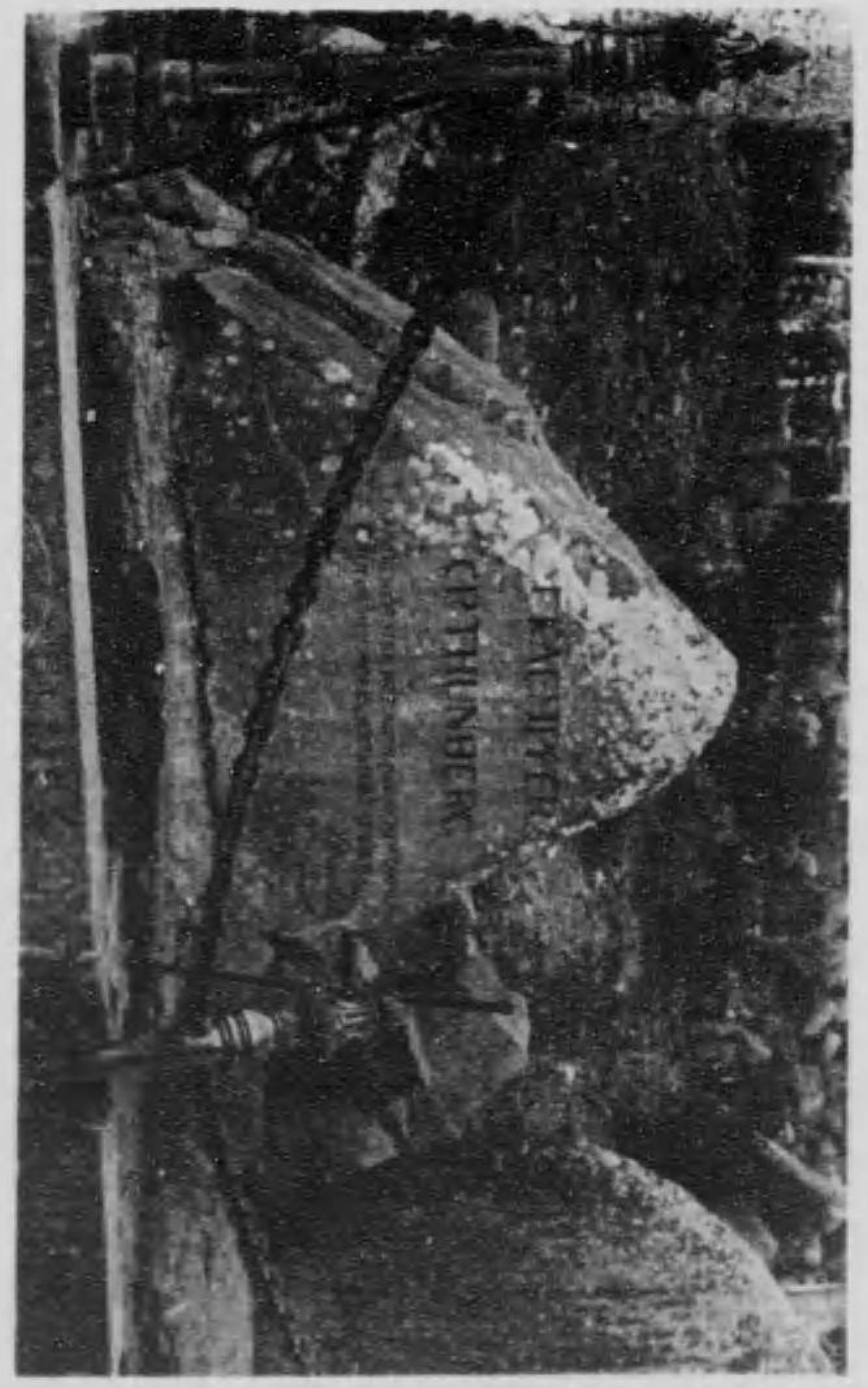
PIECE OF STONE.

In the Possession of Mr. Katsusuke Jōjima, Nagasaki.

This piece of stone is said to have been discovered by the late Mr. Boedinghaus at Decima, just at the site of the house for the director of the Dutch Factory.







五八 弘化元年阿蘭陀使節立山役所に至る圖

長崎市役所藏

英國は天保十一年清國と兵を交へ、同十三年清國をして香港を割譲し五港を開かしめたれば、蘭國王ウィルレム二世は英國が近く日本に開國を迫るを知り、多年の厚誼に報ゆる爲め軍艦パレンバン號艦長コープスを遣はし、自ら開國して清國の轍を蹈むなからしめんと試みたり、弘化元年(西紀元一八四四年)七月二日同艦長崎に來る、同月二十二日コープスは出島甲比丹と共に奉行所に來り國書及び方物を捧呈す、十月十日コープス及出島甲比丹を立山役所に召し、幕府の返信を交付す、

五九 嘉永六年露國使節を西役所に引見の圖

原本 小倉石川恒年君藏
寫本 東京帝國大學藏
複寫本 長崎縣立長崎圖書館藏

嘉永六年(西紀元一八五三年)露國使節プーチャチン軍艦四隻を率ゐて長崎に來る、八月十九日之を西役所に引見し國書を受く、十二月筒井肥前守等來り、十二月十四日之を西役所に會見し、同十八日再び西役所に招きて老中の返信を交付す、同二十二日使節露國皇帝の贈物を捧げて西役所に來る、安政元年正月八日出帆す、

58.

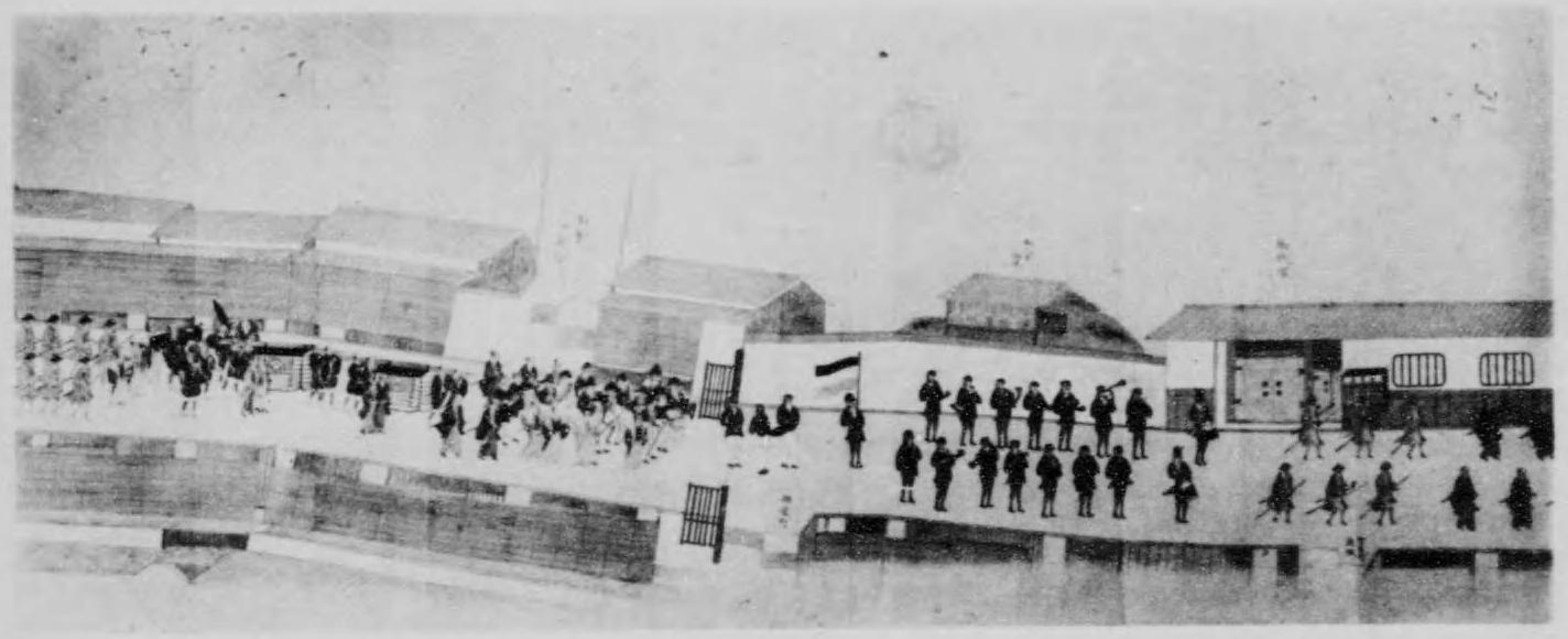
ROLL REPRESENTING THE DUTCH AMBASSADOR KOOPS AND HIS SUITE ON THE WAY FROM DECIMA TO THE OFFICE OF THE GOVERNOR OF NAGASAKI AT TATEYAMA (1844).

In the Nagasaki Municipal Office.

59.

ILLUSTRATION REPRESENTING ADMIRAL PUTIATINE AND HIS SUITE LANDING AT OHATO TO VISIT THE GOVERNOR OF NAGASAKI AT THE "WESTERN OFFICE" (1853).

In the Possession of Mr. Tsunetoshi Ishikawa, Kokura.



六〇 立山役所

長崎市役所藏

弘化元年阿蘭陀國使節渡來繪卷物の一部なり、長崎奉行所は初め本博多町に在りしを寛永十年（紀西元一六三三年）今の長崎縣廳所在地に移せり、然るに延寳元年（西紀元一六七三年）奉行牛込忠左衛門の議によりて更に岩原鄕に分設したり、今の長崎縣女子師範學校所在地是なり。是より今の縣廳所在地なるを西役所と云ひ今の女子師範學校所在地なるを立山役所と呼びたり、立山役所の右に制札を建てあるは所謂八百屋町の制札所にしてこゝに切支丹宗門囑託銀のことを揭示したり

六一 長崎會所

原圖 平戶伯爵松浦厚君藏
寫本 長崎縣立長崎圖書館藏

日淸貿易繪卷物の一部にして長崎會所の正門の景なり、長崎會所は元祿十一年（西紀元一六九七年）の創立にして唐蘭貿易のことは勿論長崎に於ける經濟上一切のことを管理したり、

60.

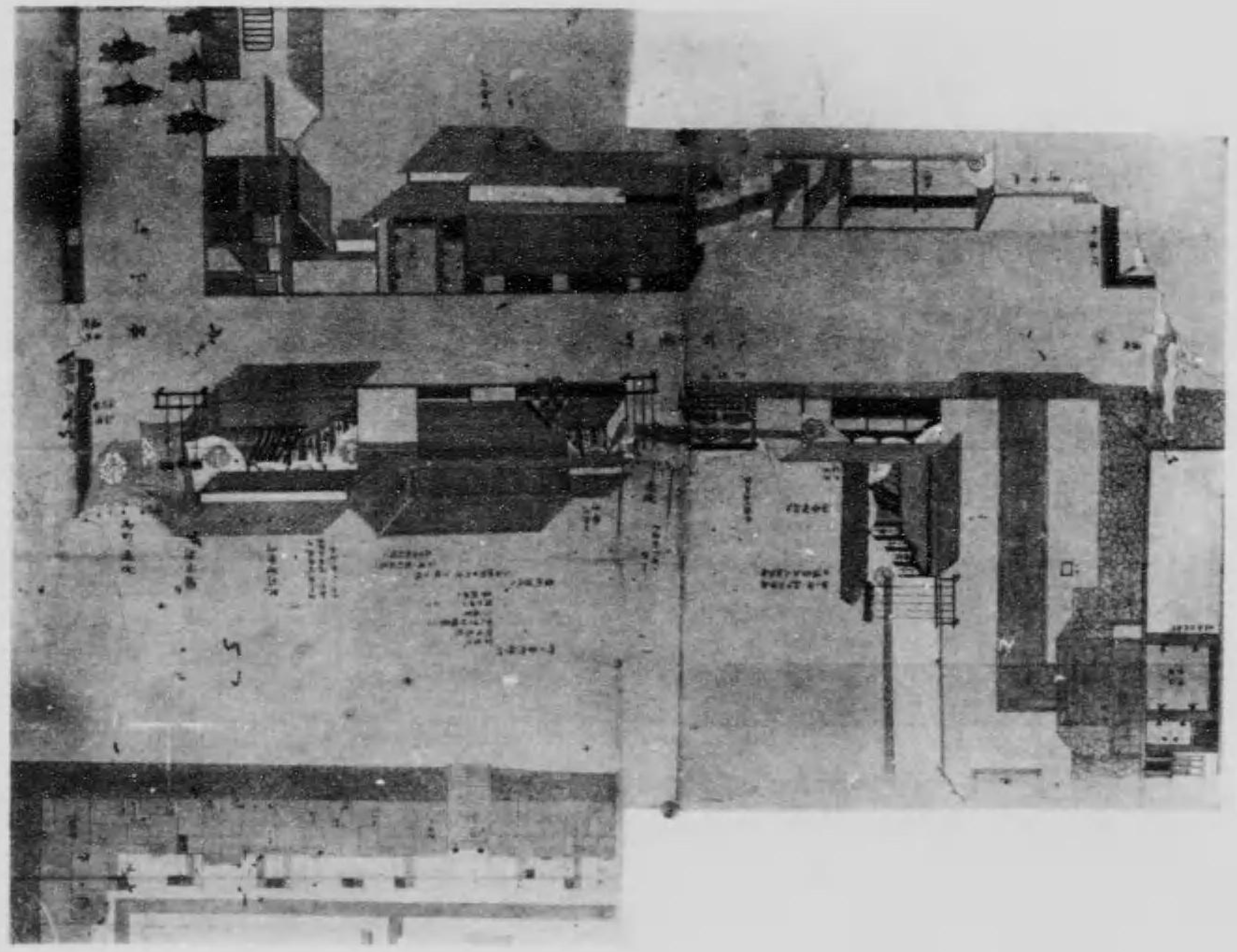
ILLUSTRATION REPRESENTING THE OFFICE OF THE GOVERNOR OF NAGASAKI AT TATEYAMA, AND THE PLACE FOR NOTICE-ROARDS.

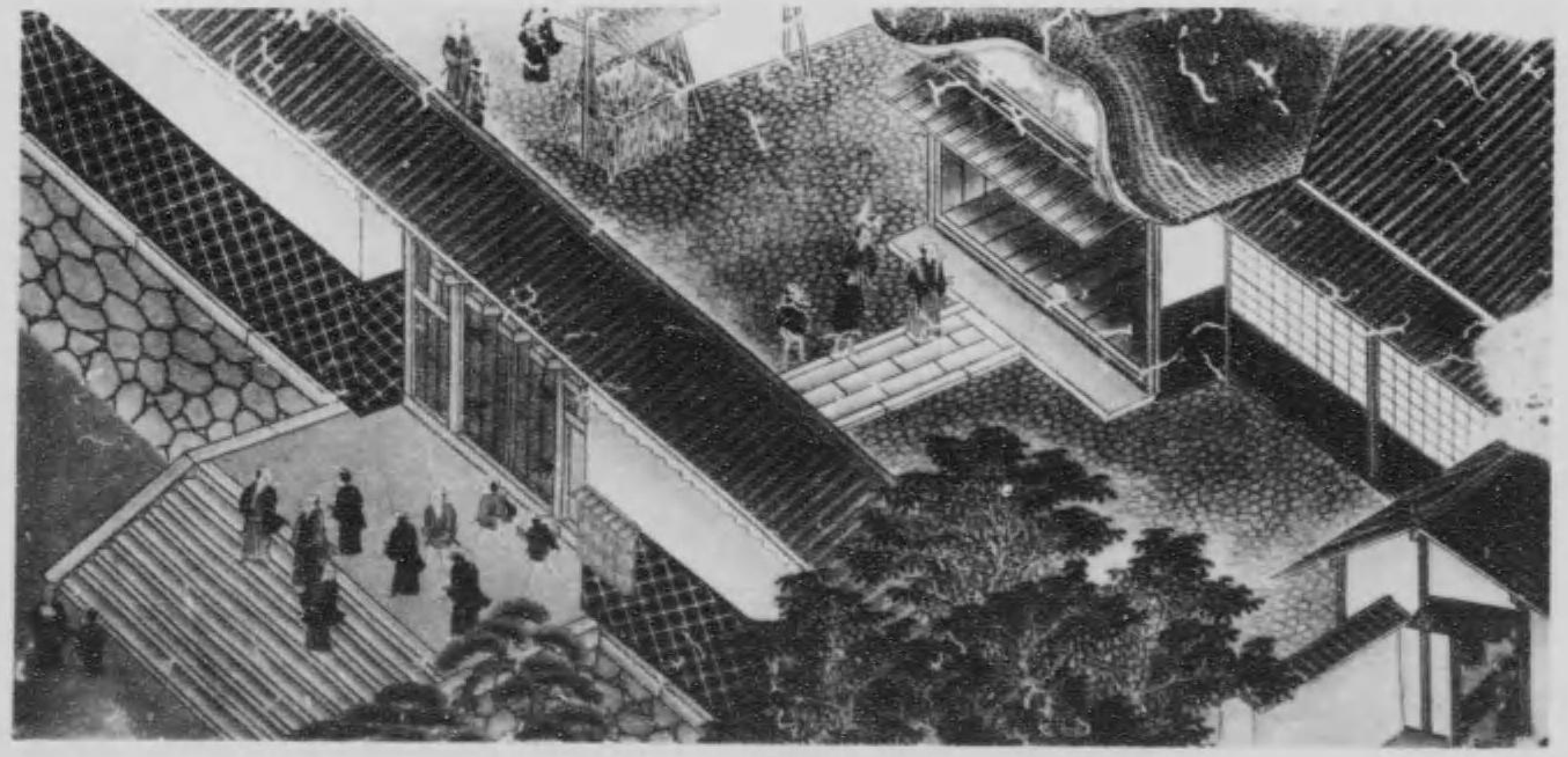
In the Nagasaki Municipal Office.

61.

ILLUSTRATION REPRESENTING THE NAGASAKI KWAISHO, OR NAGASAKI TREASURY OFFICE.

In the Possession of Count Atsushi Matsuura, Hirado.





六二　高島秋帆獄中よりの書狀

長崎　古賀十二郎君藏

高島秋帆が獄中より高足大木藤十郎（號野鶴）に贈りたるものにして半切紙に書し七尺餘に及ぶ、寫眞はその末尾なり、秋帆通稱四郎大夫後喜平と稱す、諱は茂敦夙に荻野流の砲術を修む、西洋流陣法及び砲術の大に優秀なるを見るや之を輸入して我が兵制を改革せんと欲し親しく蘭人に就きて其の技を練り私費を以て銃砲を購入し子弟を集めて砲術を傳習す、天保十一年兵術に關する意見書を奉行田口加賀守に呈す、翌年幕府之を江戸に召し其の技を德丸ヶ原に演せしめ幕士をして就て講習せしむ、我國の銃陣法之より一變す、翌十三年讒に逢ひ囹圄に繫がるゝこと十有餘年嘉永六年天下大に多事なるに及び赦され閣老阿部伊勢守に拔擢せられて幕府に仕へ砲術の教授に從事す、幕府賜ふに流祖の語を以てす、江川太郞左衞門、下曾根金三郞、村上範致、小原鐵心等幕末の名士その門に出づ、明治二十六年正四位を贈らる、

62.

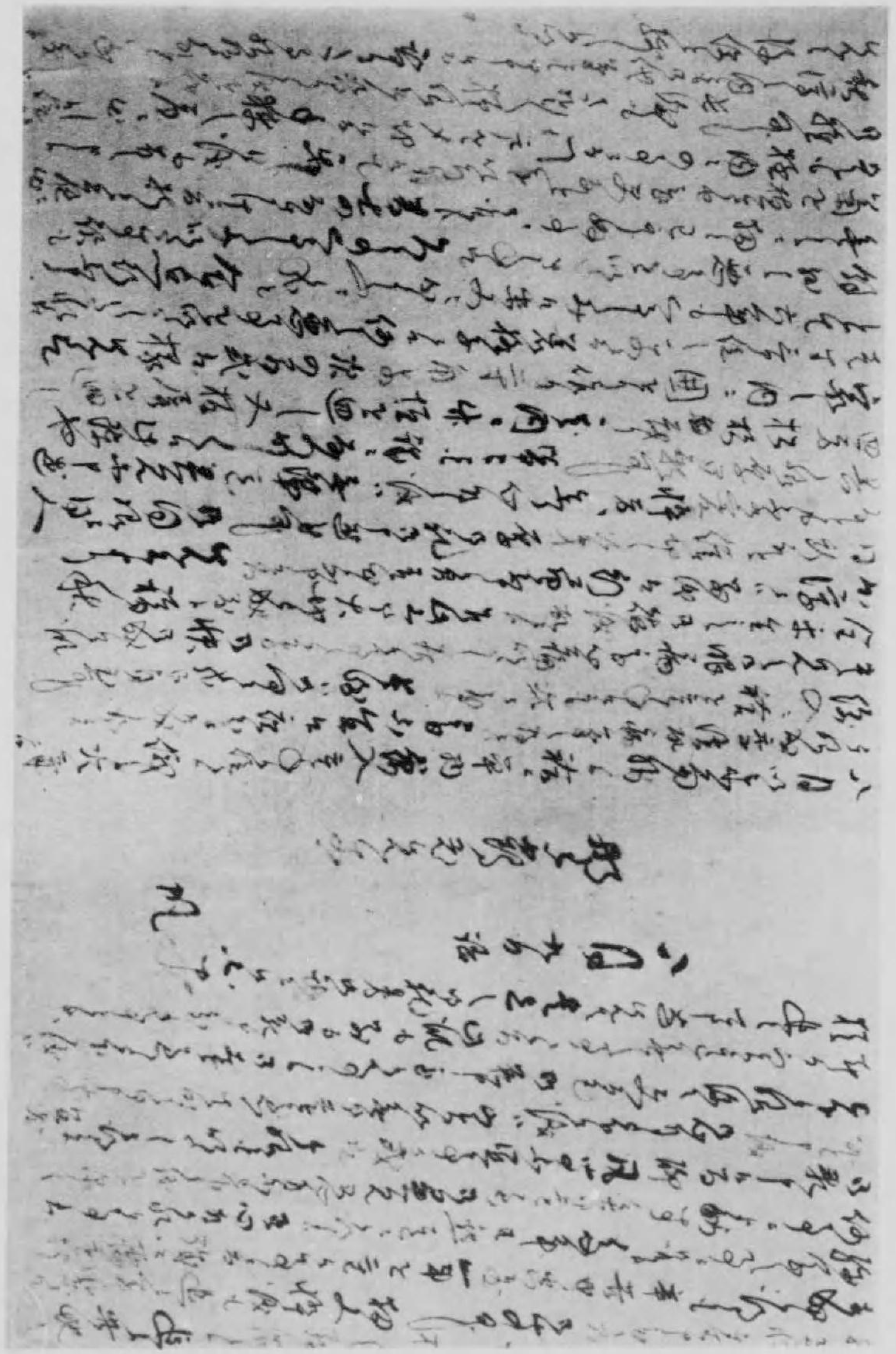
AUTOGRAPH LETTER FROM TAKASHIMA SIUHAN TO HIS PUPIL OKI YAKAKU.

In the Possession of Mr. Jujiro Koga, Nagasaki.

Takashima Shirōtayu, whose pen-name was Kō Siuhan, or Siuhan, was born at Nagasaki on the 15th day of the 8th month in the 10th year of the *nengo* Kwansei (1798), and died at Yedo on the 14th day of the 1 st month in the 2nd year of the *nengo* Keiō (1866).

As a mayor of Nagasaki, as a director of the "Nagasaki Kwaisho" (Nagasaki Treasury) and as an officer of the Tokugawa *Bakufu*, Takashima Shirōtayu not only did his utmost to contribute to the increase and development of foreign trade, but also paved the way for the reorganization of the Japanese army on the European model. Indeed he led a life curiously checkered, but a life spent worthily for the advancement of the civilization of his native country.

It is to be noted that he excelled at once in calligraphy and in painting.



六三 紅夷外科宗傳

所載外科手術圖

長崎醫學專門學校藏

紅夷外科宗傳は長崎の人楢林鎮山の著はす所、鎮山通稱新吾兵衛諱は時敏剃髮して榮休と稱す、寛文五年（西紀元一六六五年）年十八歳阿蘭陀小通詞となり貞享二年大通詞に進む、夙に醫學を研究しアンブロシウス●パアレの外科書を讀破して大に自得する所あり、また來舶蘭人中の醫學者クレイア、ブッシ、ホッフマン、ケンペル等の指導を受けて大に益する所あり、遂にこの著あり、大正四年正五位を贈らる、

六四 長崎養生所（日本最初の病院）寫眞

長崎縣立長崎圖書館藏

安政三年阿蘭陀軍醫ポンペ來る、翌年之を聘して西役所に醫學を講せしめ松本良順等教を受く、萬延元年長崎小島郷に病院を設け養生所と稱し、ポンペを聘して患者を診療せしむ、又同所に學校を設け、ポンペを內外科の教頭に任じ、數學理學化學の豫備學科より醫學本科を教授せしむ、是を我國の病院及醫學校の濫觴となす、本寫眞はポンペ著「日本滯留五年間」の口繪なり

六五 日本最初の人體解剖紙型

長崎醫學專門學校藏

ポンペ之を輸入して教授研究の用に供したるものなり、

六六 日本最初の聽心器

長崎醫學專門學校藏

嘉永中蘭醫モーニケ始めて聽胸器を輸入す、卽ち今の聽心器なり、蘭通詞品川藤兵衛（梅村と號す）モーニケと謀り之を模造す、後杉田成卿その模造品を得て之を用ゐ聽胸器用法略說を著す、こゝに示せるはその模造品なるべし、吉雄圭齋の寄贈せるは、木製にして中は眞鍮の圓管なり、三片を接續して今の聽心器と同樣に使用すべし、

63.

PAGE FROM BOOK ILLUSTRATIONS.

From Narabayashi Chinzan's *Koi Gekwa Soden.*

In the Nagasaki Medical College.

The *Koi Gekwa Soden* (Scientific Surgery, as Taught Orally by Dutch Physicians), is a work of Narabayashi Shingobei, whose nom de plume was Chinzan. He studied under Cleyer, Büsch, Hoffman, Kämpfer etc. who were all physicians of the Dutch Factory at Decima, except Cleyer, who came to Nagasaki, as "opperhoofd" of the factory. Indeed Narabayashi Chinzan was the founder of the Narabayashi school of scientific surgery. His favorite books are said to have been the works of Ambroise Paré, the founder of scientific surgery in France.

64.

PHOTOGRAPH OF A COPPER ENGRAVING REPRESENTING THE NAGASAKI HOSPITAL, OPENED SEPTEMBER 20, 1861

Erom Pompe van Meedervoort's *Vijf Jaren in Japan.*

In the Nagasaki Library.

65.

ANATOMICAL MODEL OF THE HUMAN BODY, MADE OF PAPER.

In the Nagasaki Medical College.

66.

STETHOSCOPE.

In the Nagasaki Medical College.

This is one of the stethoscopes which were made by Shinagawa Tobei, a native of Nagasaki, with the aid of Dr. O. Mohnike, who arrived at Nagasaki as physician of the Dutch Factory at Decima, It was formerly owned by Yoshio Keisai, who afterwards donated it to the Nagasaki Medical College.

六六 日本最初の聽心器

[illegible]

六五 日本最初の人體解剖模型

[illegible]

六四 長崎養生所(日本最初の洋式病院)寫眞

[illegible]

六三 紅夷外科宗傳

[illegible]

中手足者如圖悉拔取箭

六七 飽浦製鐵所より長崎を望む寫眞

長崎縣立長崎圖書館藏

ポンペ著「日本滯留五年間」の口繪にて、文久頃の寫眞なり安政二年幕府は目付永井玄蕃頭の議を容れ、船舶修理の爲め長崎に一工場を創設するの議を定め、之に要する器具機械の購入と技師の聘用とを蘭國へデー艦將グフアビュスに託す、之に因て安政四年技師長ハー、ハルデス以下の技師器具機械を齎らし來る、乃ち飽の浦の地を相し同年十月工を起し九千四十坪の地を開き、漸次工場を建設し、機械を据付け、その一部の竣工を待て之を溶鐵所と名く、時に幕府の財政困難にして工事進捗せず、文久元年三月二十五日工事漸く成り、同二十八日落成式を擧げ、長崎製鐵所と改名す、その規模は原動力二十五馬力に對し木工、旋盤、鍊鐵、鑄造の各工場を設け、五十馬力の船用機關を製し及び普通船舶の小修理をなすを限度としたり、こゝに於て始て建造したるは瓊浦形と稱する長十五間幅三間の汽船なりしと云ふ、これ今の三菱造船所の起原なり、

六八 飽浦製鐵所地圖

長崎縣立長崎圖書館藏

當時の地圖にして蘭人技師等の住宅も記入しあり、

67.

ENGRAVING REPRESENTING THE IRON FOUNDRY AT AKUNOURA, NAGASAKI; ESTABLISHED IN 1860.

From Pompe van Meerdervoort's *Viif Jaren in Japan.*
In the Nagasaki Library.

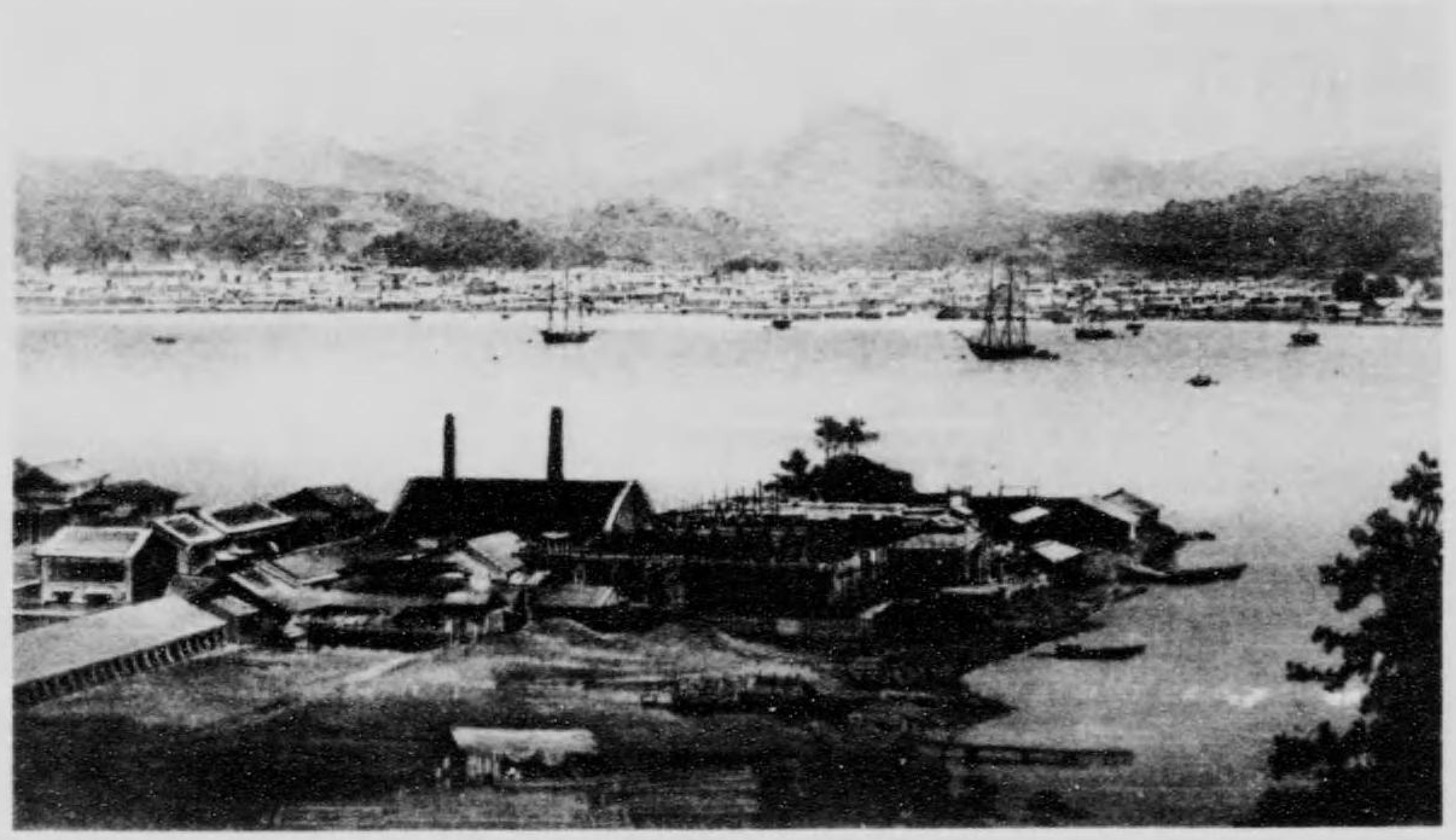
Robert Fortune, who visited Nagasaki in the autumn of 1860, describes the Iron Foundry in his *Visits to Japan and China,* as follows:

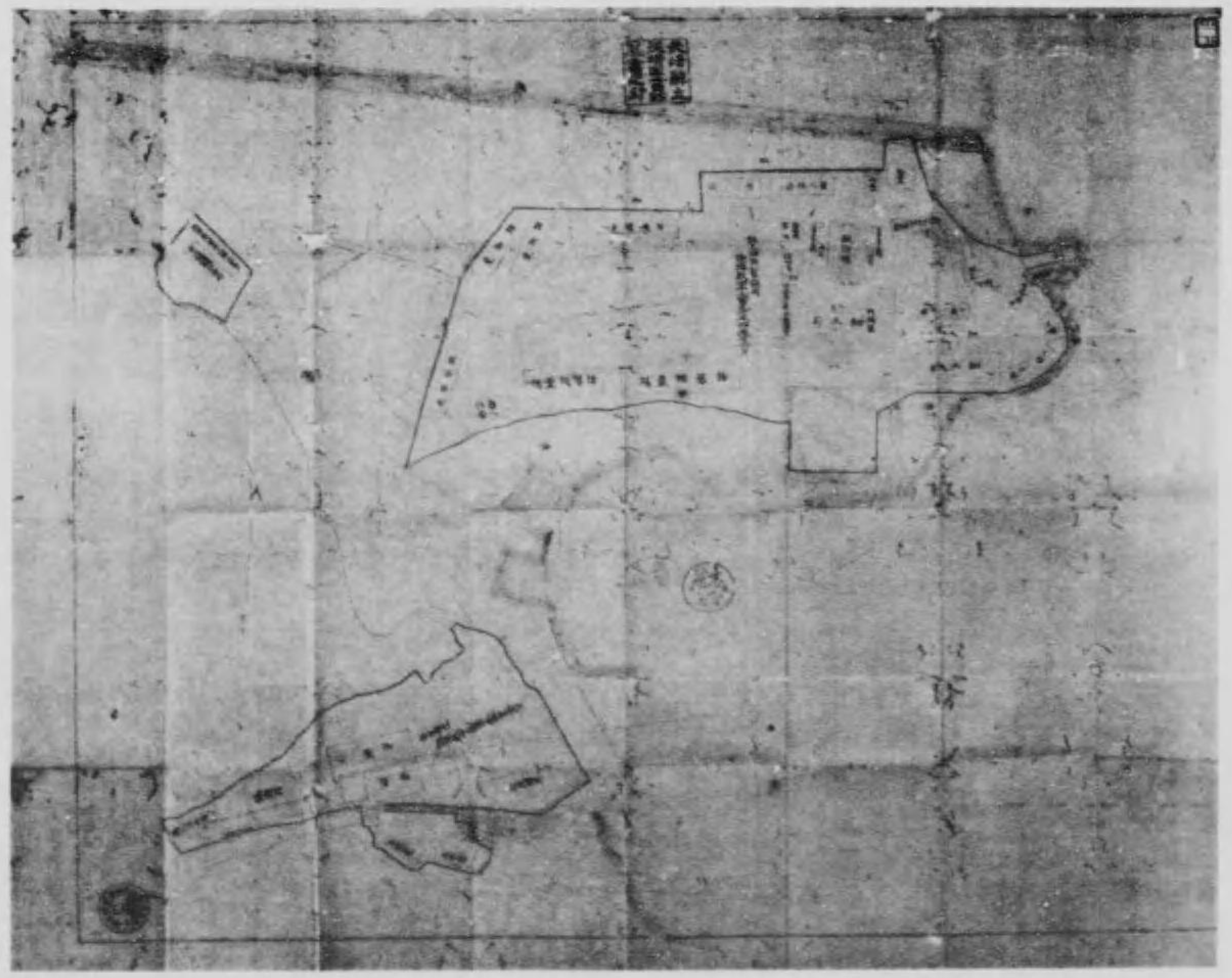
"Opposite Desima, and on the other side of the bay, the Japanese have a large factory in active operation. The machinery has been imported from Europe, and the superintendents are Dutch. The Japanese workmen appear to be most expert hands at moulding and casting, and in the general management of steam machinery. In this respect, they are far in advance of their neighbours, the Chinese."

68.

PLAN OF THE IRON FOUNDRY AT AKUNOURA, NAGASAKI.

In the Nagasaki Library.





六九 安政二年 日蘭假條約書原本

長崎縣立長崎圖書館藏

當時の原本にして横二尺二寸縱一尺五寸二分の羊皮紙に手書し、出島甲比丹ドンケル、クルチウスの自署捺印あり、この條約にて出島蘭人は長崎市中の自由散歩を許され、且貿易上幾多の拘束を解かれしが、安政五年に至り新に日蘭通商條約成り、翌年五月に至り蘭人に對する拘束全部解除せらるゝと同時に蘭人の特權も消滅する事となり、出島役人も出島より撤退したり、

七〇 同　前　日本より提出の分草案

長崎縣立長崎圖書館藏

安政二年日蘭假條約文の草案なり、日蘭兩文共第一頁を示す

69.

DOCUMENT CONTAINING THE TEXT OF THE TREATY BETWEEN JAPAN AND THE NETHERLANDS, SIGNED AT NAGASAKI BY JAN HENDRIK DONKER CURTIUS, COMMISSIONER OF THE NETHERLANDS IN JAPAN, JANUARY 30, 1856.

70.

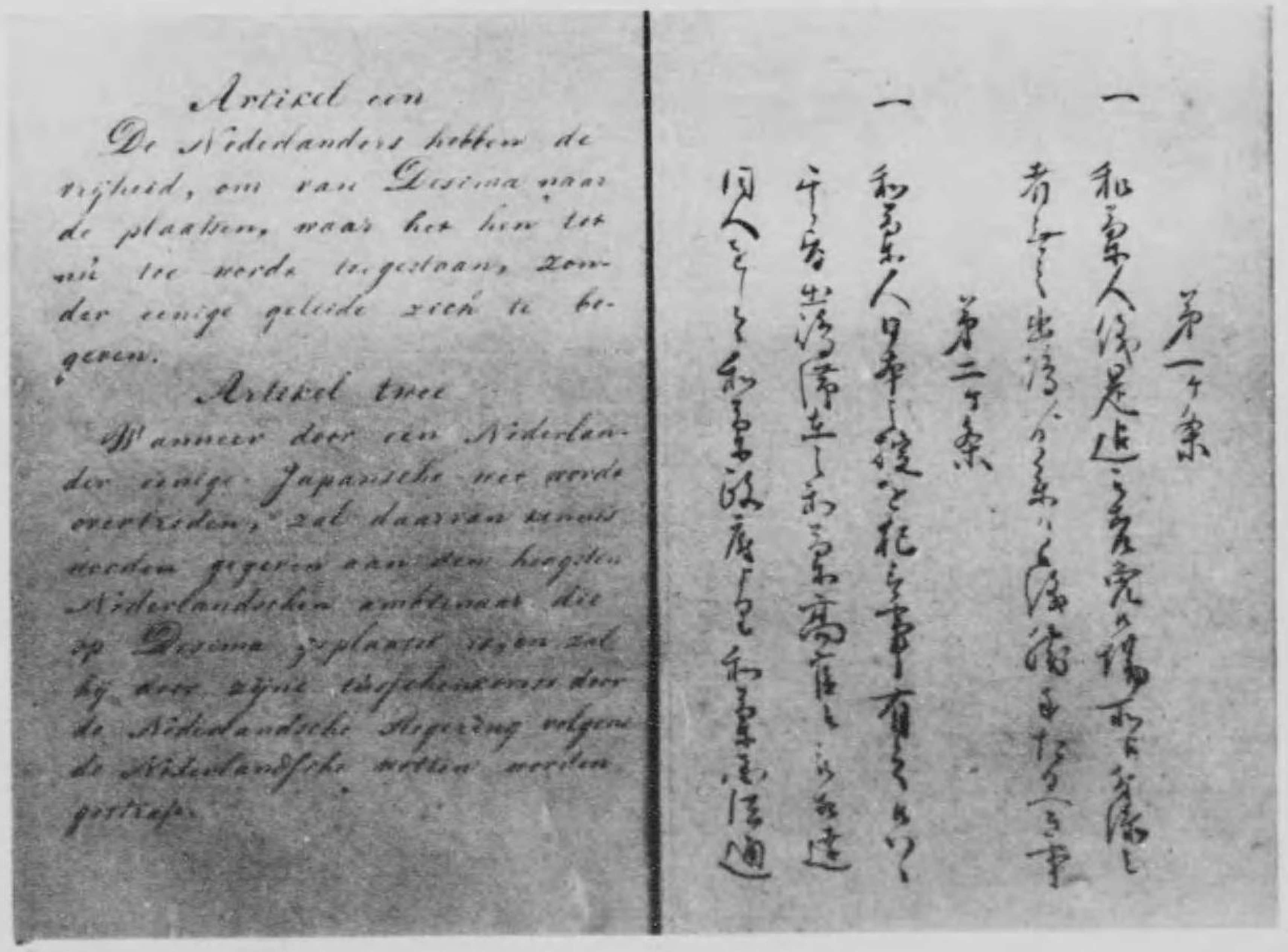
ROUGH DRAFT OF THE "OVEREENKOMST" BETWEEN JAPAN AND THE NETHERLANDS IN 1855.

In the Nagasaki Library.

The text of this treaty is written on parchment. The "formeel tractaat" is no other than the "overeenkomst" or agreement between Japan and the Netherlands which was made by Jan Hendrik Donker Curtius, November 9, 1855, with some modifications of the Articles 12, 14 and 28.

The rough draft of the "overeenkomst" between Japan and the Netherlands in 1855, was made by certain interpreters of the Dutch language. On the left side, each article is written in Dutch; on the right, in Japanese.

Tractaat



Artikel een

De Nederlanders hebben de vrijheid, om van Desima naar de plaatsen, waar het hun tot nu toe werd toegestaan, zonder eenige geleide zich te begeven.

Artikel twee

Wanneer door een Nederlander eenige Japansche wet werde overtreden, zal daarvan kennis worden gegeven aan den hoogsten Nederlandschen ambtenaar die op Desima geplaatst is; en zal hij door zijne tusschenkomst door de Nederlandsche Regering volgens de Nederlandsche wetten worden gestraft.

第一ヶ条

第二ヶ条

第二編　東洋諸國トノ關係史料

II.

HISTORICAL MATERIALS CONNECTED WITH

ORIENTAL INTERCOURSE.

德川幕府時代に於ける東洋諸國との交通貿易概要

倭寇の跋扈以來支那政府は我が商船の彼の地に至ることを峻拒したれば、我が商船は支那の沿岸を過ぎて遠く呂宋、交趾、東埔寨、暹羅等の各地に至りて盛に貿易を營みしが、永祿（元年は西紀元一五五八年）の頃よりは唐船（當時唐船と稱するは支那船に限られたる名稱にあらず、江蘇、浙江より來るを口船と稱し、福建兩廣より來るを中奥船と云ひ、暹羅、東京、東埔寨、六昆、咬嵧吧等より來るを奥船と稱し、共に唐船と名付たり）、の我が五島、平戶及薩摩等の各港に來りて貿易するもの少からず、慶長五年（西紀元一六〇〇年）に至りては長崎に入港して貿易上の章程を約するものあるに至れり、同六年安南國我が商人の彼の國の大官を害したることを告ぐ、時に家康大に海外貿易振興の志あり、乃ち御朱印船の制を用ゐて海外貿易の圓滿なる發達を圖る、旣にして家康支那大陸との通商を開かんと欲し宗氏をして朝鮮に交渉せしむ、同十二年朝鮮遂に舊交を復せんことを乞ふ、因て己酉の約を結ぶ、同十五年福建の商人周性如來朝し家康に謁し通商を乞ふ、家康之を許し、且之に託して書を福建總督に贈り勘合の制を復して通商せんことを求む、報せず、是時に當り明は連年清軍の侵略を受けて社稷漸く危く、只消極的方針を採りて一日の安を偸みしかば遠く我と好を通ずるの餘裕を有せず、我も亦吉利支丹根絶の目的を貫くに急にして寛永十三年（西紀元一六三六年）に至り邦人の海外渡航を嚴禁したれば、兩國の國交は德川時代を通じて遂に成立を見るに至らざりき、然ども明朝の勢は其後益衰へ、正保元年（西紀元一六四四年）に至りては清軍遂に北京を陷れ都を北京に遷し卽位の禮を行ひ、明の王族は僅に南方に餘脈を保つに至りたれば、明末の人材清の正朔を奉ずるを好まずして我に歸化するもの多く、唐船の渡來は之が爲めに益多きを加へ、支那大陸の文化も亦これ等の人々によりて多く我國に輸入せられたり、

唐船は初め九州の各地に來りて自由に貿易したるが、寛永十二年（西紀元一六三五年）に至りその入港を長崎一港に限りたれば、各地に散在したる唐人等皆長崎に來り集り、長崎は爲めに俄に繁昌せり、然どもこれ等の唐人は皆長崎市中に雜居して宗教上及貿易上の取締に不便を感じたれば、元祿元年（西紀元一六八八年）幕府は蘭人と等しく之を隔離するの必要ありとなし、長崎奉行及平戶島原の二侯に命じ地を相して唐人の居留地を造らしむ、乃ち小島鄕十善寺村の一區域を選びて同年九月工を起し翌年正月成れり、（唐館古圖の說明參照）、因て長崎市內雜居の唐人を悉くこゝに移し、番所を設けて嚴に出入を監視す、之を唐館又は唐人屋敷と稱す、

唐蘭貿易は生絲に限り慶長九年以來絲割符と云ふ一種の專賣法を設け、五ヶ所商人（初め京都、堺、長崎の商人のみなりしが寛永八年江戶、大阪の商人を加へ之を五ヶ所商人と稱したり）をして取引をなさしめ、其他の貨物は總て相對貿易を許せしに、寛永十二年（西紀元一六七二年）に至り市法賣買の法を設けたり、其法如何と云ふに先づ貨物引受人を定め五ヶ所商人をして評價せしめ、第三位までの評價を平均したるものを唐船商人に示し殆ど宣告的に代價を定めて取引をなし、其の第一評價を以て內地商人に拂下げ、其の差額を市法會所の利益とし、之を地役人、長崎町人及び貨物引請人に配付するなり、是より唐蘭商人の利益大に減じたりといふ、後貞享二年（西紀元一六八五年）に至り銀の輸出額を減ずる爲め市法賣買を廢して貿易額を減じ、尋で絲割符法を復舊せしが、元祿十一年（西紀元一六九八年）に至り絲割符會所を長崎會所と改め、唐蘭貿易は勿論長崎の經濟一切を總理せしむることゝなせり、正德五年（西紀元一七一五年）正月新井白石の議を容れ、所謂正德の新例を實施す、是より唐船に對しては嚴に信牌の制を勵行し、每年船主に信牌を與へ、翌年渡來の時の證となし、之を持參せざるものは悉く積戾を命じたり、爾來幾多の變遷ありしも特記すべき大變動なく槪して貿易額は漸次縮少せられたれば、時に盛衰なきにあらざりしも槪して貿易は衰運に赴き、以て明治維新に及べり、

七一　唐船用燈籠

原圖　平戸　伯爵　松浦厚君藏
寫本　長崎縣立長崎圖書館藏

唐船々具一切を極彩色にて畫ける卷物の一部なり

七二　荒木船之圖

長崎　森喜智郎君藏

荒木宗太郎、後惣右衛門と改む、文祿元年秀吉より海外渡航の朱印狀を得たる者の一人なり、夙に海外貿易に從事す、嘗て安南に到る、瑤國公阮氏其の女を以て宗太郎に娶はす、元和八年將軍秀忠之に朱印狀を下附す、從日本到交趾國船也云々の文字はその寫なり、

七三　末次船之圖

長崎　石本新太郎君藏

末次平藏はもと博多の人、文祿元年荒木宗太郎等と共に秀吉より海外渡航の朱印狀を得たり、元和二年村山等安に代りて長崎代官となり、益海外貿易を盛にし富王侯を凌ぐ、この圖は末次船々頭の一人なる石本氏に傳ふる所にして淸水寺の額の原圖なり、石本家の記錄によれば淸水寺の額は古來屢修理し寛政七年及文化五年の兩度殊に大修補を加へしが、慶應元年に至りては遂に改造して新に模寫したるものなり、

71.

FACSIMILE OF THE DETAIL OF THE ROLL REPRESENTNG THE RIGGING OF A CHINESE JUNK. OWNED BY COUNT ATSUSHI MATSUURA, HIRADO.

In the Nagasaki Library.

This portion of the roll represents a lantern used on the stern of a junk coming from Siam, a paper lantern used on a junk coming from Nanking, Ningpo, or Fu-kien, and a lantern used on the stern of a junk coming from Nanking.

72.

PAINTING REPRESENTING THE "ARAKI BUNE"; WITH A FACSIMILE OF THE PASSPORT FOR THE VOYAGE TO COCHIN-CHINA, GRANTED BY TOKUGAWA HIDETADA TO ARAKI SOTARO IN 1622.

Owned by Mr. Kichiro Mori, Nagasaki.

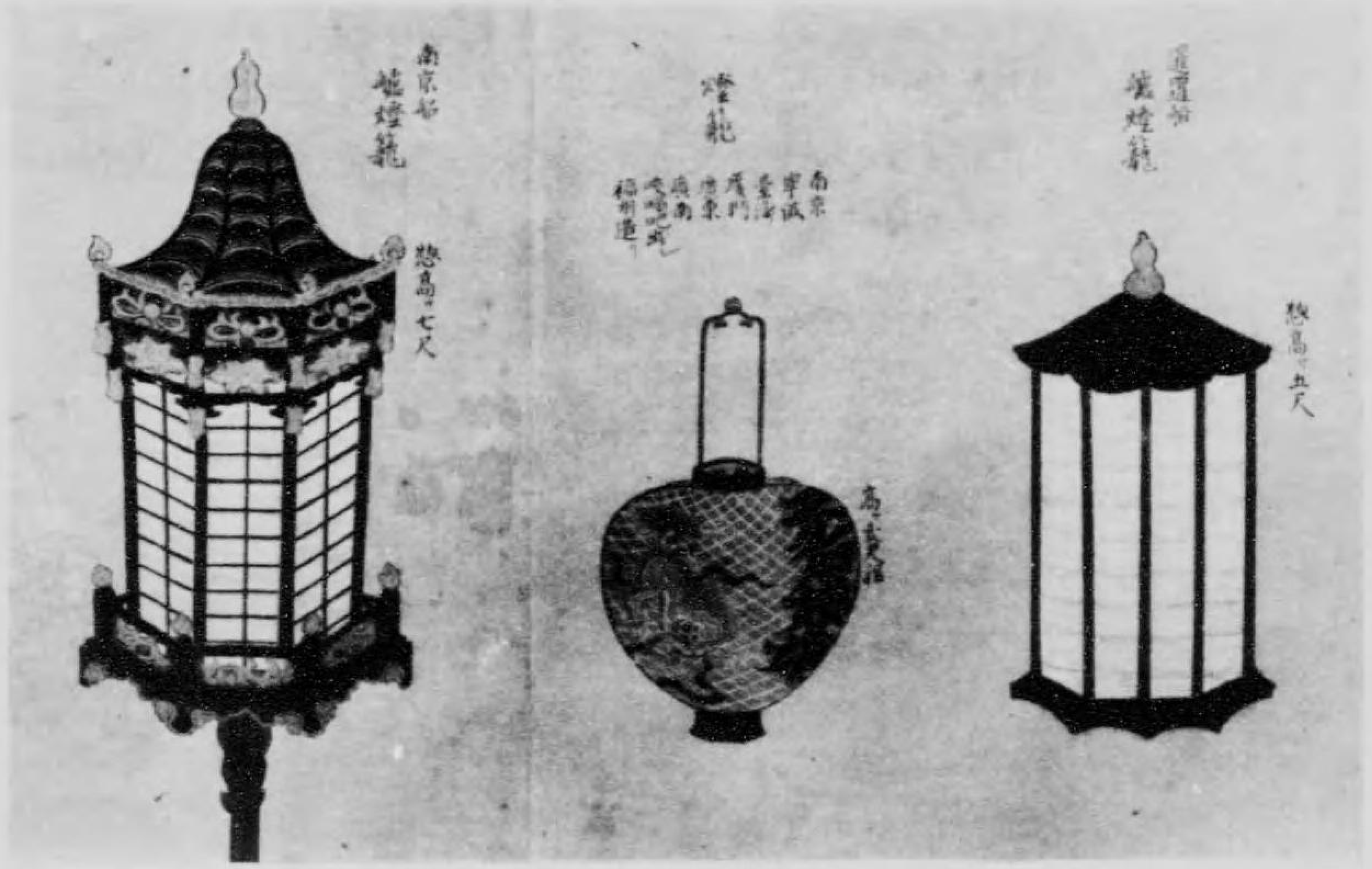
This painting represents a ship, which was sent off by Araki Sōtaro to a foreign country for the sake of trade during the beginning of the 17th century. It was called "Araki Bune".

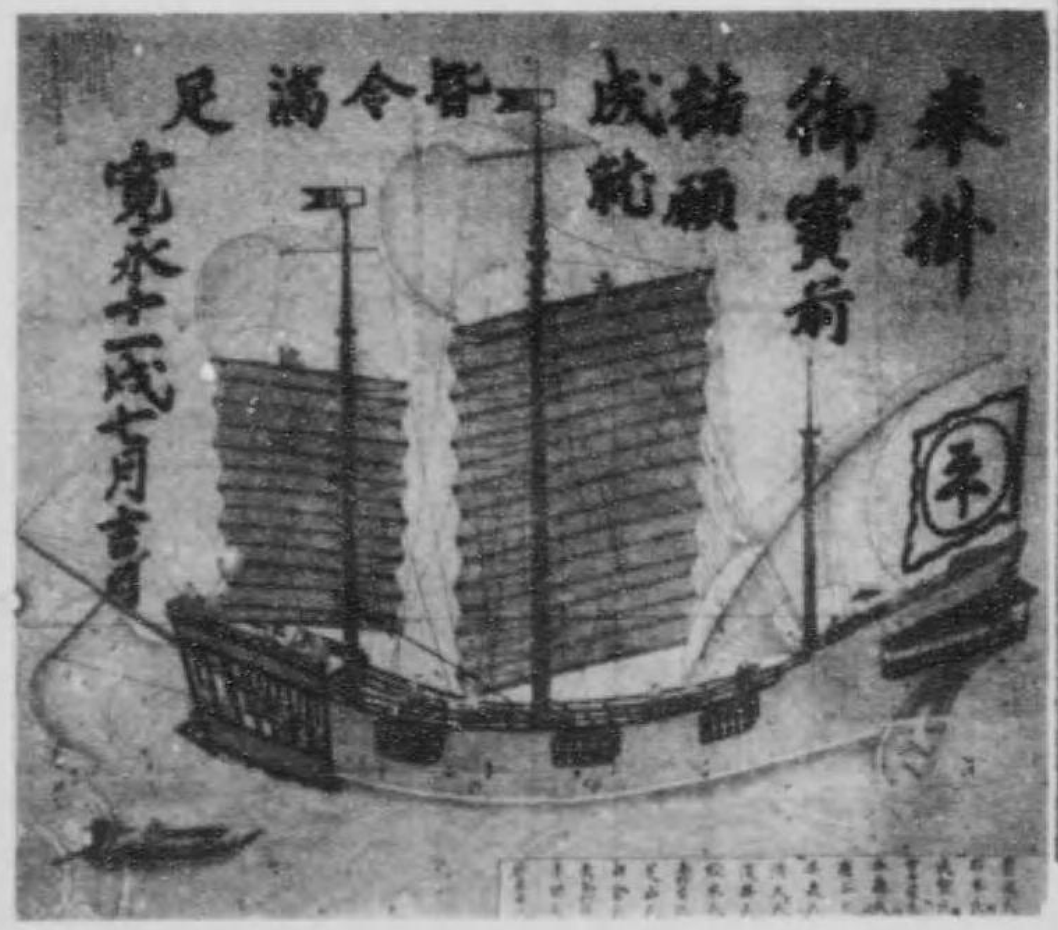
73.

ILLUSTRATION REPRESENTING THE "SUYETSUGU BUNE".

Owned by Mr. Shintaro Ishimoto, Nagasaki.

This represents a ship which was sent off by Suyetsugu Heizo to a foreign country during the beginning of the 17th century. It was called "Suyetsugu Bune".




奉掛
御寶前
諸願成就
皆令満足
寛永十一戌七月吉日

従日本到
交趾國
船也
元和八年
十一月四日

七四 角屋御朱印船旗 三種

原品 伊勢角屋七郎次郎君藏
寫本 東京帝國大學藏
複寫本 長崎縣立長崎圖書館藏

天正十年六月本能寺の變あるや德川家康伊勢路を經て神戸城に織田信孝を訪ひ、白子より海に航して尾張に渡らんとす、途中の賊難を慮りて舟を出すものなし、會々角屋七郎次郎の柴船沖合を通過す、家康麾きて之に乘り、船底に潜みて無事尾張に著することを得たり因て厚く七郎次郎を賞し分國諸港出入免許の朱印狀を與へ、且つ三葵の紋を授く、七郎次郎大に喜び一大船を造り、三葵の旗を掲げて海洋を活歩す、其の後慶長六年全國の諸港出入自由の朱印狀を與へしが、二代秀忠三代家光の時にも亦同樣の朱印狀を與へ家茂の時に至るまで歴代之を授けたり、御朱印船は皆海外渡航船なれども角屋御朱印船のみは特例なりと知るべし、

七五 末次船之圖 (左下)

長崎 石本新太郎君藏

末次船に掲揚したる所なりとて末次船々頭の一人なりし石本氏に古來傳へ來りたるものなり、横凡三尺縱は四尺位を存し其以下は切斷して今なし、地質は葛布の如きものなり、(末次船の說明を參照せよ)

74.

FACSIMILES OF THE FLAGS OF THE "SUMIYA" SHIPS.

In the Nagasaki Library.

It is said that these flags were used on the ships owned by the Sumiya family on the voyage round this country during the long period extending from the 17th century to the middle of the 19th century.

75.

FLAG OF A SHIP DESPATCHED BY SUYETSUGU HEIZO TO A FOREIGN COUNTRY.

Owned by Mr. Shintaro Ishimoto, Nagasaki.

御朱印
大湊
角屋

七六 安南阮氏荒木宗太郎の貴族たるを證する書寫

長崎 森喜智郎君藏

荒木宗太郎は有名なる海外貿易家にして秀吉の時既に朱印狀を以て末次平藏等と共に盛に海外に活躍せしが、元和五年其安南に至るや阮氏はその女王加久戸賣(ワカクトメと訓む)を以て之に娶はしこの書を與へてその阮氏の一族たるを證したり、阮氏は安南國王の外戚にして廣南に居城し清化廣南等の地を領し威勢甚盛なりき、

七七 船頭彌右衛門渡航免狀

長崎 林源吉君藏

船頭彌右衛門が寛永元年安南國王より得たる渡航免狀なり、通航一覽にもこの事を記せり、

七八 末次平藏父子判決文

長崎縣立長崎圖書館藏

右は延寶四年の犯科帳に載する所なり、犯科帳には長崎に於ける犯罪の宣告文は悉く之を記載せり、もと長崎奉行所の所藏にして今は長崎縣立長崎圖書館に藏す、寛文より幕末に至るまでの分百四十六冊を藏す、末次氏は代々平藏と稱し長崎代官たると同時に盛に海外貿易を營みしかば富諸侯に比す可き者ありしが、寛永鎖國の後密貿易を營みし爲め平藏茂朝の時に至り闕所の上隱岐に流されたり、

七九 伊藤小左衛門等判決文

長崎縣立長崎圖書館藏

伊藤小左衛門が密に外國貿易を營み、豪奢を極めたるは舊記の明記する所なるが、其事顯はれて其徒と共に磔刑に處せられたり、之も寛文七年の犯科帳に登錄せる所なり、

76.

FACSIMILE OF THE CERTIFICATE GIVEN BY GWAN, VICEROY OF ANNAN, TO ARAKI SOTARO.

In the Possession of Mr. Kichiro Mori, Nagasaki.

This certificate was given by the Viceroy of Annan to Araki Sōtaro, a native of Nagasaki, in order to attest that he was granted the extraordinary privilege of being treated as a relation of the viceroy, who had given his daughter Wakakutome to the Japanese in marriage.

77.

PASSPORT FOR THE VOYAGE TO ANNAN, GIVEN BY THE "KING" OF ANNAN TO YAYEMON, A NATIVE OF NAGASAKI.

In the Possession of Mr. Genkichi Hayashi, Nagasaki.

This passport was given by the "King" of Annan to Yayemon, a native of Nagasaki, on the 23rd of the 5th month in the 6th year of Yeiso (1624). He was well known by the name of *Sendō* Yayemon, or Captain Yayemon. Mention is made of this passport in the "Tsūkō Ichiran."

78.

TEXT OF THE DECISION ON SUYETSUGU HEIZO SHIGETOMO IN REGARD TO THE OFFENCE OF SMUGGLING.

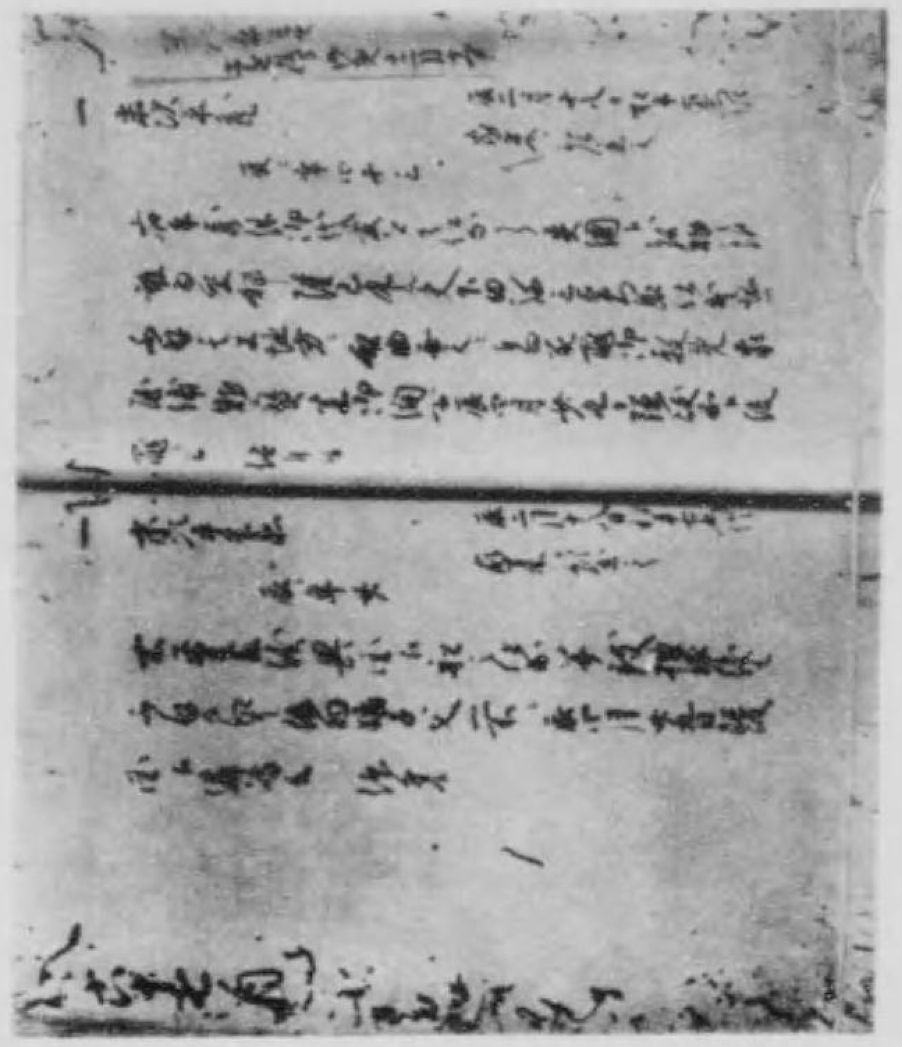
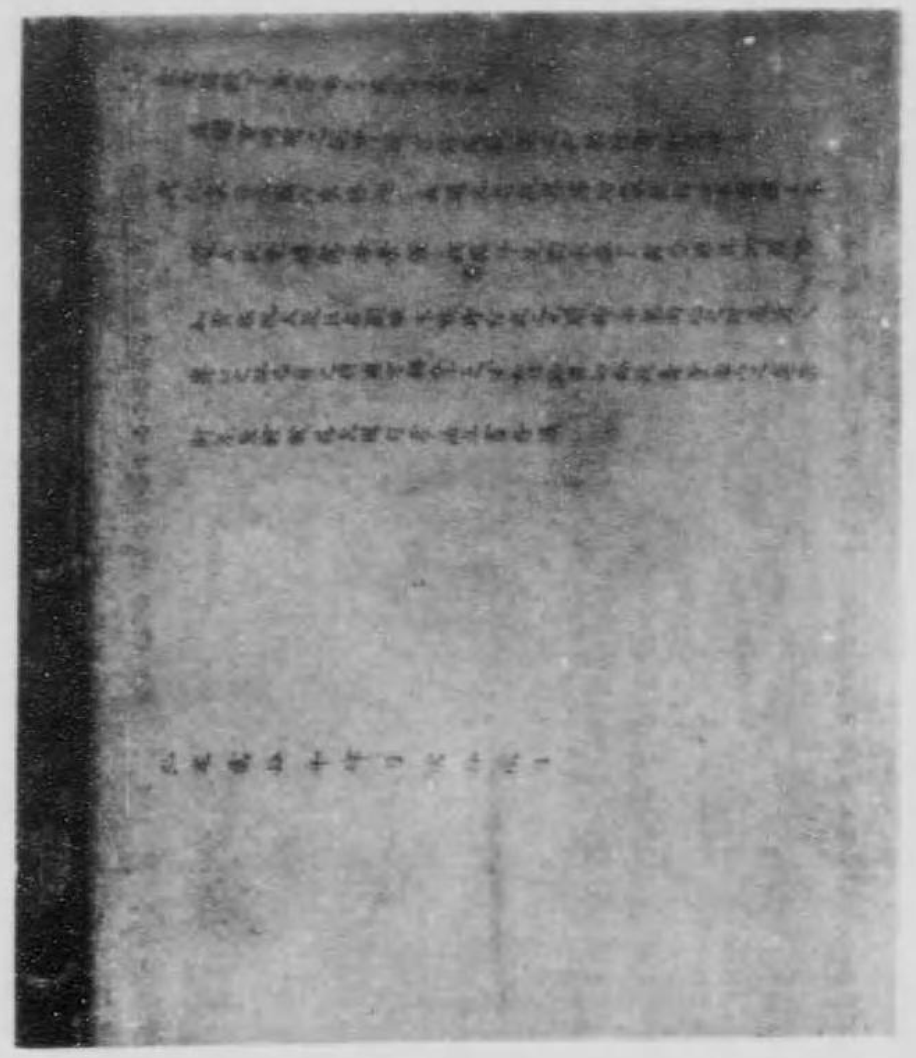
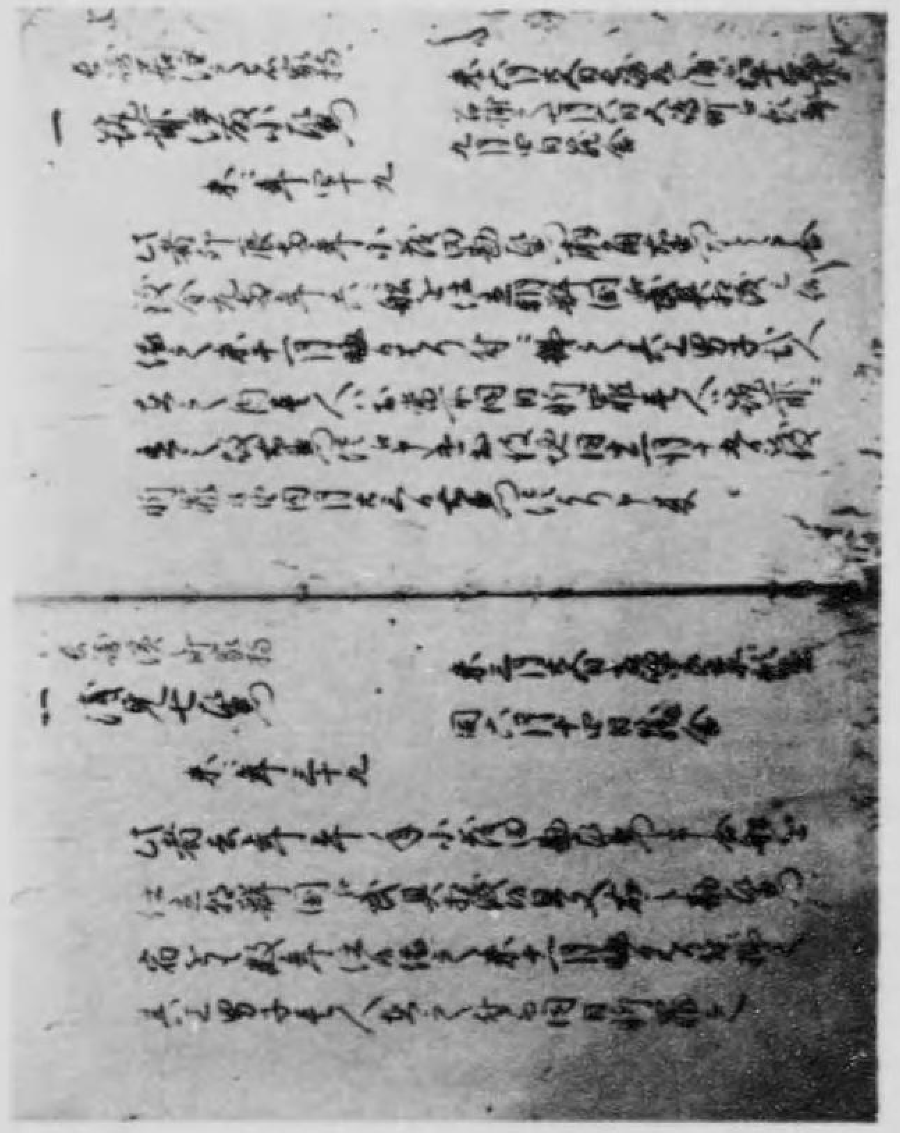
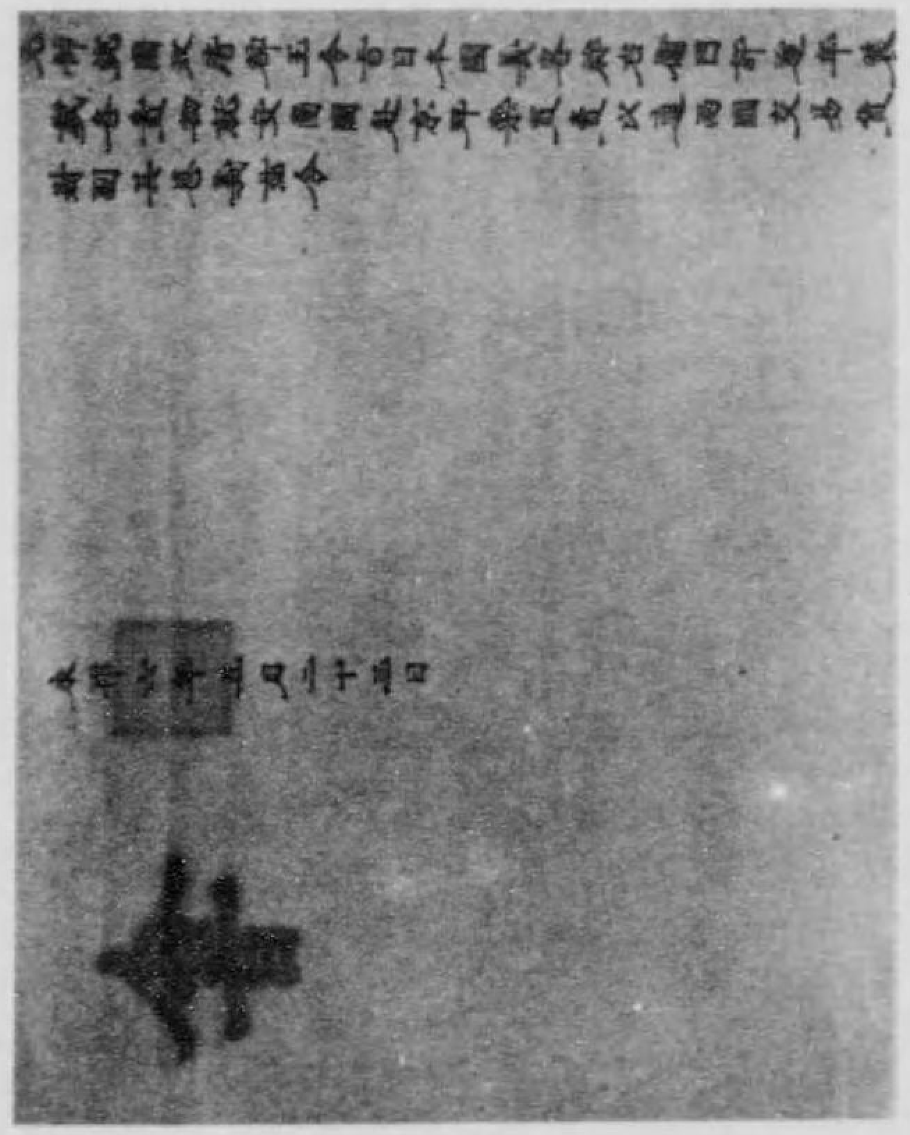
79.

TEXT OF THE DECISION ON ITO KOZAYEMON IN REGARD TO THE OFFENCE OF SMUGGLING.

From the *Hankwa Chō.*

In the Nagasaki Library.

The "Hankwa Chō" consists of 146 volumes, in which are contained the text of decisions on crimes and offences which were comitted at Nagasaki during the long period extending from the middle of the 17th century to the middle of the 19th century. This invaluable book was discovered by Mr. Jujiro Koga some seven years ago, and afterwards was deposited in the Nagasaki Prefectural Office, whence it was transferred to the Nagasaki Library last year.

八〇 唐館古圖

長崎 福田忠昭君藏

寛永十二年唐貿易長崎一港に限られて以來、各地に散在したる唐人等皆長崎に集り來り市民と雜居す、元祿元年(西紀元一六八八年)十善寺御藥園を開きて、唐人居留地となし、蘭人同樣唐人をも隔離することに決し、同年九月工を起し翌年正月竣工す、是に於て長崎在留の唐人を悉くこゝに移し、大門の脇に番所を設け、嚴に出入を監視せしむ、之を唐館となす、館內總面積九千三百六十三坪八合、內に長屋數十棟を建て、各地勢に從つて周らすに墻壁を以てす、高さ七尺餘、また廣さ六尺餘の塹壕あり、通ずるに內外二つの門を以てす、中の門を二の門と云ひ、役吏と雖ども妄りに入ることを許さず、外門を大門と云ひ、吏員在りて堅く之を守り、役吏の外は熔版を佩ぶるにあらざれば入るを許さゞりき、大門と二の門との間六百五十四坪餘あり、大門番所、新番所、乙名部屋、大小通事部屋、二の門番所、探番所、土藏雨覆貫屋、牢屋、拷門所等あり、二の門の內六千八百七十四坪あり、こゝに唐人の住宅を設く、唐人住宅は二階建にして、一棟凡三間に九間或は四間に七間等二十餘棟あり、又市店百餘あり唐客の小商人等店を開き酒菓及小間物等を賣る、其他土公祠、關帝堂、觀音堂、納涼所、溜池、靈魂堂等あり墻壁の外は竹墻を以て之を圍む、其の間千八百三十五坪餘、五ヶ所の番所ありて之を守る、大門の外を波止場又廣馬場と稱したり、

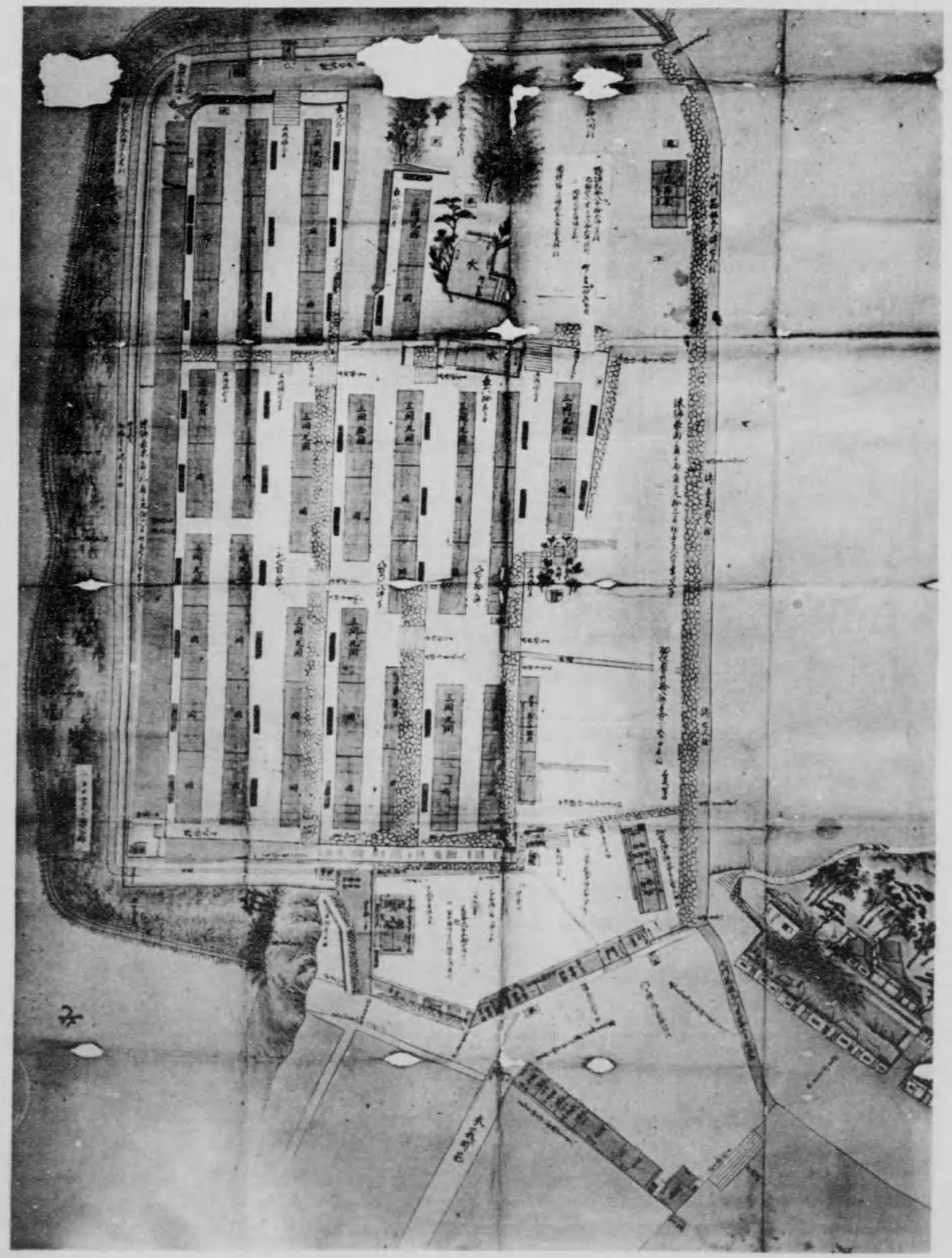
80.

PLAN OF THE CHINESE FACTORY.

In the Possession of Mr. Tadaaki Fukuda, Nagasaki.

In the year 1688, the Chinese were shut up at Jujenji, Nagasaki. The site chosen for the Chinese Factory was the garden of Suyetsugu Heizō Shigetomo, *Daikwan* of Nagasaki, at Jujenji, just outside of the town, on the side of the harbour opposite the Dutch Factory. It is now called *Kwan-nai*, or "Inside the Factory".

This plan represents the Chinese Factory of the beginning of the 18th century.



八一 一 割符留帳
　　 二 信牌
　　 三 貿易許可高明細書

長崎縣立長崎圖書館藏

割符留帳とは信牌の臺帳にして、信牌は每年之を唐船主に交付し、翌年渡來の時の證となし、その貿易額は明細書の定むる所によれり、正德五年（西紀元一七一五年）以來は信牌を持參せざる唐船には悉く積戾を命じたり、こゝに揭ぐる所は悉く同時のものなるを以て割印に注意すれば興味殊に深かるべし、

八二 唐館全景

長崎市役所藏

未刊本饒田實齋著長崎名勝圖繪の挿畵にして、有名なる石崎融思の筆に成る、

81.

1. PAGES FROM THE "WARIFU TOME CHO".
2. CERTIFICATE GIVEN TO A CHINESE CAPTAIN PERMITTING A VOYAGE TO NAGASAKI.
3. DOCUMENT, IN WHICH MENTION IS MADE OF THE EXPORT OF THE ALLOTTED AMOUNT OF SILVER AND COPPER GRANTED TO A CHINESE CAPTAIN.

In the Nagasaki Library.

82.

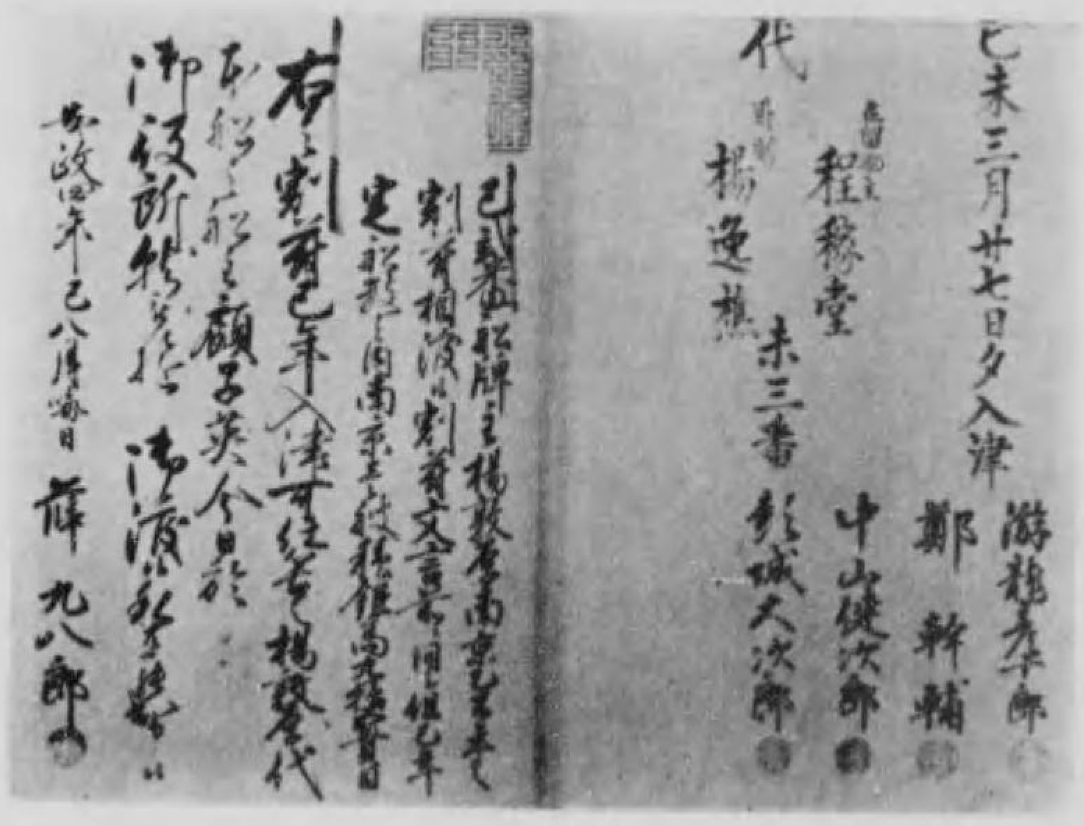
PAGES FROM BOOK ILLUSTRATIONS; BY ISHIZAKI YUSHI.

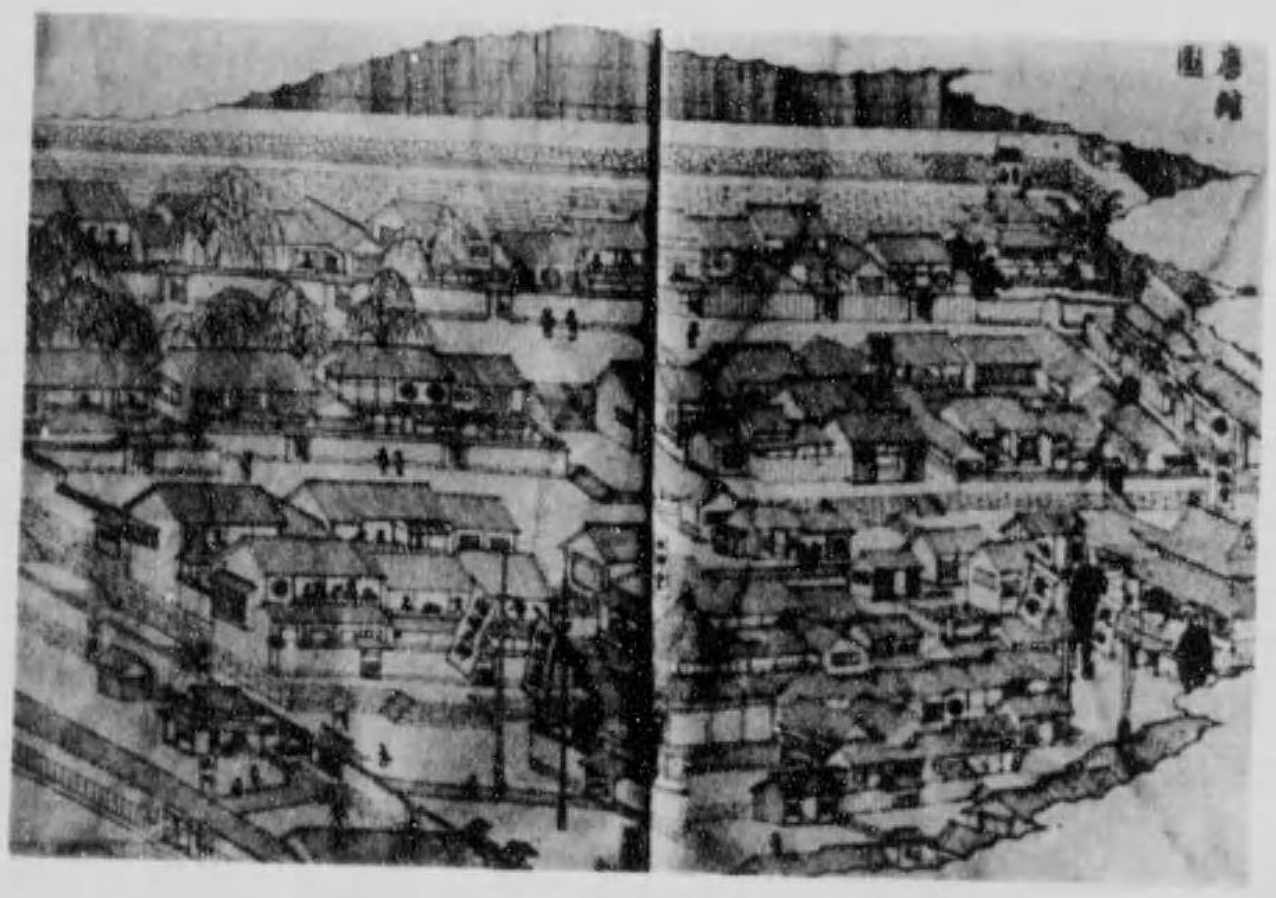
From Nigita Jissai's *Nagasaki Meisho Zuye* (Illustrated Descriptions of the Famous Places and Historical Sites in Nagasaki and its Environs).

Kept in the Nagasaki Municipal Office.

This illustration represents the Chinese Factory of the end of the 18th century.

信牌
長崎通商照票





八三　南京船及寧波船

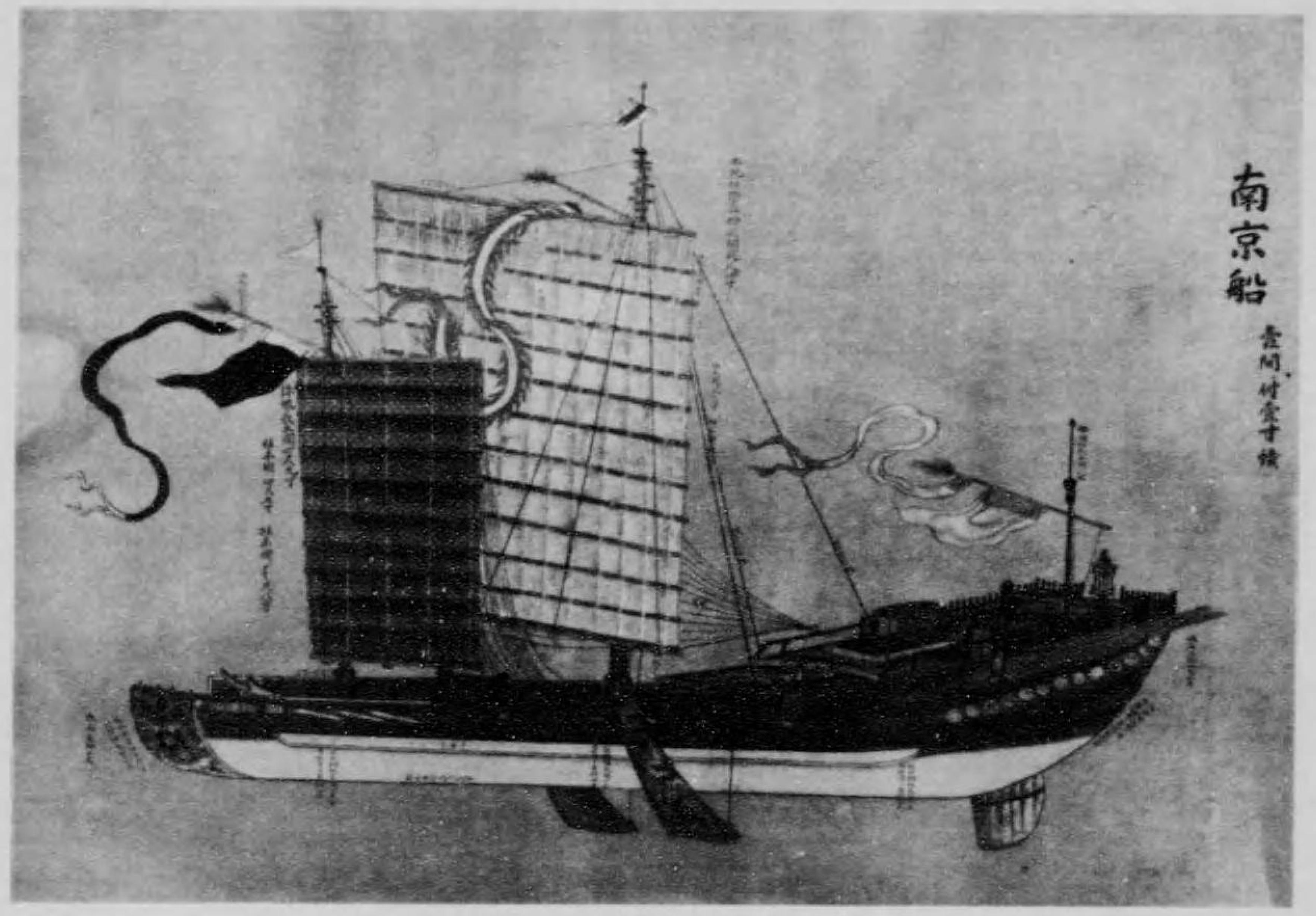
原圖　平戸伯爵　松浦厚君藏
寫本　長崎縣立長崎圖書館藏

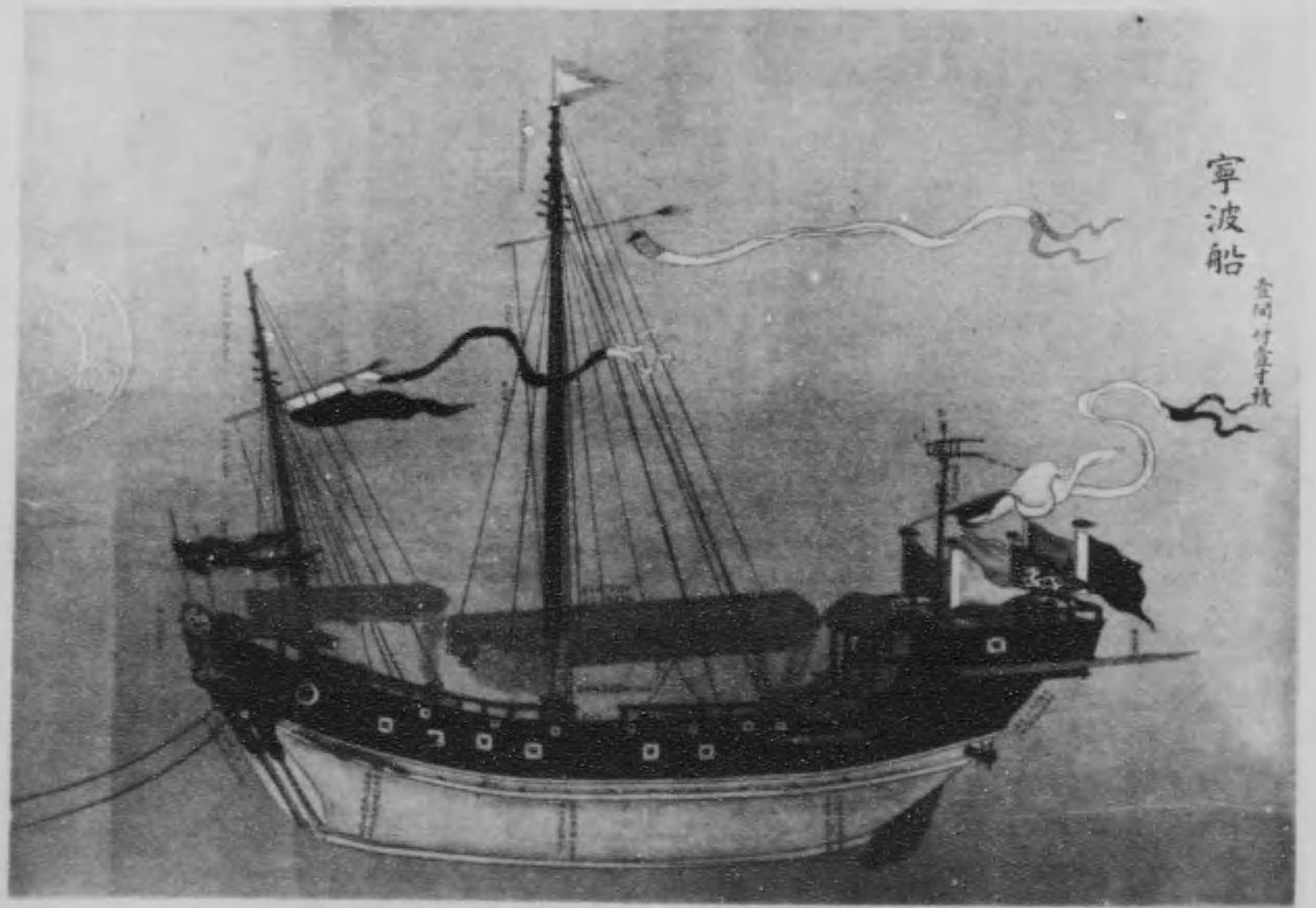
原圖はこの二隻の外に更に十隻の唐蘭船を極彩色にて畵ける卷物なり、

83.

CHINESE JUNK COMING FROM NANKING TO NAGASAKI.
CHINESE JUNK COMING FROM NINGPO TO NAGASAKI.

Facsimiles of the Details of the Roll Representing Chinese Junks and Dutch Ships,
Owned by Count Atsushi Matsuura, Hirado.
In the Nagasaki Library.


南京船


寧波船

八四 咬𠺕吧船。暹羅船。臺灣船。
福州造廣東出船

原圖 平戸伯爵 松浦厚君藏
寫本 長崎縣立長崎圖書館藏

原圖は前出南京船寧波船と仝一卷物中に在り、德川時代には江蘇浙江より來るを口船と稱し、福建兩廣より來るを中奥船と云ひ、暹羅東京東埔寨、六昆、咬𠺕吧(ジャガタラと訓む)より來るを奥船と云ひ、總稱して唐船と云へり、

8 4.

CHINESE JUNK COMING FROM JACATRA TO NAGASAKI.

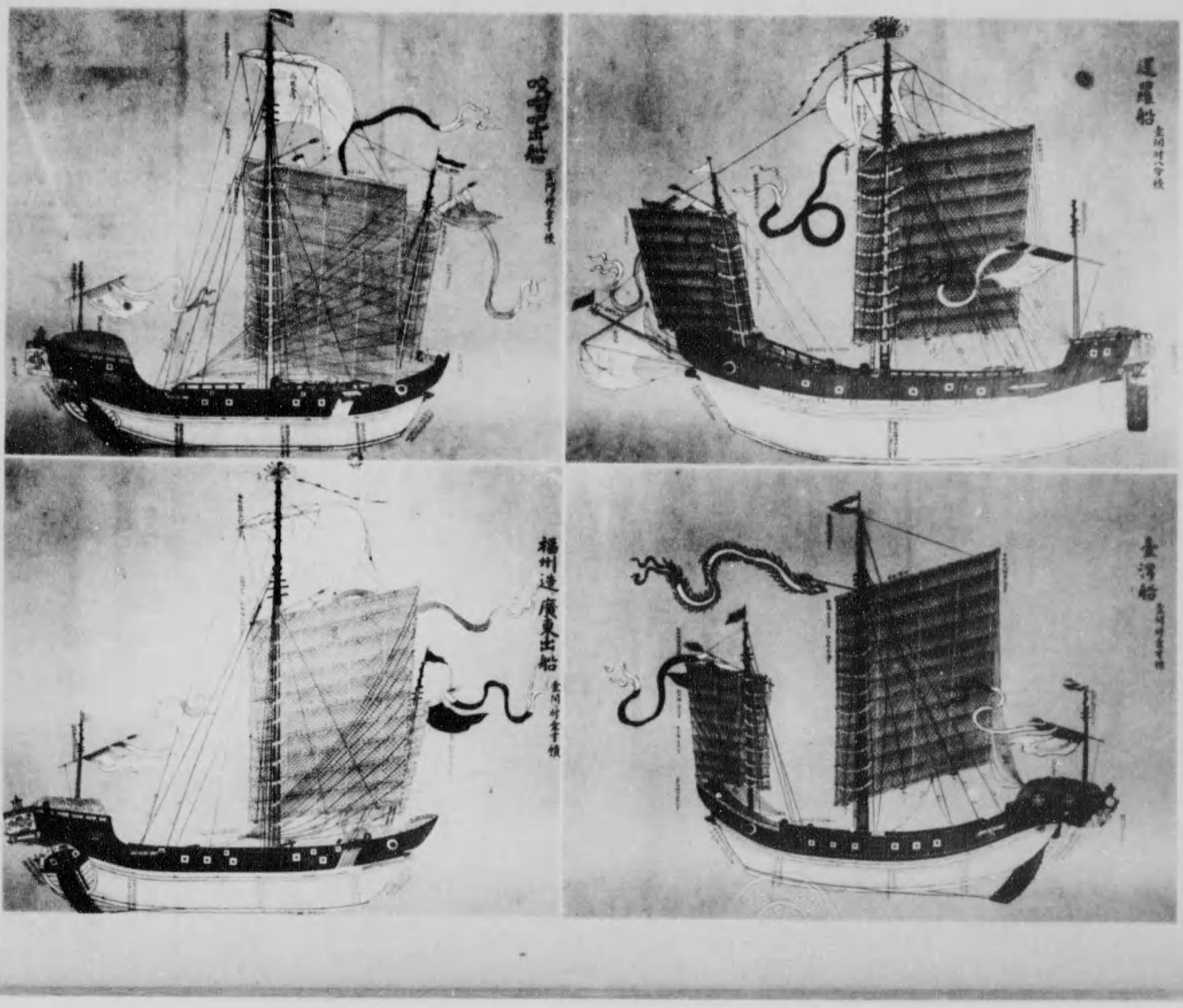
CHINESE JUNK COMING FROM SIAM TO NAGASAKI.

CHINESE JUNK COMING FROM FORMOSA TO NAGASAKI.

CHINESE JUNK COMING FROM CANTON TO NAGASAKI.

Facsimiles of the Details of the Roll Representing Chinese Junks and Dutch Ships, Owned by Count Atsushi Matsuura, Hirado.

In the Nagasaki Library.


暹羅船
臺灣船

八五 唐船入津丸荷役圖

長崎市役所藏

唐船入港すれば、奉行所役人は地役人通事等を從へて臨檢し、その船荷證書を受取り人數を檢し、切支丹宗ならざることを證明せしめ、船內檢査の後積荷船卸に著手し、荷物は新地藏に、武器類は立山武具庫に移入す、この時の荷物檢査は只その數量を調ぶるのみにて精細なる內容に及ばず之を丸荷役と云ふ、その後奉行所檢使通事、長崎會所役人、目付、五箇所商人諸目利等立合の上一々精細なる檢査をなす、之を精荷役と云ふ、かくて精荷役をなしたる後各地商人には見本と目錄とを示して投票購入せしめたりと云ふ、

八六 唐船より新地水門へ荷物運送の圖

長崎市役所藏

前圖と共に未刊本長崎名勝圖繪原稿の插畫にして石崎融思の筆に成る、

85.

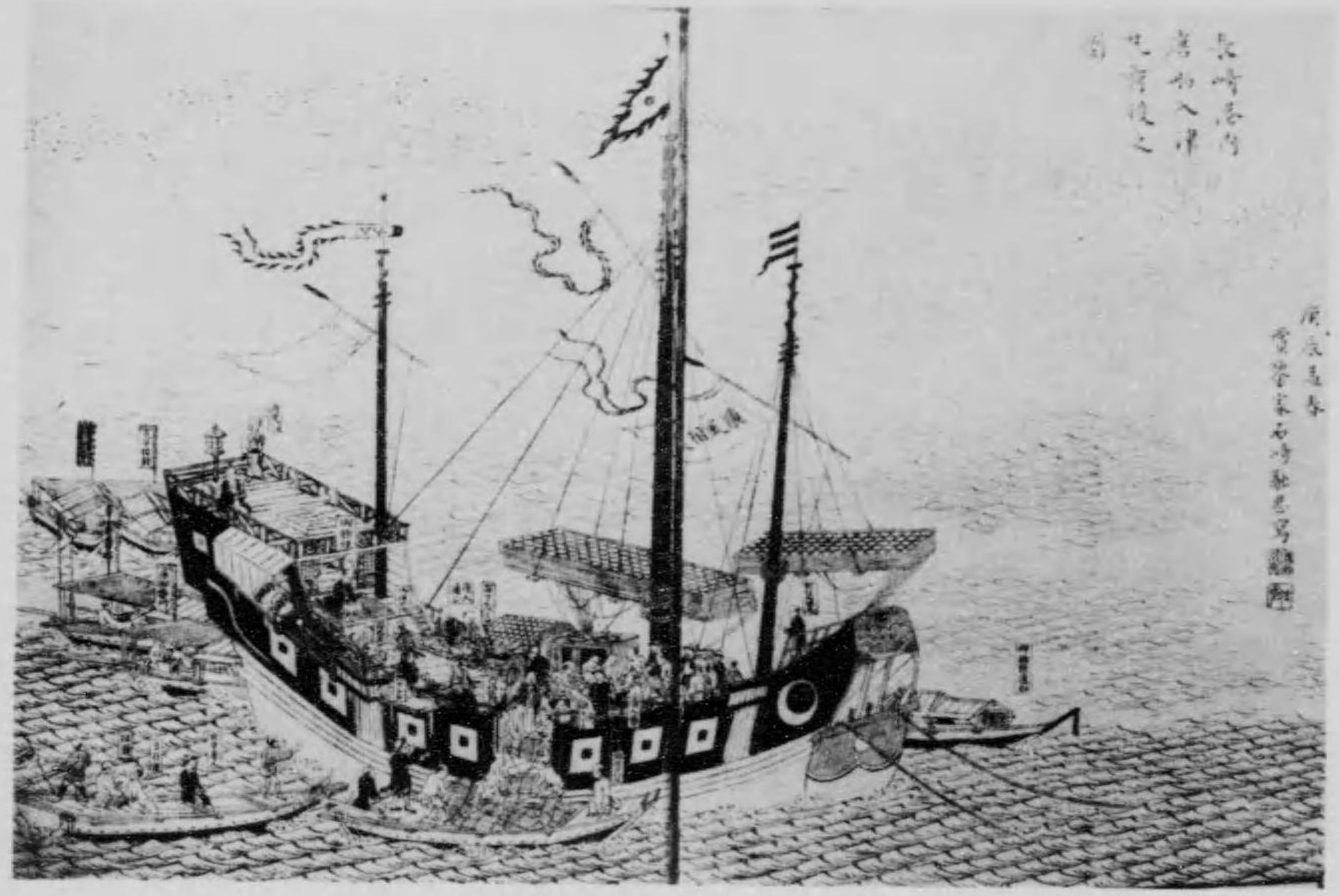
PAGES FROM BOOK ILLUSTRATIONS, REPRESENTING THE UNLOADING OF CARGO FROM A CHINESE JUNK IN THE PORT OF NAGASAKI.

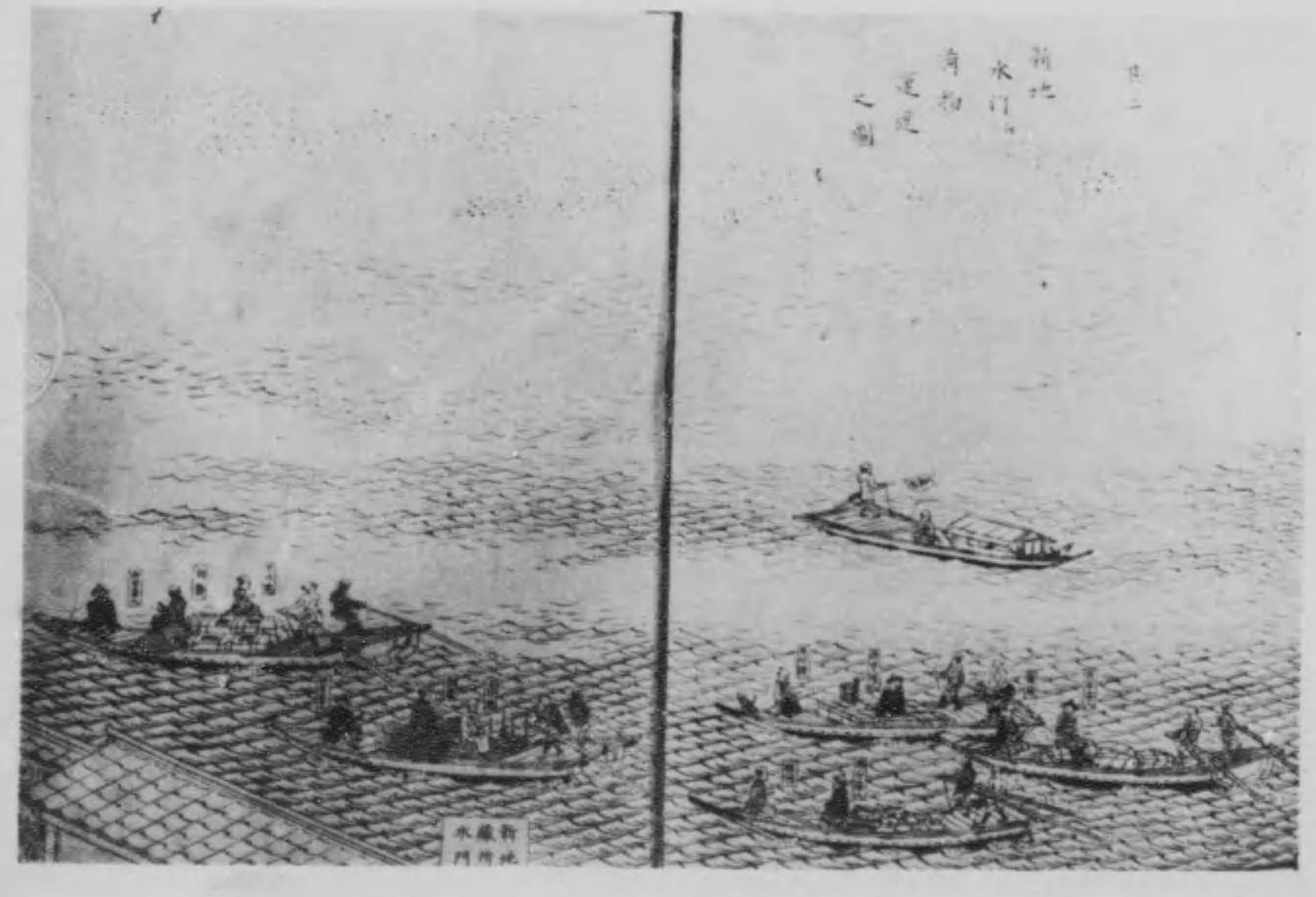
86.

PAGES FROM BOOK ILLUSTRATIONS, REPRESENTING THE TRANSPORTING OF CARGO BY BOATS FROM A CHINESE JUNK TO SHINCHI.

From the *Nagasaki Meisho Zuye*.

Kept in the Nagasaki municipal Office.





八七　新地水門より荷物藏入並に唐人荷物運搬之圖

長崎市役所藏

元祿十一年四月長崎大火あり、在津の唐船二十艘の貨物を入れたる土藏三十三軒の內十八軒類燒し貨物多く燒失せり、因て三十九人の倉庫主等市中を離れたる梅ヶ崎前方の海面を埋築して倉庫を建てんことを請ふ、奉行乃ち之を江戶に窺ひ許可を得たれば、元祿十二年起工し、同十五年竣工す、東西七十間南北五十五間の地を得て、倉庫その他七十餘棟を建つ、水門四ッあり、貨物運送の時はこゝより出納し、番所四ヶ所あり、東西南北に之を設けたりと云ふ、之が爲めに費す所銀四百四十貫目餘、內二百貫は幕府之を貸與し、其餘は倉庫主をして之を支辨せしめたり、爾來此等の倉庫主を新地頭人と稱し、唐人より倉敷料を受用するの權を與へられたり、

八八　新地南門より唐館へ手荷物運送圖並に唐船々主部屋遊宴之圖

長崎市役所藏

前圖と共に未刊本長崎名勝圖繪原稿の插畫にして、石崎融思の筆なり、

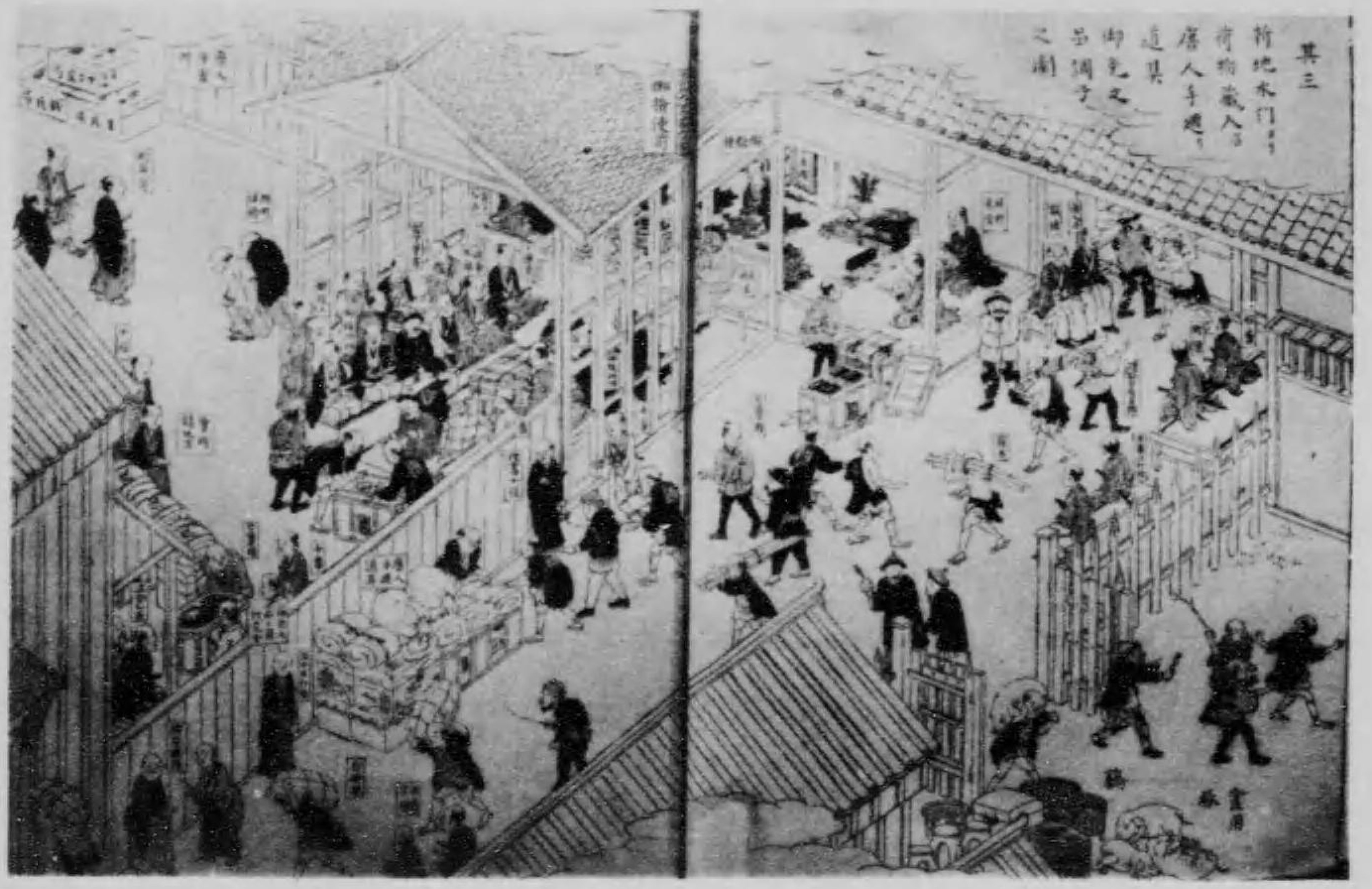
87.

PAGES FROM BOOK ILLUSTRATIONS, REPRESENTING THE CONVEYING OF CARGO FROM THE "WATER GATE" TO THE WAREHOUSES, AND THE INSPECTING OF THE LUGGAGE OF THE CHINESE AT SHINCHI.

88.

1. PAGE FROM BOOK ILLUSTRATIONS, REPRESENTING THE CONVEYING OF LUGGAGE FROM SHINCHI TO THE CHINESE FACTORY.
2. PAGE FROM BOOK ILLUSTRATIONS, REPRESENTING A DINNER-PARTY IN THE ROOM OF A CHINESE CAPTAIN AT THE CHINESE FACTORY.

From the *Nagasaki Meisho Zuye*.
Kept in the Nagasaki Municipal Office.


其三
新地水門ヨリ
荷物蔵入ル
唐人手廻リ
道具
御免之
品調子
之図

其四

八九 海洋清宴圖 其一

東京帝國大學藏

傳ふ清朝の御物なりしと、幅凡一尺八寸長凡三十尺、絹本極彩色、上海より長崎に渡航の圖なり、この圖は左より右に進みて覽るべし、最初にあるは長崎にして最後にあるは上海なり、船は上海より長崎に航海しつゝあり、

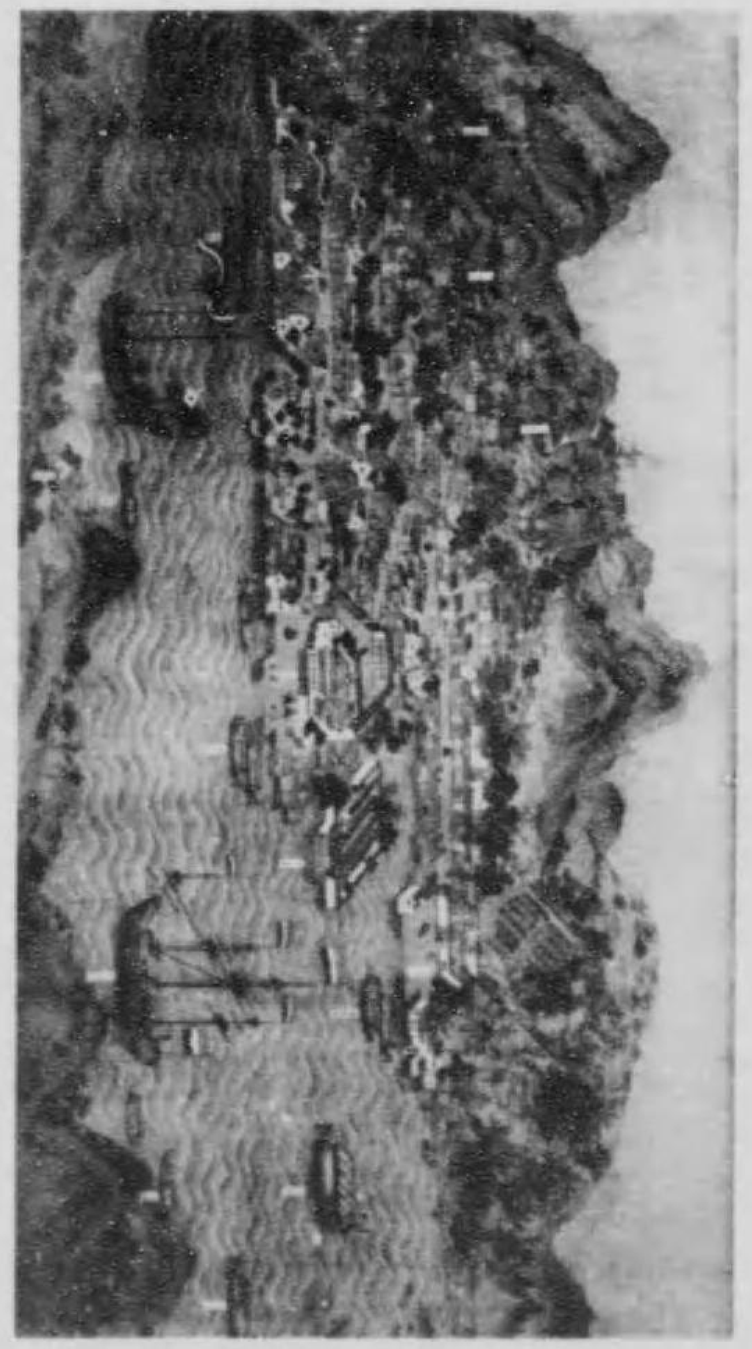
89.

ROLL REPRESENTING CHINESE JUNKS ON THE VOYAGE TO NAGASAKI.

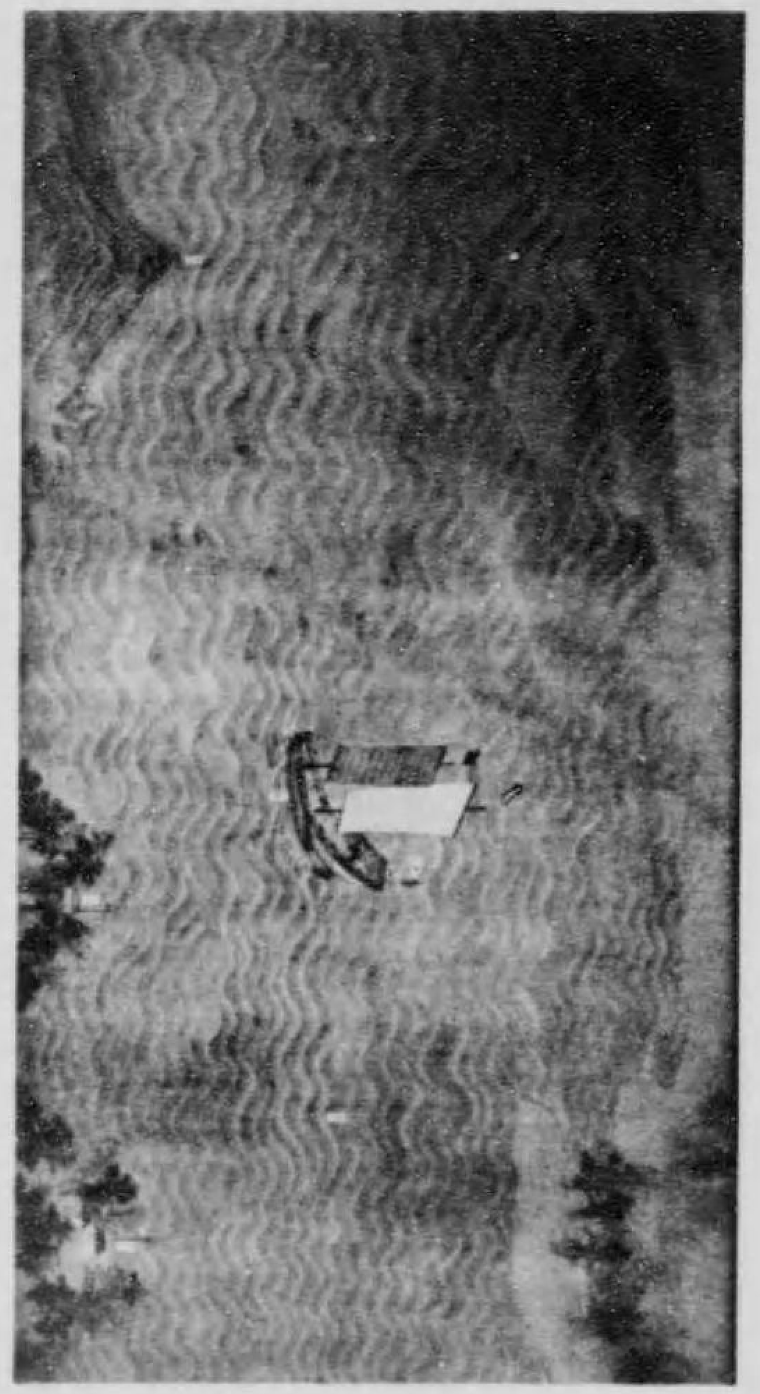
By a Chinese Painter; Tsing Dynasty.

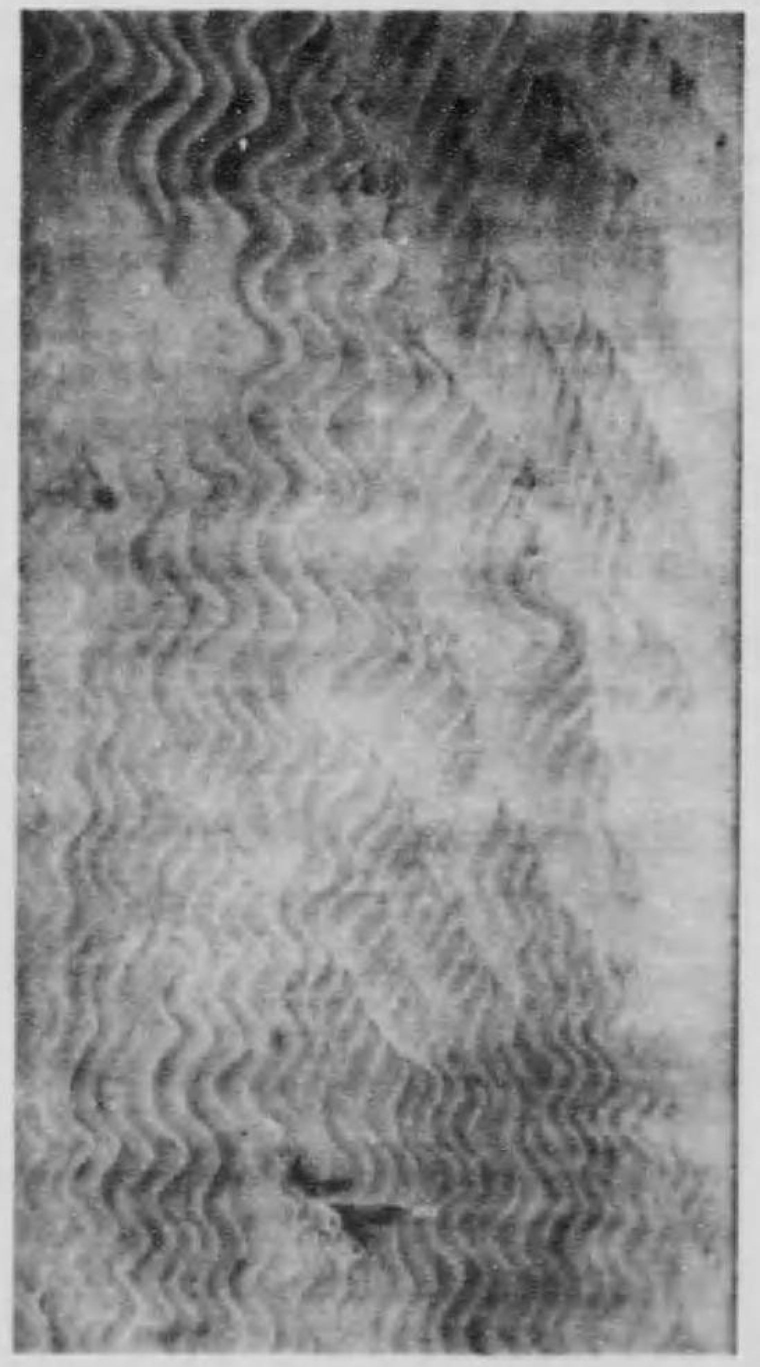
Kept in the Tokyo Imperial University.

This roll represents the Chinese junks sailing from Shanghai to Nagasaki. Indeed Nagasaki is not so faithfully represented as Shanghai on the roll, but the very errors committed by the Chinese painter, in representing the city of Nagasaki and its environs, will not be without interest, and will not diminish the value of the roll in the least, indicating as it does just the amount of knowledge of things Japanese acquired by the people of the Middle Kingdom.



八九 海洋清宴圖 其二





九〇 唐館繪卷物 其一

京都帝國大學藏

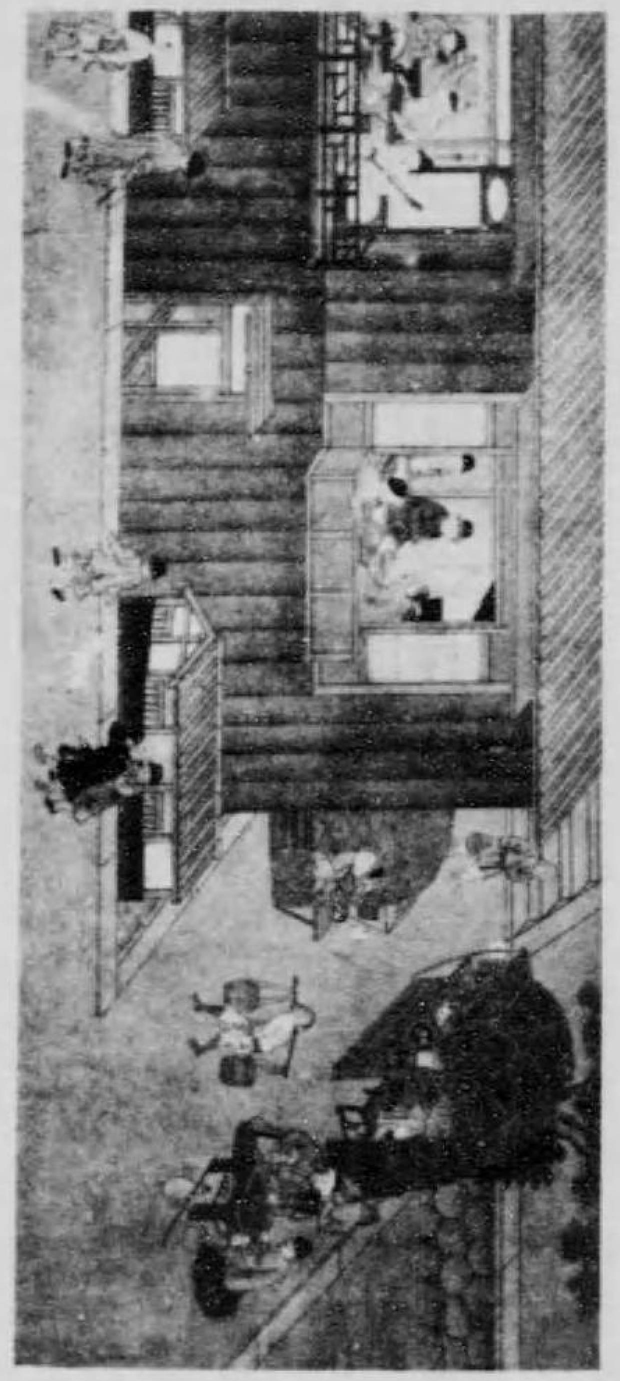
長崎唐館内部の景なり、縱一尺四五寸長さ二十餘尺の極彩色繪卷物なり、何人の筆たるを詳にせず、唐館のことは唐館古圖の說明を參照すべし、

90.

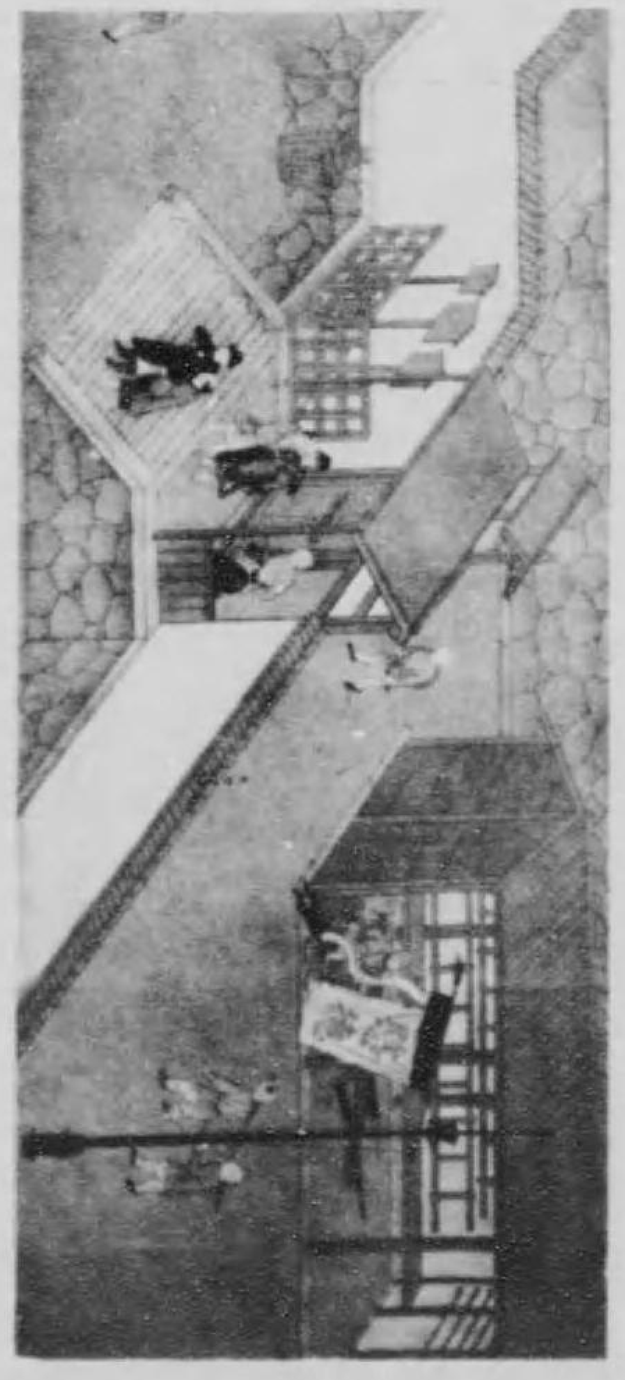
ROLL REPRESENTING THE CHINESE FACTORY.

In the Kioto Imperial Unversty.

In all probability, this roll represents the Chinese Factory of the beginning of the 17th century.



九〇 唐館繪卷物 其二



九一　譯詞長短話

長崎縣立長崎圖書館藏

東京通詞魏五左衛門（龍山）の著はす所にして寛政八年自ら筆を執て清寫せるもの、而して卷末に自ら是祖翁（魏喜、東京人）より傳來の中意と記述せり、種々異様の符號を以て發音を記し譯官傳習の便に供したるものなり、

九二　清文鑑和解

長崎縣立長崎圖書館藏

嘉永三年唐通事をして滿州語を、蘭通詞をして英露諸國の語を彙修せしめ、町年寄福田猶之進高島作兵衛を以て之が掛となし、蘭通詞西吉兵衛森山榮之助唐通事平野繁十郎鄭幹輔潁川藤三郎を以て世話掛となす、この書はその結果として、翌四年より年々一二冊宛譯出されたるものにして、今清文鑑和解五冊、蘇譯滿語纂編十冊を縣立長崎圖書館に藏す長崎奉行所より引次たるものなり、

91.

YAKUSHI-CHO-TAN-WA (WORDS, PHRASES, AND SENTENCES, AS A GUIDE TO AN INTERPRETER).

In the Nagasaki Library.

This book consists of five volumns. It was copied by the author Gi Gozayemon, a native of Nagasaki, either for his own use, or for a present to the Governor of Nagasaki, in 1796. Being a descendant of a Tonquinese, Gi Ki by name, the author was very versed in the Tonquinese tongue.

Now, in this book, Chinese characters are written in the middle on every page, according to the calligraphic style of *happun* 八分; and the pronunciations of these characters, together with those of the words in six different languages for the Chinese characters are represented by phonetic signs peculiar to the author. The sound signs are no other than the *kana* so entirely changed into phonetic signs that, at first sight, one can hardly discern the original *kana* in these phonetic signs. Generally speaking, this phonetic system of the author may be said to be almost exact, so far as pronunciation is concerned. For instance, the pronunciation of *l* is exactly discriminated from that of *r* by means of two different phonetic signs.

According to the author, the six different tongues above referred to are those of Tonquin, Annan, Siam, Holland, *Moul* (the Mogul Empire), and *Namban* or *Is-haa-ta* (Spain). What he calls the "language of Holland" is not the Dutch language. In the vocabularies of the "language of Holland" and the "language of *Namban*," there are words that seem to be Latin, Portuguese, or Spanish.

92.

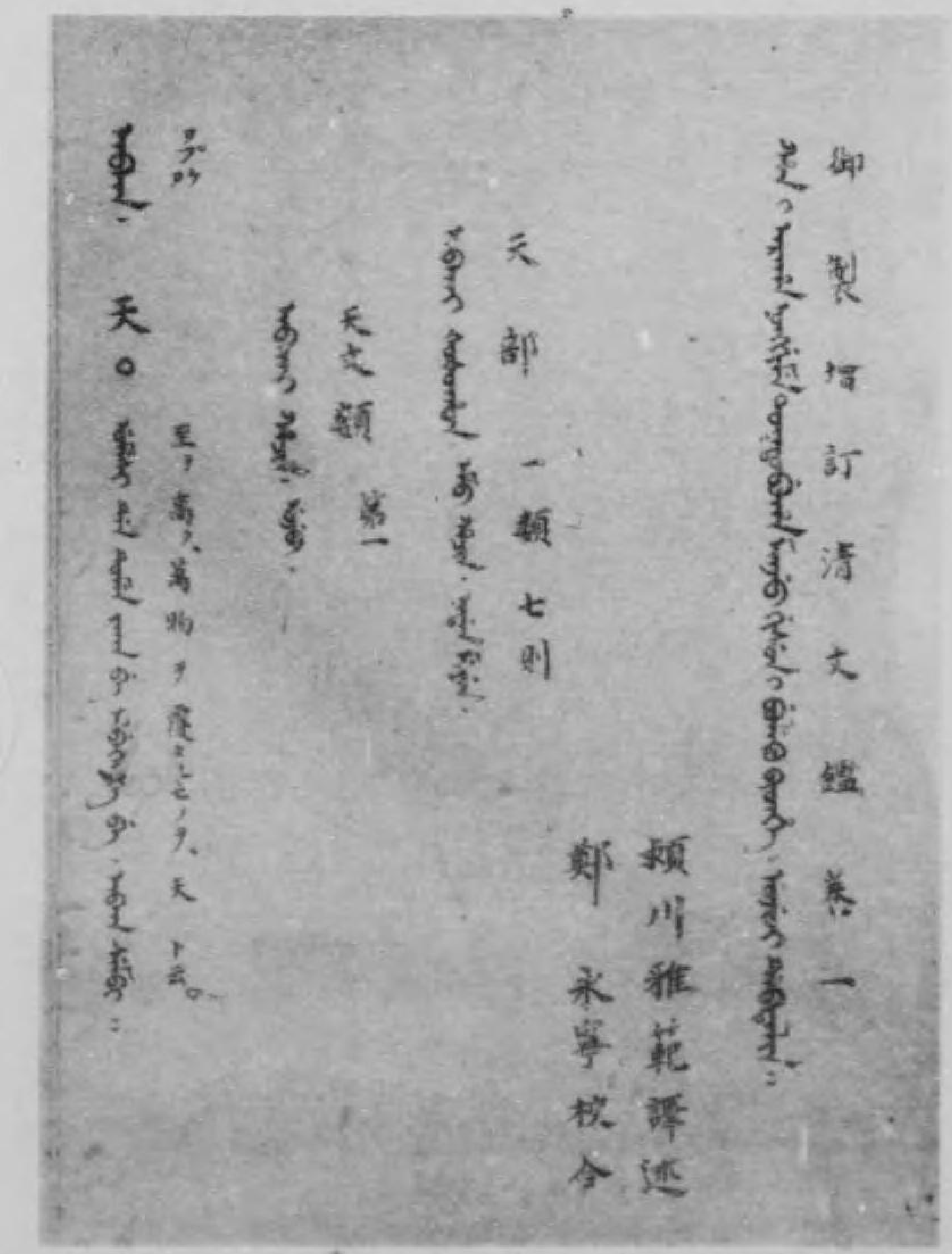
SHIN-BUN-KAN-WAGE (TRANSLATION FROM THE MANCHU LANGUAGE INTO JAPANESE).

Kept in the Nagasaki Library.

This book was compiled by the interpreters of the Chinese language at the middle of the 19th century. Perhaps it was presented to the Governor of Nagasaki.

In passing, let us note that the study of the Manchu language was begun by the interpreters of the Chinese language for the first time at the beginning of the 19th century.

都是自祖翁傳來之中意
如件
寛政八丙辰年
中秋月末八日


御製增訂清文鑑 卷一
頴川雅範譯述
鄭永寧校令
天部 一類 七則
天文類 第一
天。

第三編、美術史料

III.

WORKS OF ART.

德川時代に於ける對外美術史概要

我國の美術界が早くより支那大陸の感化を受けたるは事實なれども、近世に於て純然たる漢畫を我に傳へたるは唐僧逸然なり、逸然は正保元年（西紀元一六四四年）明末の亂を避けて長崎に來り興福寺に住す、逸然畫を能くし殊に人物佛像に巧なり、渡邊秀石河村若芝等其の敎を受く、秀石は初代の唐繪目利なり、

承應三年（西紀元一六五四年）隱元禪師逸然等の懇請により渡來す、木庵、即非、獨立等相前後して來る、此等の黃檗高僧皆畫を能くしまた畫を作るものあり、我が書畫道爲めに大に其影響を受く、此頃支那に於ては基督敎宣敎師等の感化によりて繪畫に洋畫の分子を含むものあり、黃檗高僧がこの頃輸入したる陳賢の畫の如きは即ち其の一例なり、而して當時我國に於て盛に黃檗高僧等の肖像を畫きたる喜多元規も亦洋畫を能くしたりと云ふ、さればその作に成る肖像には明に洋畫の影響を認むべきもの少からず、其後享保五年（西紀元一七二〇年）に至り洋書輸入の禁一部解除さるゝや、洋學研究の熱勃然として起り、洋畫も亦從て大に研究さるゝことゝなり、平賀源內先づ之に著手したりと稱せらる、既にして司馬江漢、安田雷州、金田江淵等の洋畫家顯はれ、尋て長崎には荒木元融その子如元等出でゝ洋畫を能せり

逸然渡來の後七十七年を經て享保十六年（西紀元一七三一年）淸人沈南蘋我が招聘に應じて渡來し、嶄新なる寫生畫法を傳ふ、熊代繡江（熊斐）その傳を受けて一家を成す、熊斐の門に眞村蘆江、僧鶴亭、松林山人、林君栄あり、鶴亭は其畫風を京畿地方に傳へ、松林山人及林栄君は之を江戸に傳ふ、享保五年（西紀元一七二〇年）南京船主伊孚九長崎に來り南宗文人畫を書く、淡白疎甫能く塵俗を脫す、是より漸く心を南宗文人畫に傾くるものあり、淸水伯民その門に出づ、同十九年費漢源來りまた山水に巧なり、楊雅、林子萬、城書明、松浦東溪等その流を酌む、此頃關西に祇南海、彭百川あり並に元明名家の古蹟を規傚して南宗文人畫を主唱す、柳里恭、池大雅の二人南海に就きて畫法を問ひ名聲海內に高し、野呂介石池大雅に學びまた伊孚九の筆格を規傚してその奧義を極む、尋で田能村竹田貫名海屋等の名匠相踵で出で關西にては南宗文人畫の勢殆ど旭日冲天の勢を示せり、又肥前島原に釧雲泉といふものあり、長崎に於て淸人に畫法を學び巧に南宗文人畫を畫く、初め京都に出で、後江戸に遊び、晩年新潟に寓し到る所其の畫法を主唱し、文化八年歿す、是より南宗文人畫關東に盛に、渡邊華山、椿椿山、高久靄厓等の名匠踵を接して輩出す、

長崎に於ては其後天明中に淸人張秋谷來り蘭竹を能くせしが、之と前後して費晴湖、李隨庵等の名手も亦渡來したり、文化元年（西紀元一八〇四年）江稼圃來る、稼圃畫を能くし最も山水に長ず、遊龍梅泉、僧鐵翁、木下逸雲等之に畫法を問ひ、田能村竹田等と相往來して畫名天下に高し、その後陳逸舟、徐雨亭王克三等來朝せしも支那の畫風は漸く衰運に赴きて殆ど師と仰ぐべきものなく、幕末の長崎は鐵翁、逸雲、梧門の三人を長崎の三筆と稱してその名聲を專にせしめたり、

九三　陳元贇書積德堂額

平戸　山鹿高三君藏

延寶三年（西紀元一六七五年）山鹿素行赦されて赤穂より歸り江戸淺草田原町三丁目某氏の宅に寓す、宅に積德堂の牓あり卽ち此額なり、先生因て別に堂號を積德堂と稱す、爾來歷世山家氏に傳へ今日に至る、書は陳元贇の筆に成る、元贇字は義都、旣白山又は芝山と號す、明國虎林の人なり、亂を避けて歸化し尾張藩に客たり、元贇書は趙子昂を宗とし大に風致あり、正保中江戸城南西久保國武寺に於て徒を集め拏法を敎ふ、我國の拏法はこの人を以て開祖となすといふ、

93.

CALLIGRAPHIC WRITING.

By the Chinese Scholer Chin Genpin: Ming Dynasty.

Collection of Mr. Kōzō Yamaga, Hirado.

積德堂
芝山

九四 道者元書 三幅對

長崎 崇福寺藏

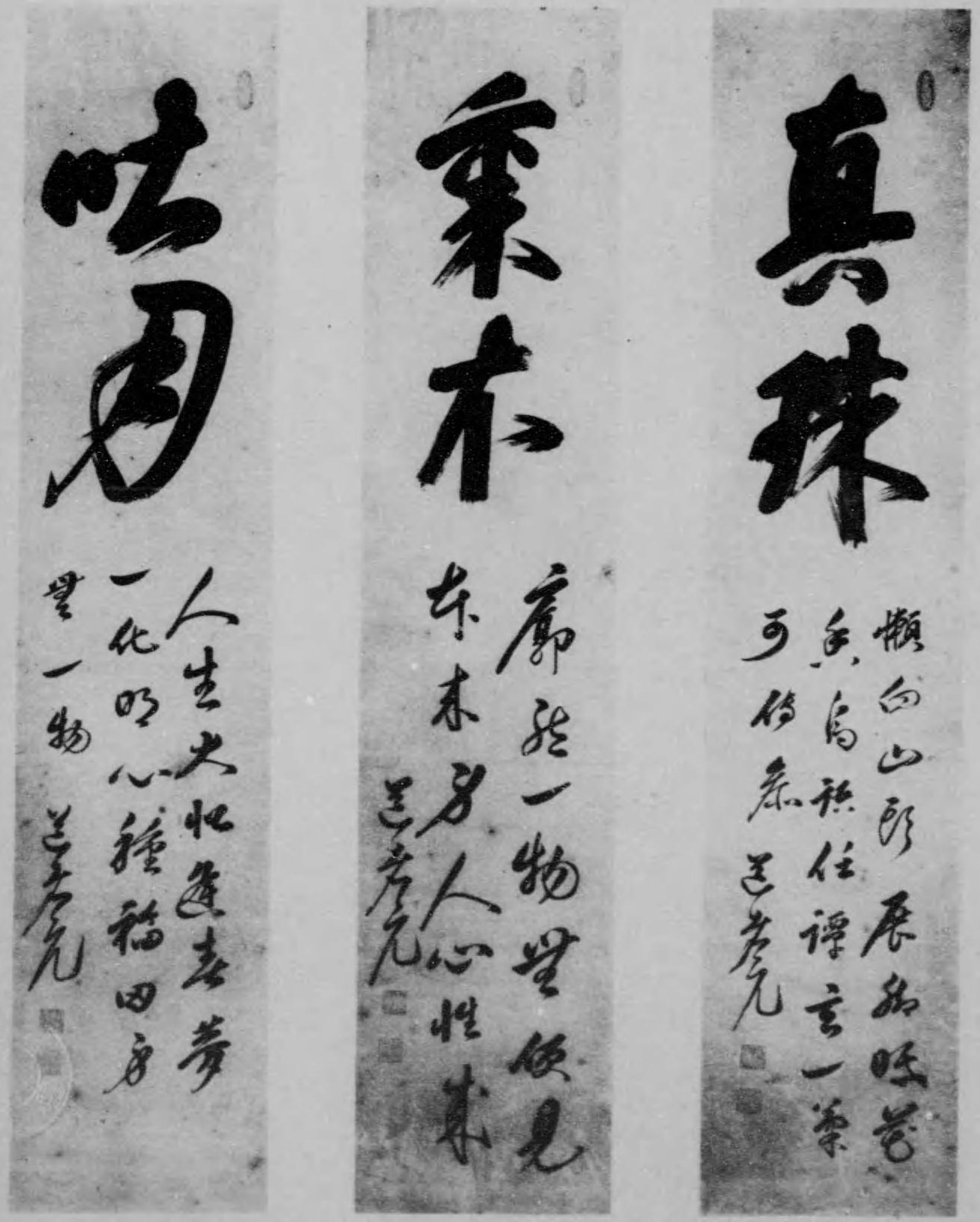
慶安四年(西紀元一六五一年)渡來、是より先き慶安二年長崎崇福寺の住持百拙寂す、檀衆相議して也嬾を招請す、也嬾東來の途中海に溺れて寂す、時に慶安四年なり、會々道者元來る、乃ち推して院事を領せしむ、四方の僧徒翕然として之に歸す、明暦三年(西紀元一六五七年)即非禪師渡來す、因て席を之に讓る、即非因て崇福寺中興開山となる、

94.

CALLIGRAPHIC WRITING

By the Chinese Priest Dōsha Gen; Ming Dynasty

Kept in the Temple of Sōfukuji, Nagasaki.


真珠

九五 費隱書

長崎 江崎俊介君藏

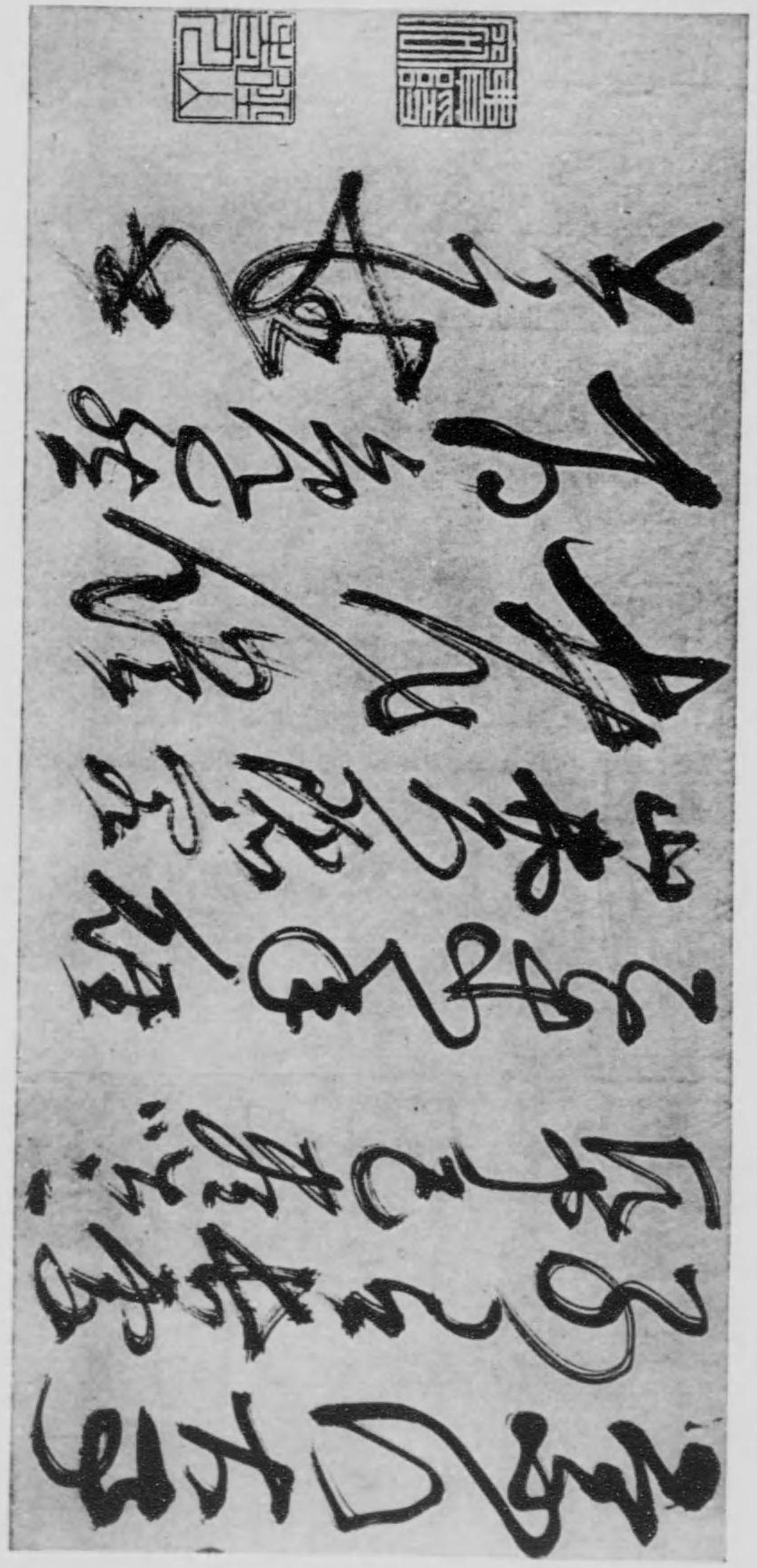
費隱は支那黃檗山の住持にて有名なる隱元禪師の師なり、この書はもと興福寺の所藏なりしと云ふ、

95.

CALLIGRAPHIC WRITING.

By the Chinese Priest Hi-in; Ming Dynasaty.

Collection of Mr. Shunsuke Yezaki, Nagasaki.



九六 隱元禪師肖像　喜多元規筆

長崎　興福寺藏

隱元禪師は我黃檗山の開山なり、姓は林、名は隆琦、隱元はその字なり、明の福建省福州福清縣の人、六歲の時父楚に行きて歸らず、長ずるに及びて愛慕の念に堪へず、二十一歲母に請ふて鄉關を出で四方に遊歷して父の消息を搜ねしが、南海の普陀山に至るに及び出家の念起りて寺に入り泰昌元年(我元和六年)黃檗山に登り鑑源を師とし、又諸州を行脚して密雲に學ぶ、後密雲黃檗山に住するに及び之に從つて黃檗山に移る、既にして費隱密雲に繼ぎて黃檗山に住するや隱元また之に師事す、費隱之と語り推して門下第一人となす、崇禎十年(我寛永十四年)隱元費隱に繼ぎて山主となる、既にして在長崎興福寺住逸然等隱元の東來を乞ふこと頗る切なり、隱元其の至誠に感じ永曆八年(我承應三年西紀元一六五四年)法席を慧門に讓り大眉、獨湛、南源等弟子二十餘人と海を渡りて興福寺に來る、時に年六十二、翌年妙心寺龍溪の招に應じて富田の普門寺に入り萬治元年(西紀元一六五八年)江戶に出で〻將軍家綱に謁し、翌年山城宇治に地を賜ひ寺を建て〻黃檗山萬福寺と號す、同四年席を木庵に讓り延寶元年(西紀元一六七三年)寂す年八十二、大正六年眞空大師の號を賜ふ、この肖像は喜多元規の筆に成る、元規は漢畫に長じ兼ねて洋畫を能くし最も肖像畫に巧なりき、

9 6.

PORTRAIT OF INGEN, FOUNDER OF THE OBAKU SECT IN JAPAN.

By Kita Genki.

In the Temple of Kōfukuji, Nagasaki.

九七　隱元禪師書　三幅對

長崎　興福寺藏

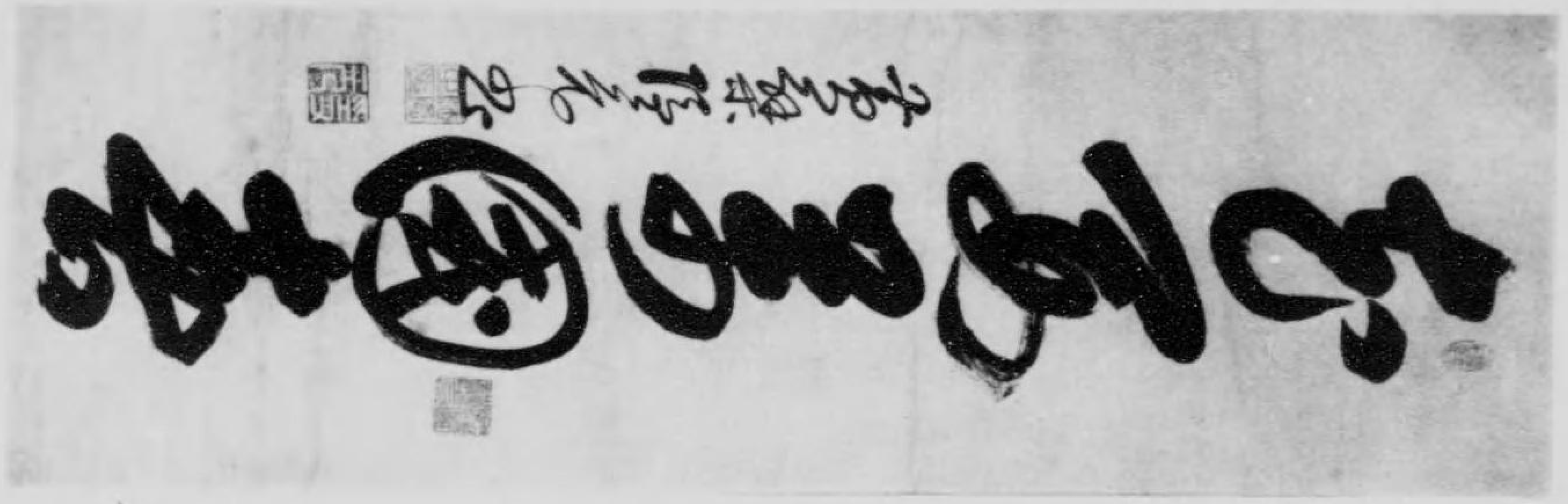
隱元の傳はその肖像の説明を見よ、

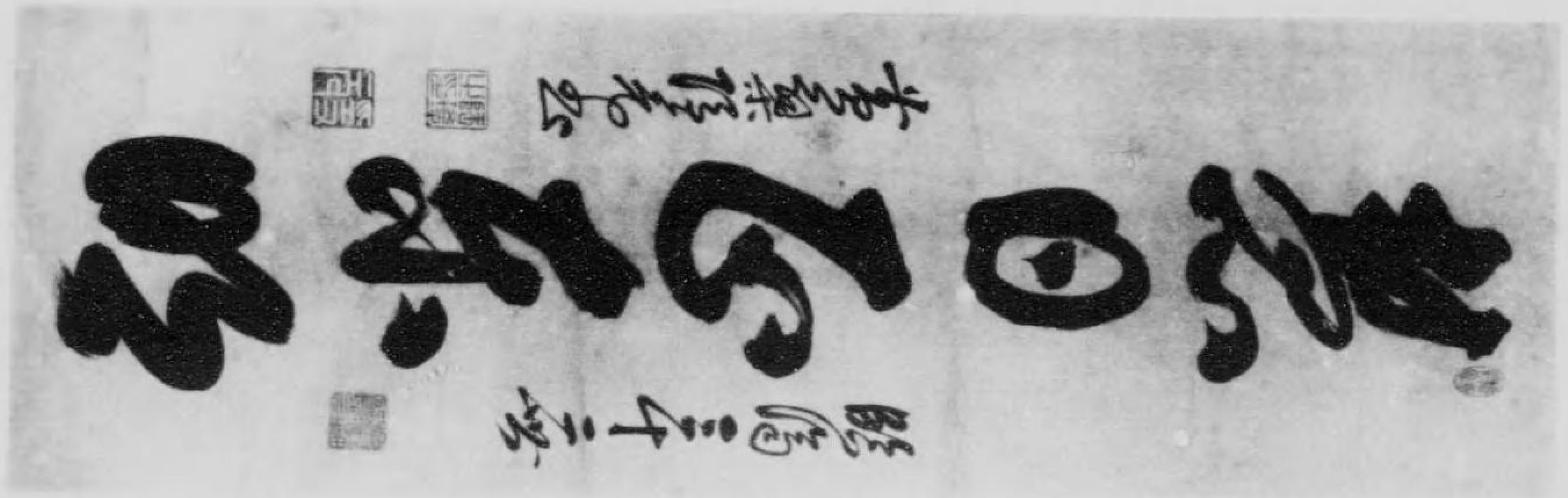
97.

CALIGRAPHIC WRITING.

By the Chinese Priest Ingen; Ming Dynasty.

In the Temple of Kōfukuji, Nagasaki.





九八　木庵禪師肖像　喜多元規筆

長崎　聖福寺藏

木庵禪師、名は戒琓、明國泉州晉江の人、姓は吳、年十三僧となり永覺大師に鼓山に從ひ、尋で隱元禪師に黃檗山に從ふ、後我明曆元年（西紀元一六五五年）七月招に應じて我國に渡來し長崎福濟寺に居る、尋で宇治黃檗山に至り即非禪師と共に兩座に首たり、寬文三年（西紀元一六六三年）隱元禪師を繼ぎて黃檗山二代となる、貞享元年（西紀元一六八四年）寂す、年七十四、

98.

PORTRAIT OF THE CHINESE PRIEST MOKUAN.

By Kita Genki.

In the Temple of Shōfukuji, Nagasaki.

九九　卽非禪師肖像　喜多元規筆

長崎　崇福寺藏

卽非禪師は明國福州福淸縣の人なり、姓は林、名は如一、年十七隱元禪師の弟子となり、三十六歲雪峯に住す、明曆三年（西紀元一六五七年）隱元の召に應じて來朝す、衆推して長崎崇福寺の住持となす、寬文三年八月黃檗山に至りて首座となる、翌四年歸國の途に就き途小倉を過ぐ、藩主小笠原遠江守忠眞錫を留めんことを乞ふこと懇切を極む、禪師その至誠に感じて之を許し廣壽山福聚寺を開く、寬文七年小倉侯卒す、翌八年俄に小倉を去て長崎に歸り崇福寺に住し同十一年寂す、年五十六、

99.

PORTRAIT OF THE CHINESE PRIEST SOKUHI.

By Kita Genki.

In the Temple of Sōfukuji, Nagasaki.

一〇〇木庵書 三幅對

長崎福濟寺藏

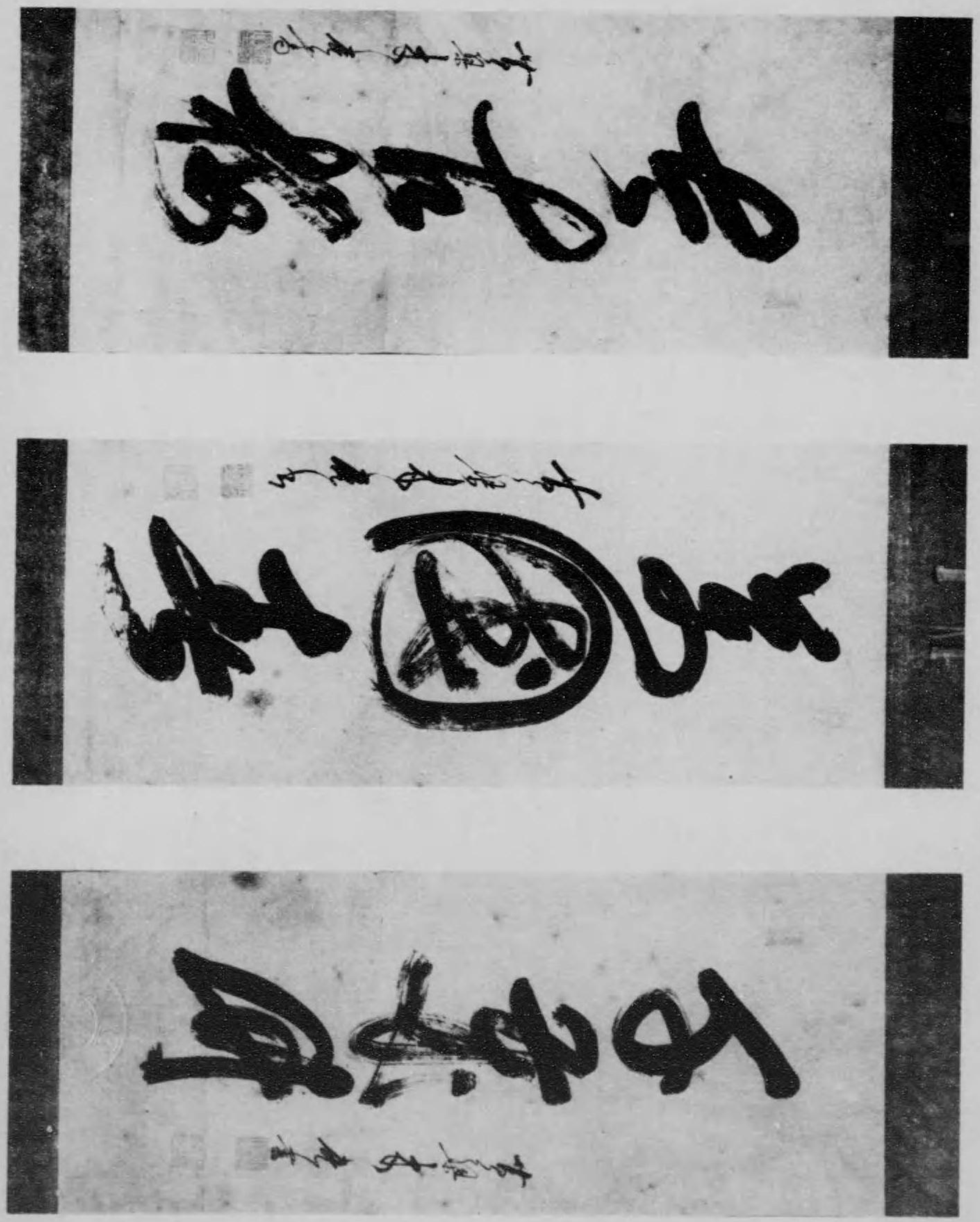
木庵禪師の傳は肖像の說明を見よ、

100.

CALLIGRAPHIC WRITING.

By the Chinese Priest Mokuan.

In the Temple of Fukusaiji, Nagasaki.



一〇一 即非牧牛

長崎興福寺藏

傳前出

101.

BOY ON A COW.

By the Chinese Priest Sokuhi; Ming Dynasty.

In the Temple of Kōfukuji, Nagasaki.

一〇二 即非書

長崎崇福寺藏

傳前出

102.

CALLIGRAPHIC WRITING.

By the Chinese Priest Sokuhi.

In the Temple of Sōfukuji, Nagasaki.

一〇三 探幽普賢大師卽非讃

長崎 永見德太郎君藏

探幽名は守信狩野家中興の祖なり、寛文二年召に應じて京都に行き太上天皇の聖容を謹寫す、翌年卽非黃檗に行き首座となる、

103.

MAHASTHAMAPRAPTA (FUGEN).

By Kano Tanyū; With the Calligraphic Writnig, by the Chinese Priest Sokuhi.

Collection of Mr. Tokutaro Nagami, Nagasaki.

普賢大士讚
佛口化生華嚴長
甲辰春杪朔
題

一〇四 陳賢觀音

木庵讃、幅三尺許長六尺餘

長崎 高見和平君藏

陳賢は明人にして黄檗高僧隱元、木庵、即非等と時を同ふす、この畫は黄檗高僧によりて我國に輸入せられたるもの、筆致勇健氣品神に入る、

104.

AVALOKITESVARA (KWANNON).

By Chin Ken; Ming Dynasty.

One of the Chief Treasures in the Collection of Mr. Wahei Takami, Nagasaki.

一〇五 獨立肖像自題

喜多元規畫

門司 吉永卯太郎君藏

姓は戴初の名は觀胤字は子辰、後笠字は耘野名を曼公と稱す、杭州仁和縣の人、明の國勢日に非なるを見て憤慨に堪へず承應二年(西紀元一六五三年)長崎に渡來歸化す、夙に痘科の秘奥を極め醫神の名あり、翌承應三年隱元禪師來る、戴曼公乃ちその弟子となり名を性易字を獨立と改め從つて黃檗に至る、萬治二年病を以て長崎に歸る、既にして寬文四年即非の廣壽山福聚寺を豐前に創建するやこゝに移り、同十二年十一月六日寂す、年七十七、獨立博學詩を能くし書に巧なり、高玄岱、北山道長、池田正眞等の名士その門に出づ、

---

1 0 5.

PORTRAIT OF THE CHINESE PRIEST DOKURIU.

By Kita Genki.

Collecton of Mr. Wutaro Yoshinaga, Moji.

一〇六　戴曼公（獨立）自畫讃

長崎西民壽君藏

戴曼公は獨立、未僧とならさる以前の名なり、獨立肖像の説明を參照すべし、

106.

BAMBOO.

(With the Calligraphic Writing)

By Tai Mankō; Ming Dynasty.

Collection of Mr. Minju Nishi, Nagasaki.

空餘綠影掛
疏簾
曼公

一〇七　牛込忠左衛門書

長崎　聖福寺藏

忠左衛門諱は勝登寛文十一年（西紀元一六七一年）長崎奉行に任し天和元年（西紀元一六八一年）に至るまで在職十ヶ年治績頗る多し、寛文十二年外國貿易法を改正して銀化濫出の弊を防ぎ、同年長崎市街の市區を分合して七十七町となし毎年十一町宛諏訪神事供奉の順番を定めて敬神の念を養成し翌延寶元年奉行所を立山に分設し兩奉行相分れて東西に鎮するの例を開き、同四年聖堂を立山に再興して子弟を教養し、人材を登庸し、或は藥園を十善寺郷に設け（延寶八年）て海外の藥草木を植へ以て療病に資する等其施設經營する所甚多く崎陽の面目爲めに一新し、小林謙貞、南部草壽、劉宜義林道榮等の巨儒一時に輩出せり、

107.

CALLIGRAPHIC WRITING.

By Ushigome Chūzayemon; Governor of Nagsaaki.

In the Temple of Shōfukuji.

一〇八　林道榮書

長崎　聖福寺藏

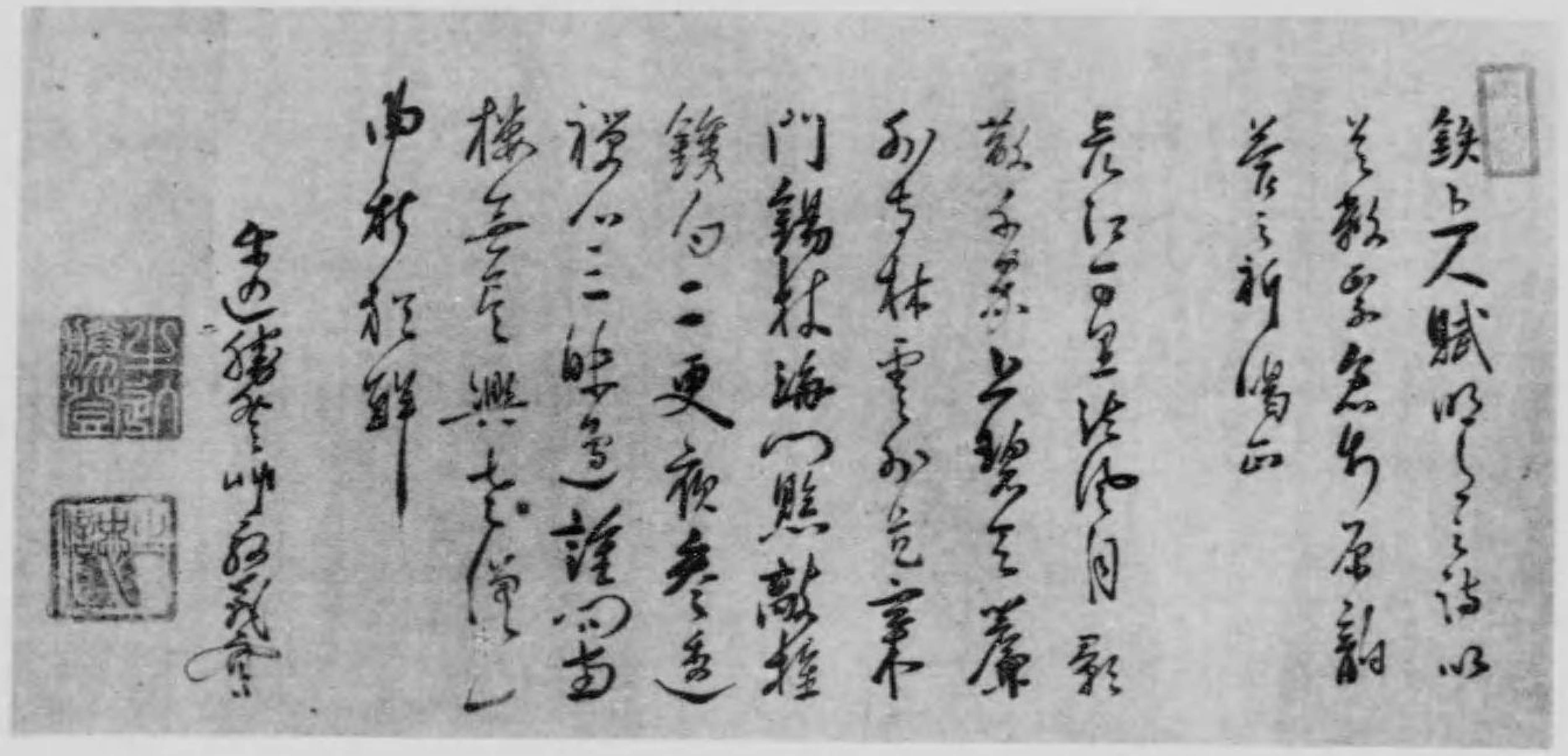
名は應寀字は疑雲羅山又は懸痴と號す、幼より書を好み一目十行並讀む、詩は構思を要せずして立に成り書は入神の擧あり、高玄岱と長崎の二妙と稱せらる、後唐大通事に任す、牛込忠左衛門奉行たるに及び劉宜義と共に常に延て嘉客となし文雅の樂をなし號を官梅と命す、因て子孫官梅を氏とす、寶永五年（西紀元一七〇八年）歿す、年六十九、

108.

CALLIGRAPHIC WRITING.

By Hayashi Dōyei.

In the Temple of Shōfukuji.



萬壽鐵心稐尚建新
蘭若邀余登臨隨
喜賦此奉塵弃祈
喝政
新開寶地勝靈山峰
出靈頭天一般俯瞰市
家猶兩點歡瀾龍象
若儕班曇花繚繞譚
禪際曲逕逶迤盡畫
間能享伊蒲忘世念
長期揮麈伴清閒
佟子道葉拜藁

一〇九　劉宣義黃檗高僧に與へたる書

門司　吉永卯太郎君藏

氏は彭城名は宣義、字は耀哲、通稱仁左衛門明の歸化人の後なり、本姓劉故に自ら劉宣義と稱す、夙に群書を涉獵し寸陰を空費せず、又華音に精し、十餘歲にして唐通事となり、明曆元年（西紀元一六五五年）隱元國師の譯官として京都に至る、時に年二十餘歲、牛込忠左衛門長崎奉行に任するに及び大にその才を愛し林道榮と共に常に政廳に陪侍せしめ文雅の遊樂を試む、時人その榮を羨み双龍と稱す元祿八年（西紀元一六九五年）歿す、年六十三、

109.

AUTOGRAPH LETTER.

Addressed to the Chinese Priests by Sakaki Nizayemon.

Collection of Mr. Utam Yoshinaga, Moji.

徃有小札数通遥候
諸位道範想有〻慈覽矣恭聞
老和尚法履亨嘉併 諸位道暢清泰遠懷者喜及為何如哉義聆江府佳音傳及海隅莫不〻快惟詮敎
載 陛下獨切喜最山川阻越徒恨不一慶快也崎中景况近有國姓官船一隻於念四日到地獨為言謝仍
差五軍都督府併副督共六二員云是往年領國姓令前守護黃蘗即此人也今作都督府擬為謝使而来
於念六日登岸寄寓稱系之館以候 上命其進物計有六十七箱即裝飛報上 聞未下後來有何復
命其飲食用度係屬商船公辦惟 崎主未見有相欵之情想必有意存焉候不日即知事實矣獨健
因乃即不幸念六早晨被 召仍復元職併擇新譯四人俸列其次詮亦預其六一焉實其家
老和尚慈光併 諸位洪庇榮施及此斯 恩斯德銘感何已茅愧排個人次恐取大方之哂徒作汗想而已
茲因澄一師特赴 省覲先此奉
聞草〻不恭幸乞宥恕時惟盛夾惟祈
諸位為法自愛餘容繼報不一 上
獨湛 獨吼 大眉 西堂 無上 獨立 良衍 無聞
諸位老師父 座前
弟子彭城[illegible]頓首拜

一一〇 高玄岱書

長崎本蓮寺藏

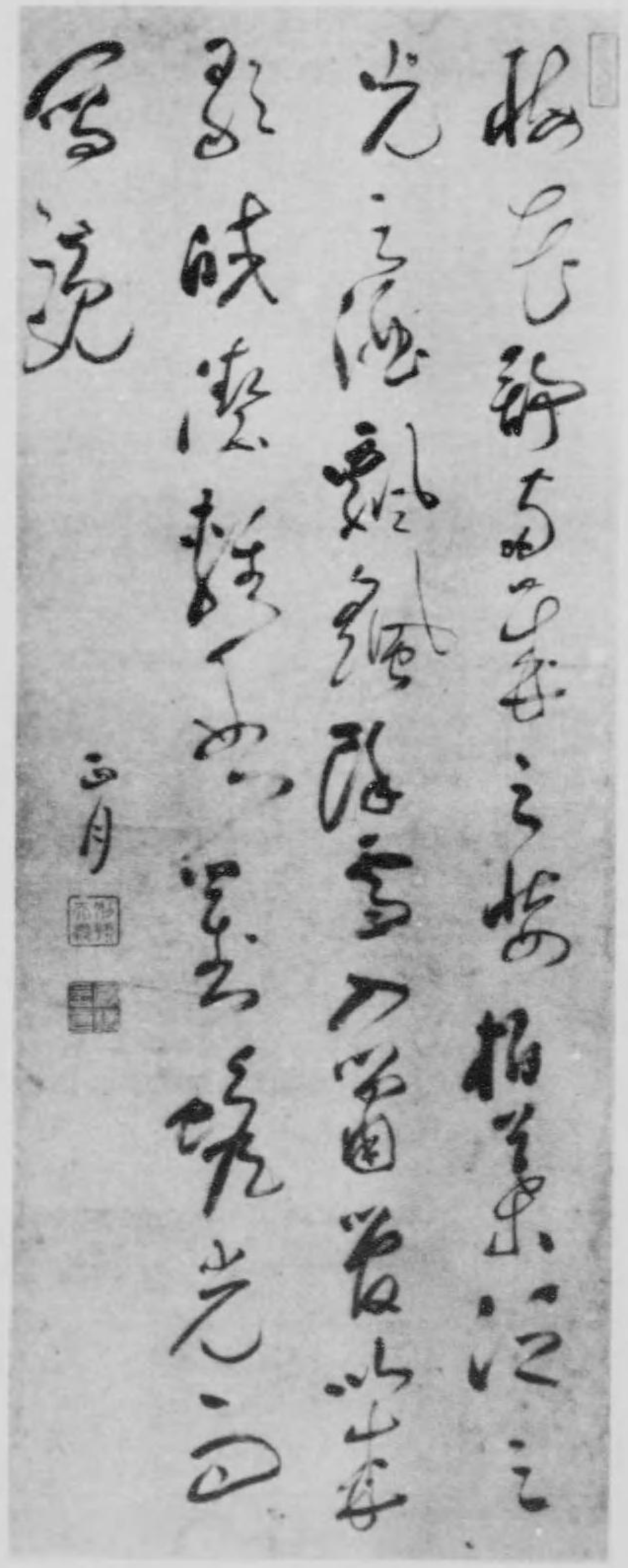
氏は深見、名は元泰又は玄岱、字は子新又は斗膽、通稱新右衛門、渤海久兵衛高一覽の子なり、本姓は高、因て高玄岱と稱す、幼にして學を岩永知新に受け後僧獨立に就て書法及醫術を修む、書法に於ては林道榮と相並びて二妙の稱あり、初め醫を以て島津侯に仕へ、後幕府の儒員となり新井白石、室鳩巣、三宅觀瀾等と親交あり、享保七年(西紀元一七二二年)江戸に歿す、

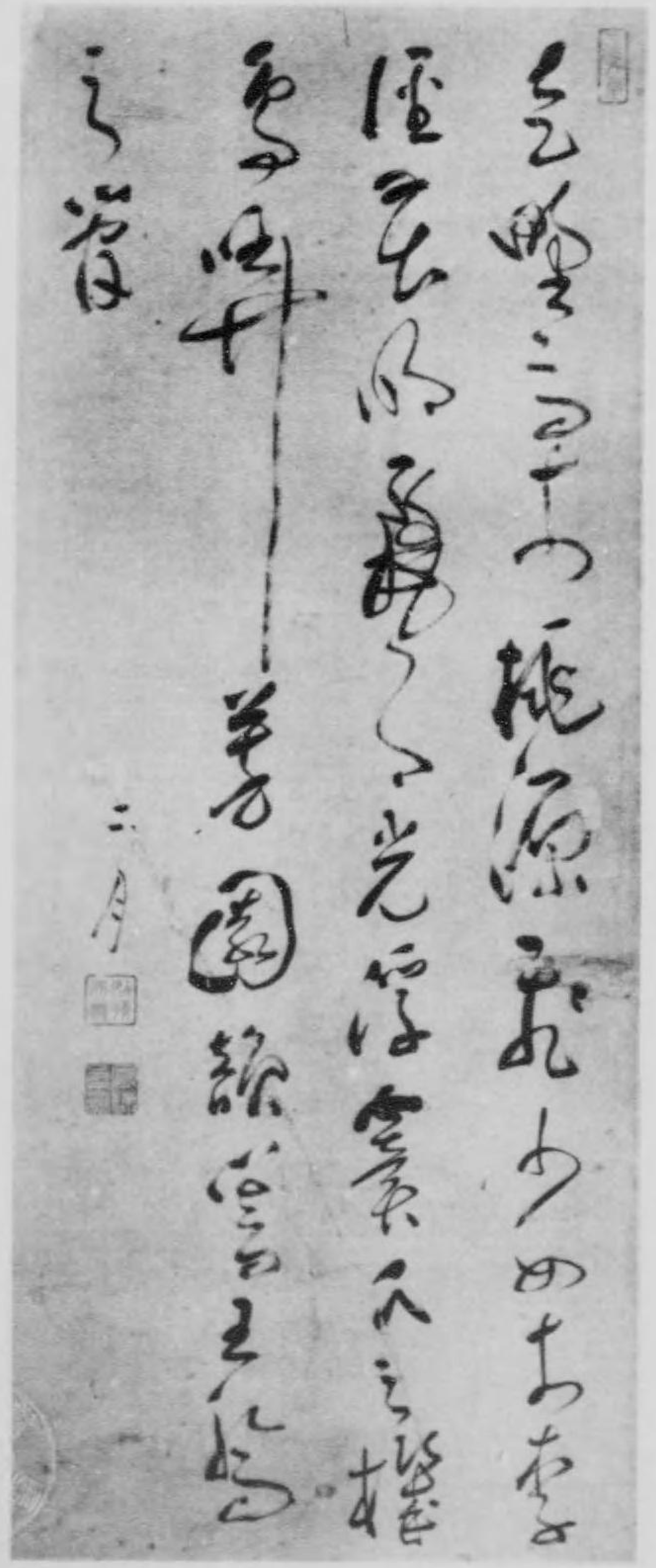
110.

CALLIGRAPHIC WRITING.

By Kō Gentai.

In the Temple of Honrenji, Nagasaki.





一一一 心越禪師書 木庵讃

長崎 江崎俊介君藏

名は興儔字は心越、東皐と號す、明の杭州金華府の人崇禎十二年（我寛永十六年）生れ、呉門の報恩寺に投じて薙髪す、康熙九年（我寛文八年）翠微峰の潤堂に參す、居ること數年明朝鼎を移すに會て西湖の永福寺に隱る、時に明僧澄一と云ふものあり長崎なる興福寺に住せしが心越の名望を聞き遠く席を讓るの心あり、心越因て其の請に應じて東來す、時に我延寳五年（西紀一七七年）正月二十三日にして心越年三十九歳なり、仝八年正月二十三日水戸黄門光圀遠く車騎を遣はし迎へて水戸に來らしめ祇園寺を營構し請して開山第一世となす、心越書畫を能くす、其の水墨の畫秀觀るべし、又篆刻に巧みなり、元祿九年微疾を示す、黄門光圀來りて問候す、心越諄々として囑するに衞道を以てす、光圀愴然として訣る、九月晦日椅に倚りて坐逝す、年五十七、

111.

PROSPERITY, RANK, AND LONGEVITY.

By the Chinese Priest Shinyetsu, (Tsing).

Collection of Mr. Shunsuke Yezaki, Nagasaki